

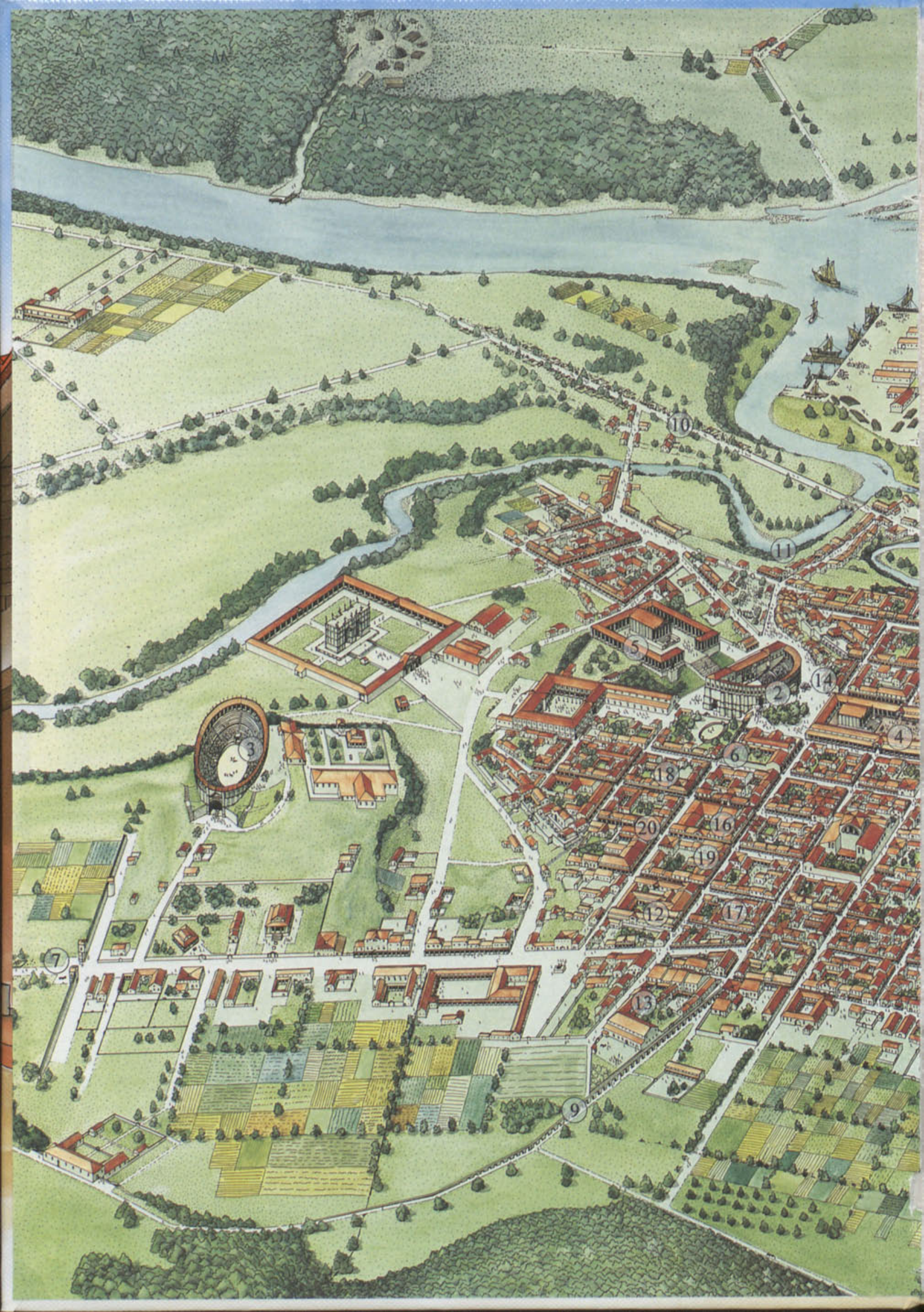
Dorothee Šimko

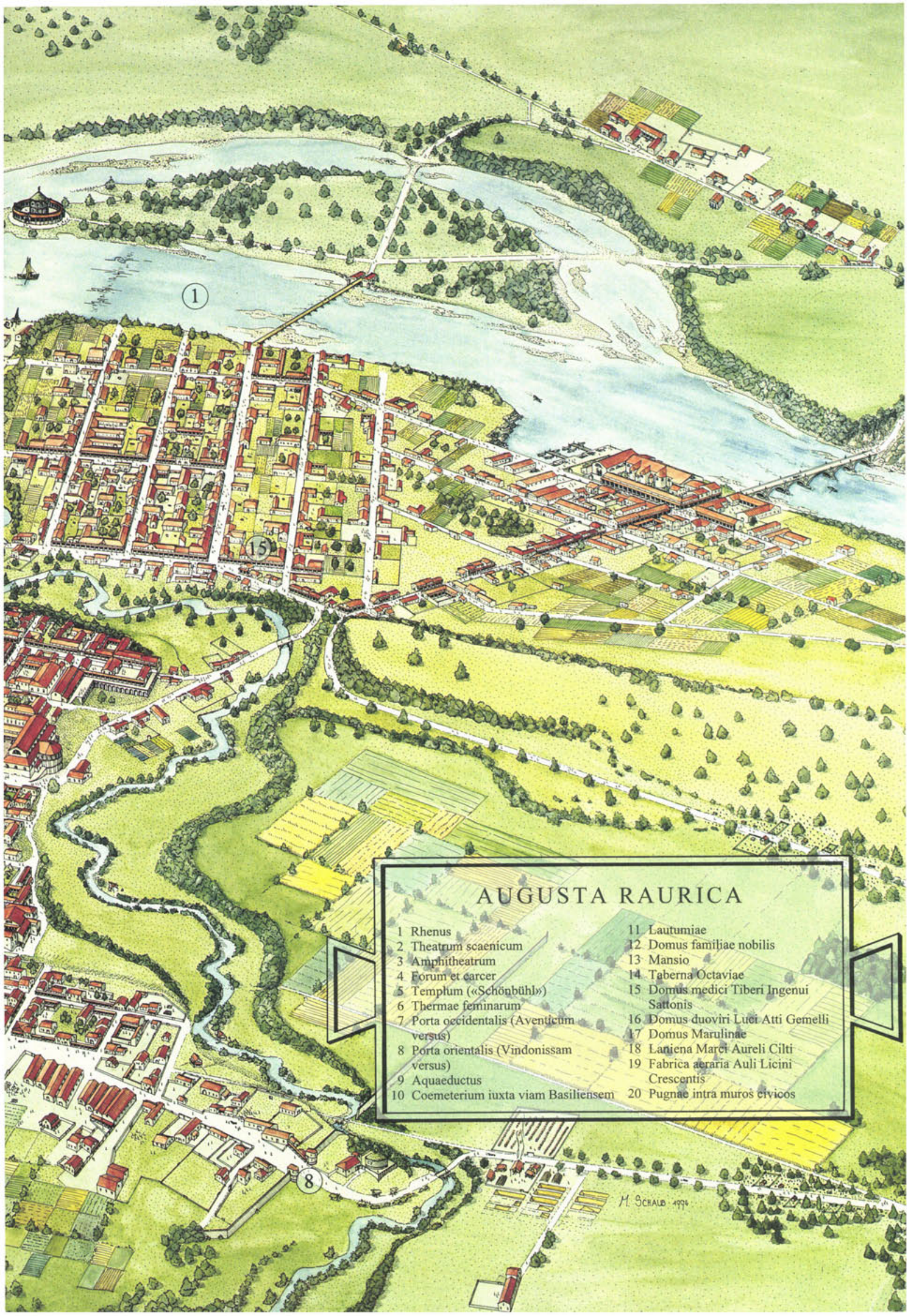
Roloff

PRISCA ET SILVANVS

TURBIDA TEMPORA AUGUSTAE RAURICAE







AUGUSTA RAURICA

- | | |
|---|--|
| 1 Rhenus | 11 Lautumiae |
| 2 Theatrum scaenicum | 12 Domus familiae nobilis |
| 3 Amphitheatrum | 13 Mansio |
| 4 Forum et carcer | 14 Taberna Octaviae |
| 5 Templum («Schönbühl») | 15 Domus medici Tiberi Ingenui Sattonis |
| 6 Thermae feminarum | 16 Domus duoviri Luci Atti Gemelli |
| 7 Porta occidentalis (Aventicum versus) | 17 Domus Marulinae |
| 8 Porta orientalis (Vindonissam versus) | 18 Larjena Marci Aureli Cilti |
| 9 Aquaeductus | 19 Fabrica aearia Auli Licini Crescentis |
| 10 Coemeterium iuxta viam Basiliensem | 20 Pugnae intra muros civicos |

M. SCHAUB 1998

AUGSTER MUSEUMSHEFTE 17

DOROTHÉE ŠIMKO (Geschichte/scénario)

ROLF MEIER (Zeichnungen/dessins)

IN LATINUM CONVERTERUNT BRUNO W. HÄUPTLI ET MARKUS CLAUSEN

PRISCA ET SILVANVS

TURBIDA TEMPORA AUGUSTAE RAURICAE



Augst 1996

Umschlagbild/Couverture:
Roloff – Rolf Meier

Vorsatzpapier vorne:

Augusta Raurica, die blühende Römerstadt am Rhein bei Basel. Es ist die Stadt von Prisca und Silvanus; wir sehen sie zur Zeit ihrer Kindheit, um 240 n.Chr.

(Zeichnung Markus Schaub)

Page de garde avant:

Augusta Raurica, florissante cité romaine en bordure du Rhin, près de Bâle, où habitent Prisca et Silvanus. Le dessin représente la ville vers 240 ap. J.-C., durant l'enfance des deux héros.

(Dessin: Markus Schaub)

Vorsatzpapier hinten:

Augusta Raurica (Ruracum) 80 Jahre später, um 320 n.Chr. Die ehemalige Stadt ist grösstenteils zerstört. Das römische Militär hat am Rhein ein stark befestigtes Kastell gebaut (Castrum Rauracense). Hier erzählt Silvanus als alter Mann seine Lebensgeschichte.

(Zeichnung Markus Schaub)

Page de garde arrière:

Augusta Raurica (Ruracum) 80 ans plus tard, vers 320 ap. J.-C. L'ancienne cité est presque entièrement détruite. L'armée a construit un fort imposant au bord du Rhin (Castrum Rauracense). C'est là que Silvanus, devenu vieux, raconte l'histoire de sa vie.

(Dessin: Markus Schaub)

Wir verdanken den niedrigen Verkaufspreis dieses Comics
der Sophie und Karl Binding Stiftung in Basel

*C'est à la fondation Sophie et Karl Binding de Bâle
que l'on doit le prix de vente peu élevé de cette bande dessinée*

Wissenschaftliche Leitung/direction scientifique: Alex R. Furger

Folgende Expertinnen und Experten standen den Herausgebern beratend zur Seite:

Spécialistes associés à la création de cette bande dessinée:

Markus Clausen, Liestal • Eckhard Deschler-Erb, Basel • Rudolf Fellmann, Basel
Sylvia Fünfschilling, Augst • Fritz Graf, Basel • Otto Hänzi, Basel • Bruno W. Häuptli, MuttENZ
Bettina Janietz Schwarz, Augst • Christoph Jungck, Basel • Karin Kob, Augst
Hans Lieb, Schaffhausen • Claudia Neukom-Radtke, Bubendorf • Hans-Peter Otten, Lörrach
Markus Peter, Augst • Emilie Riha, Contra • Beat Rütti, Augst
Markus Schaub, Augst • Debora Schmid, Augst • Peter-Andrew Schwarz, Augst
Verena Vogel Müller, Augst

Traduction française: Catherine May Castella

ISBN 3-7151-1017-1

Herausgeber/éditeur: RÖMERSTADT AUGUSTA RAURICA
Redaktion/rédaction: Alex R. Furger, Dorothee Šimko
Verlagsadresse/adresse de l'éditeur: Römermuseum, CH-4302 Augst
Auslieferung/diffusion: BSB Buch Service, Rittergasse 20, CH-4051 Basel
Druck/impression: boehm druck, Boehm-Hutter AG, 4153 Reinach
© 1996 Römermuseum Augst

Inhalt

Table des matières

Vorwort	
<i>Préface</i> (ALEX R. FURGER)	5
PRISCA ET SILVANUS.	
TURBIDA TEMPORA AUGUSTAE RAURICAE	
(DOROTHÉE ŠIMKO et ROLF MEIER,	
IN LATINUM CONVERTERUNT BRUNO W. HÄUPTLI ET MARKUS CLAUSEN).	7
V CONTINUAE AETATES: STEMMA GENTILE PRISCAE ET SILVANI	
(DOROTHÉE ŠIMKO et ROLF MEIER,	
IN LATINUM CONVERTIT BRUNO W. HÄUPTLI)	51
Kennst du die RÖMERSTADT AUGUSTA RAURICA?	
<i>Connais-tu la ville romaine d'AUGUSTA RAURICA?</i>	
(ROLF MEIER)	52
TABULAE RERUM GESTARUM	
(ALEX R. FURGER et DOROTHÉE ŠIMKO,	
IN LATINUM CONVERTIT BRUNO W. HÄUPTLI)	53
Quellen	
<i>Sources</i> (ALEX R. FURGER, DOROTHÉE ŠIMKO)	55
Literatur	
<i>Bibliographie</i>	63
VOCABULA (BRUNO W. HÄUPTLI)	68
ALIQOT INTERIECTIONES	68
VOCABULA RARIORA	68

Vorwort

Nachdem die deutsche Ausgabe des Augusta Raurica-Comics «Prisca und Silvanus. Unruhige Zeiten in Augusta Raurica» in wenigen Monaten über 10 000 begeisterte junge und ältere Leserinnen und Leser gefunden hatte, war es uns eine «historische» Verpflichtung, die angekündigte lateinische Übersetzung fertigzustellen und als Band 17 der «Augster Museumshefte» herauszugeben. Es zeigte sich jedoch, dass die Übertragung der wirklichkeitsnahen Sprechblasentexte ins Lateinische weit aufwendiger und anspruchsvoller war als etwa die Übersetzung ins Französische. Der Text hält sich grundsätzlich an das klassische Latein. Die Wahl der Wörter und Formulierungen jedoch konnte nicht wie bei einer lebendigen Sprache aus der eigenen Alltagserfahrung – gewissermassen aus dem Bauch heraus – erfolgen. Deshalb haben die Spezialisten in den antiken Textquellen nach möglichst ähnlichen Szenen, Beschreibungen, Stimmungen und Konstellationen gesucht, wie sie in der Geschichte von Prisca und Silvanus vorkommen. Aus naheliegenden Gründen wurden die Übersetzer, Bruno W. Häuptli (MuttENZ) und Markus Clausen (Liestal), in erster Linie bei den römischen Komödiendichtern Plautus und Terenz, bei Fachschriftstellern wie dem älteren Plinius und nicht zuletzt in vielen inschriftlichen Texten fündig und haben so eine lateinische Sprachform für unsere moderne, erfundene Geschichte ausgesucht, die dem sprachlichen Ausdruck in römischer Zeit möglichst nahe kommt.

Für die enorm anspruchsvolle Übersetzungsarbeit und das Quellenstudium möchte ich Bruno W. Häuptli und Markus Clausen ganz herzlich danken!

Die Teilnehmerinnen und Teilnehmer Frieda Gillardon, Elsbeth Hörler, Hermann Kunz, Rudolf Leimbacher, Anna Mateos, Beatrice Montanari und Rita Vogt an zwei von M. Clausen geleiteten Latein-Volkshochschulkursen in Zürich und Basel haben manche Passage behandelt. Herr Hans Georg Oeri ist das ganze Manuskript als kritischer und des Lateins sehr kundiger Lektor nochmals durchgegangen. Frau Rosanna Belussi schliesslich hat die Texte mit ihrer schönen Handschrift in die Sprechblasen geschrieben. Die Autorin Dorothée Šimko hat erneut die Koordination der vielfältigen Arbeiten mit grosser Souveränität übernommen. Auch all diesen Helferinnen und Helfern gebührt mein aufrichtiger Dank.

Dass die vorliegende lateinische Ausgabe möglichst vielen jugendlichen Leserinnen und Lesern zu einem sehr günstigen Preis angeboten werden kann, ist wiederum der Sophie und Karl Binding Stiftung in Basel zu verdanken! Den Mitgliedern des Stiftungsrates möchte ich einmal mehr hierfür ausserordentlich danken.

RÖMERSTADT AUGUSTA RAURICA
Der archäologische Leiter:
Alex R. Furger

Préface

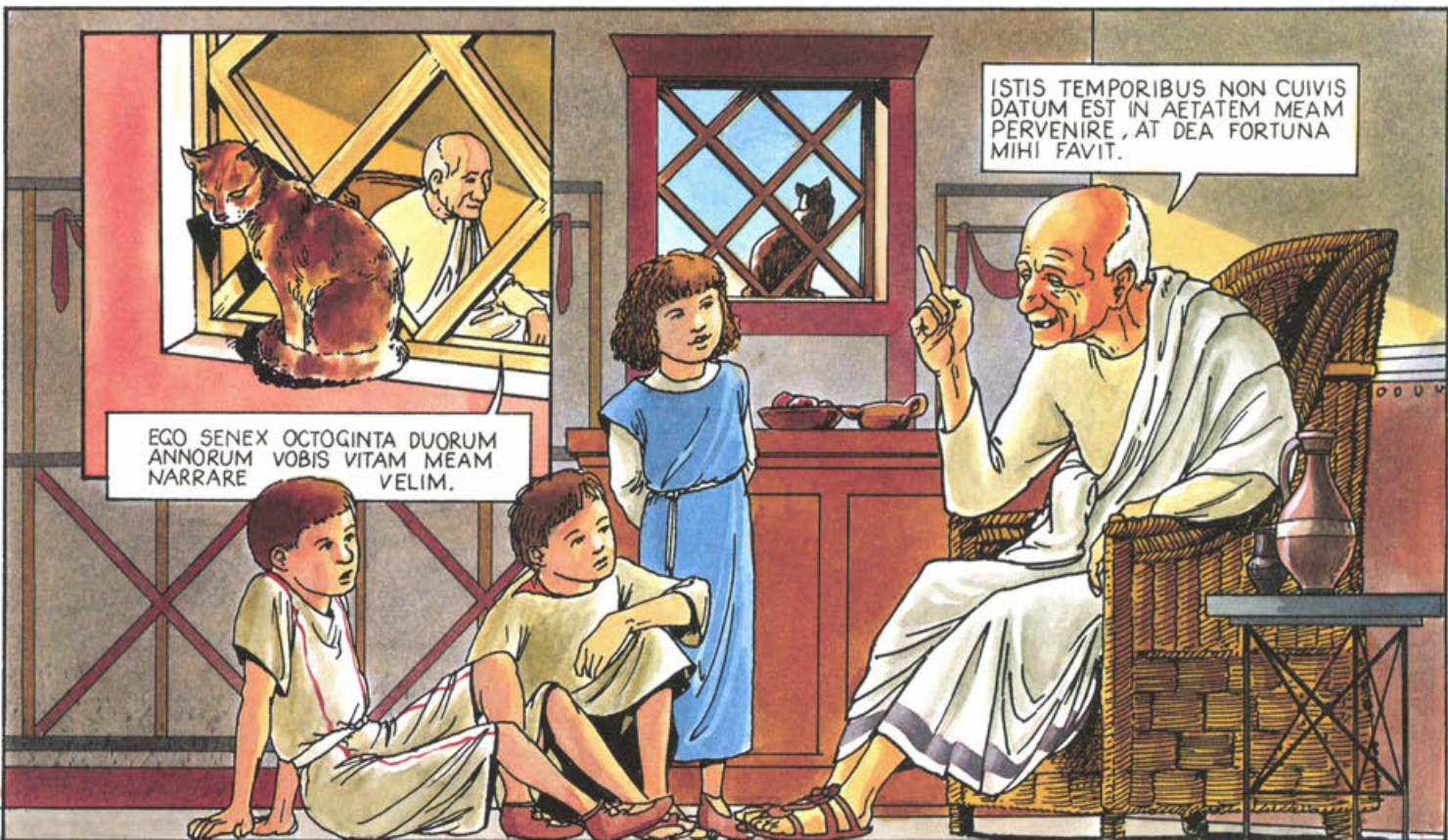
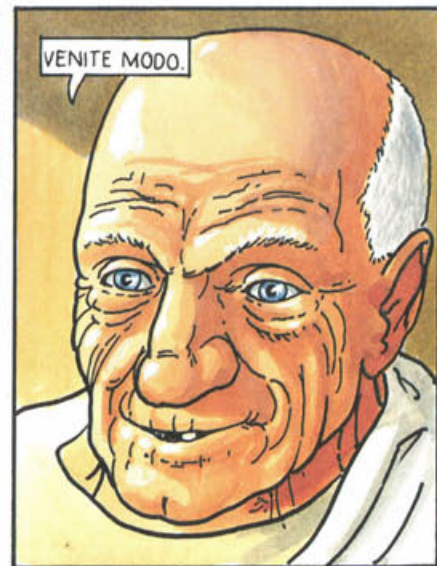
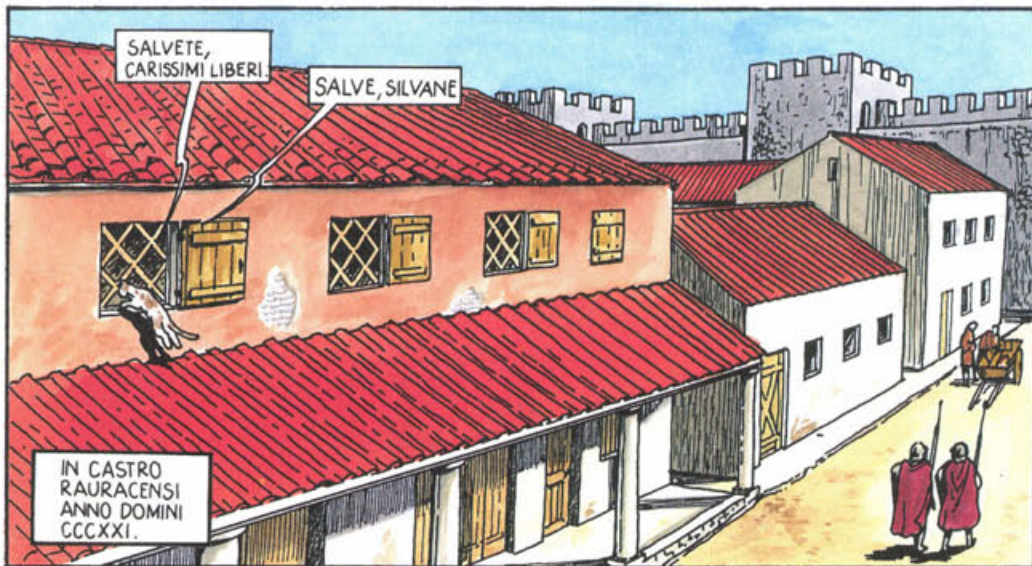
Après le succès des versions allemande et française de «Prisca et Silvanus. Temps troublés à Augusta Raurica», bande dessinée consacrée à Augusta Raurica, qui a enthousiasmé en quelques mois plus de 10 000 jeunes et moins jeunes lecteurs, c'était une obligation «historique» pour nous d'achever la traduction latine et de la faire paraître dans la collection des «Augster Museumshefte» (volume 17). Il s'est cependant avéré que la transcription réaliste des textes des phylactères en latin était une tâche autrement plus exigeante et coûteuse qu'une traduction en français, par exemple. Le texte est généralement rédigé en latin classique. Pour le choix des mots et expressions, il n'était cependant pas possible de s'inspirer – pour ainsi dire instinctivement – de la vie de tous les jours, comme c'est le cas pour une langue vivante. Pour cette raison, les spécialistes ont cherché dans les sources antiques les scènes, les descriptions, les atmosphères les plus proches possible de celles de l'histoire de Prisca et Silvanus. Pour des raisons faciles à comprendre, les traducteurs, Bruno W. Häuptli (de MuttENZ) et Markus Clausen (de Liestal), se sont principalement inspirés des poètes comiques Plaute et Térence, d'auteurs scientifiques comme Pline l'Ancien, ainsi que de nombreux textes épigraphiques, et ont ainsi recréé pour notre fiction une forme d'expression latine qui s'approche le plus possible de la langue parlée à l'époque romaine.

Pour cet immense et très exigeant travail de traduction, je tiens à exprimer toute ma reconnaissance à Bruno W. Häuptli et Markus Clausen!

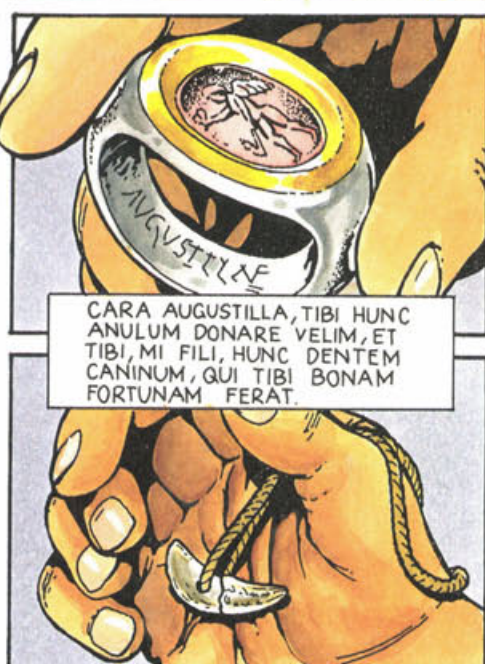
Mesdames et Messieurs Frieda Gillardon, Elsbeth Hörler, Hermann Kunz, Rudolf Leimbacher, Anna Mateos, Beatrice Montanari et Rita Vogt, qui ont participé à deux cours de latin donnés par M. Clausen aux Universités populaires de Zurich et Bâle, ont traduit plusieurs passages de notre bande dessinée. Grand connaisseur du latin, Monsieur Hans Georg Oeri a ensuite effectué une relecture critique de l'ensemble du texte. Enfin, c'est à Madame Rosanna Belussi et à sa belle écriture que l'on doit la transcription des textes dans les phylactères. Dorothée Šimko, l'auteur, a une fois de plus coordonné l'ensemble des opérations avec beaucoup de maîtrise. A tous, j'adresse également mes sincères remerciements.

C'est à nouveau à la Fondation Sophie et Karl Binding, à Bâle, que l'on doit le prix peu élevé auquel cette bande dessinée est proposée à nos jeunes lecteurs! J'aimerais donc remercier une fois de plus très vivement tous les membres du comité de cette fondation.

VILLE ROMAINE D'AUGUSTA RAURICA
Le directeur archéologique:
Alex R. Furger







NUNC AUTEM OBSTETRIX MANIBUS IMMITIBUS ME CAPTUM
IN AQUAM CALIDAM IMMERGIT, FRICAVIT, IN ALTUM CONIECIT,
CALIDO SINU COMPLEXA EST.



ECCE, COR MEUM, TE
NUNC AD LEGEM AC
REGULAM PANNIS
INVOLVAM...

...UT BRACCHIOLA
CRUSCULAQUE RECTE CRESCANT.



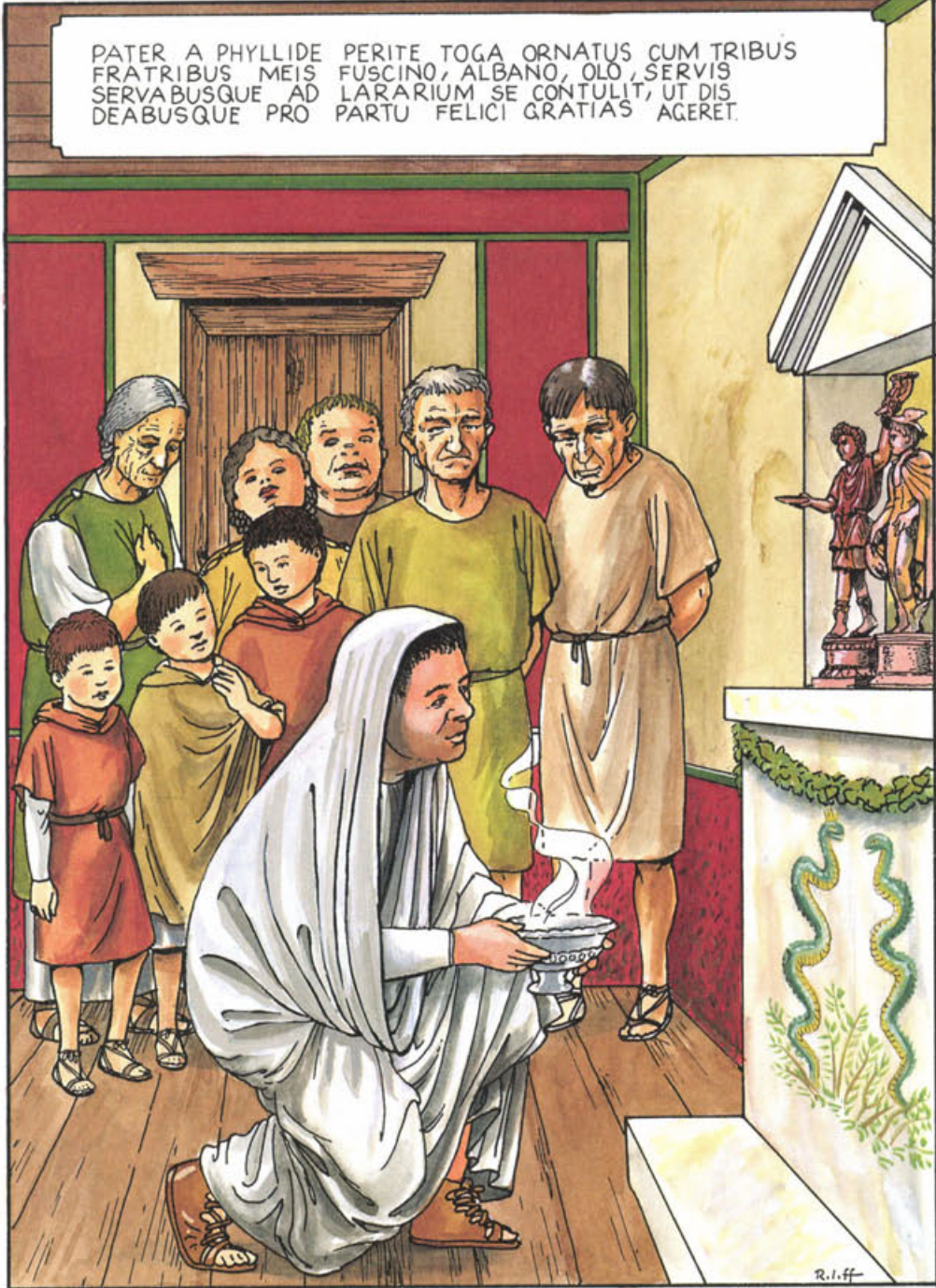
VIX NATUS
ERAM, CUM
AMICAM
OBTINUI ...



...QUAE NUM-
QUAM ME
RELICTURA
ERAT.



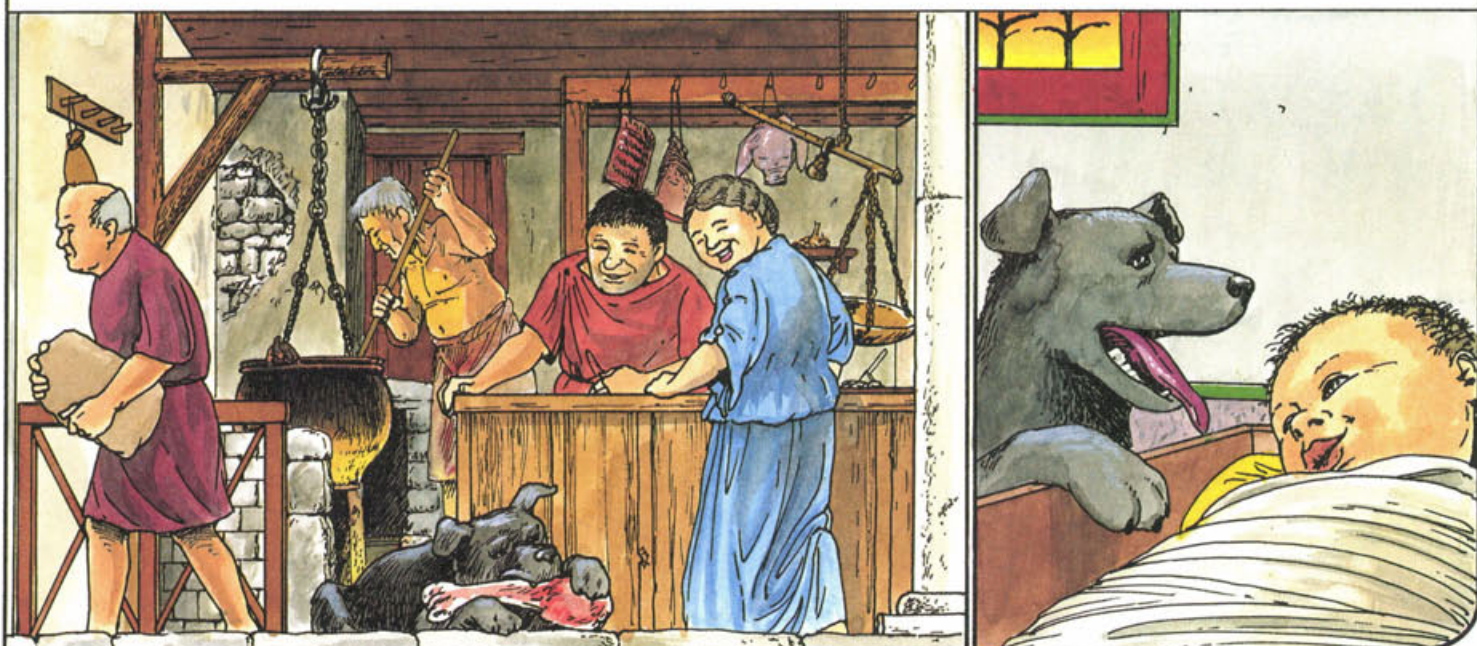
PATER A PHYLLIDE PERITE TOGA ORNATUS CUM TRIBUS
FRATRIBUS MEIS FUSCINO, ALBANO, OLO, SERVIS
SERVABUSQUE AD LARARIUM SE CONTULIT, UT DIS
DEABUSQUE PRO PARTU FELICI GRATIAS AGERET.



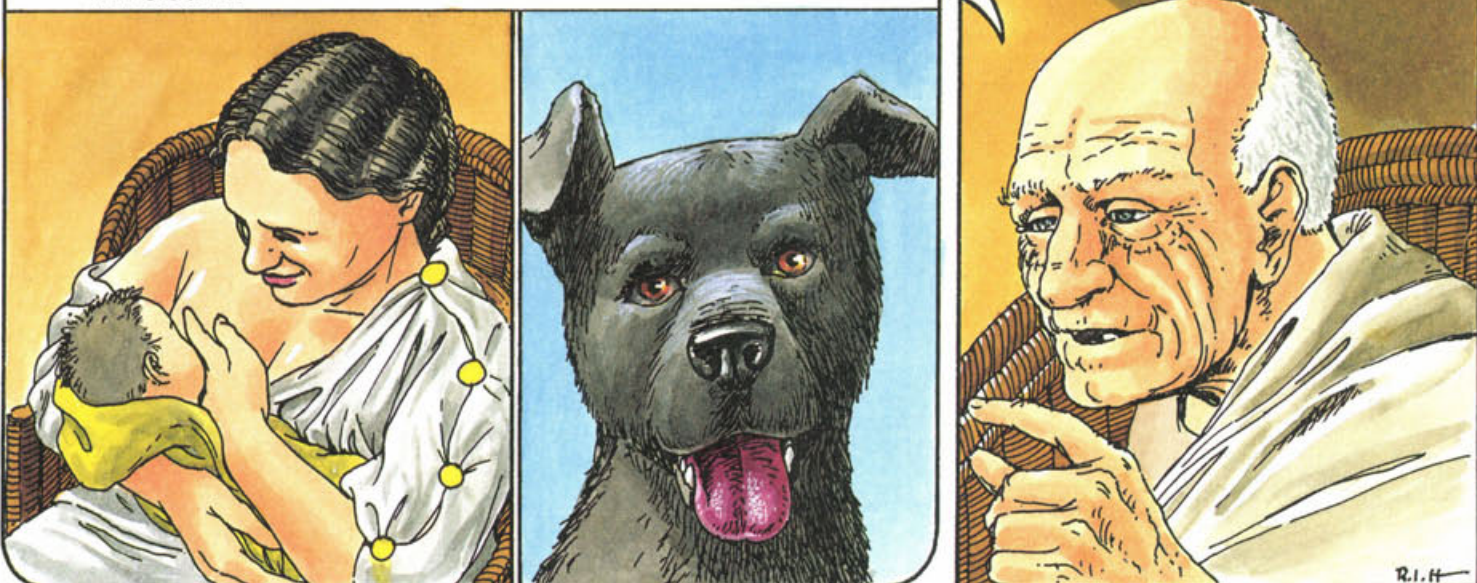
POSTEA BALBUTIRE ET PRIMAS VOCES FORMARE EXORSUS AMICAM MEAM CLAMITANS VOCE
 „CICII“ SALUTARE SOLEBAM. EX EO TEMPORE „CICHA“* VEL „CICI“ VOCABATUR.



OS EI E TABERNA LANIENA IN PRAEMIUM OBICIEBATUR. CICHA CANIS SANE QUIDEM CALLIDA
 ET AB OMNIBUS DILECTA ERAT. ILLO TEMPORE MIHI IN CUNIS CUBANTI ET USQUE AD
 COLLUM INVOLUTO SAEPE CAUSA RIDENDI ERAT.



FELICITER ACCIDIT, UT MATER, PRIUSQUAM UBERA PRAEBERET,
 ME A FASCIIS ARTIS LIBERARET. ITA VITAE MEAE PRIMA INITIA
 TRANSIERUNT.



* NOMEN GALLICUM CANINUM
 ANTIQUM. ELOQUERE KICHA.



ALICUANDO MATER DIXIT:

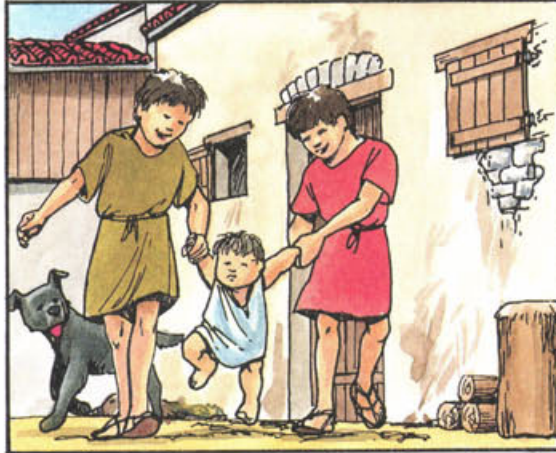
PHYLLI, SILVANUM PANNIS LIBERA,
UT IN PAVIMENTO REPERE POSSIT.



FRATRES EIUS ALBANUS ET
ÖLUS EUM CUSTODIANT.



AGE, FRATREM
NOSTRUM PRIMOS
GRADUS DOCEAMUS.



HIC HUMI SEDEAT. CICH
CERTÉ EUM CUSTODIET.



AGE, GLADIATORES
LUDAMUS.

PROBE, GLADIOS
APPORTABO.



CICHA! APUD
SILVANUM MANE.

CICI.



EGO TAURUS GLADIATOR MAGNUS AUGUSTAE
RAURICAE SUM ET CONTRA ÖLUM SERVUM
PUGNABO.

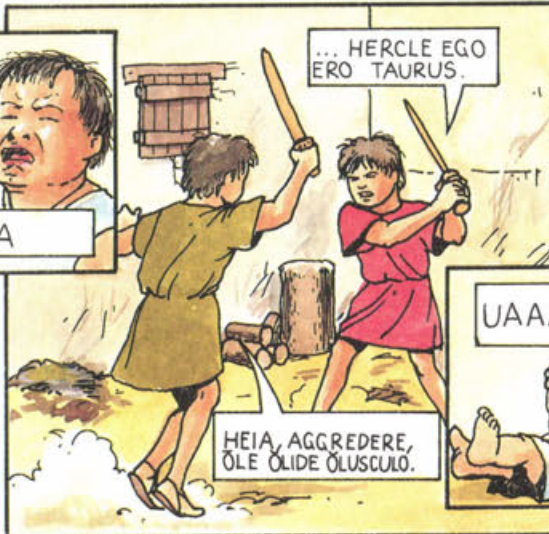
SEMPER MEUM EST
INFERIOREM AGERE
QUAMVIS NONNIS!
UNO ANNO MINOREM.



EHO, ATTENDE,
SI VICERO...



UAAA



... HERCLE EGO
ERO TAURUS.

HEIA, AGGREDERE,
ÖLE ÖLIDE ÖLUSCULO.

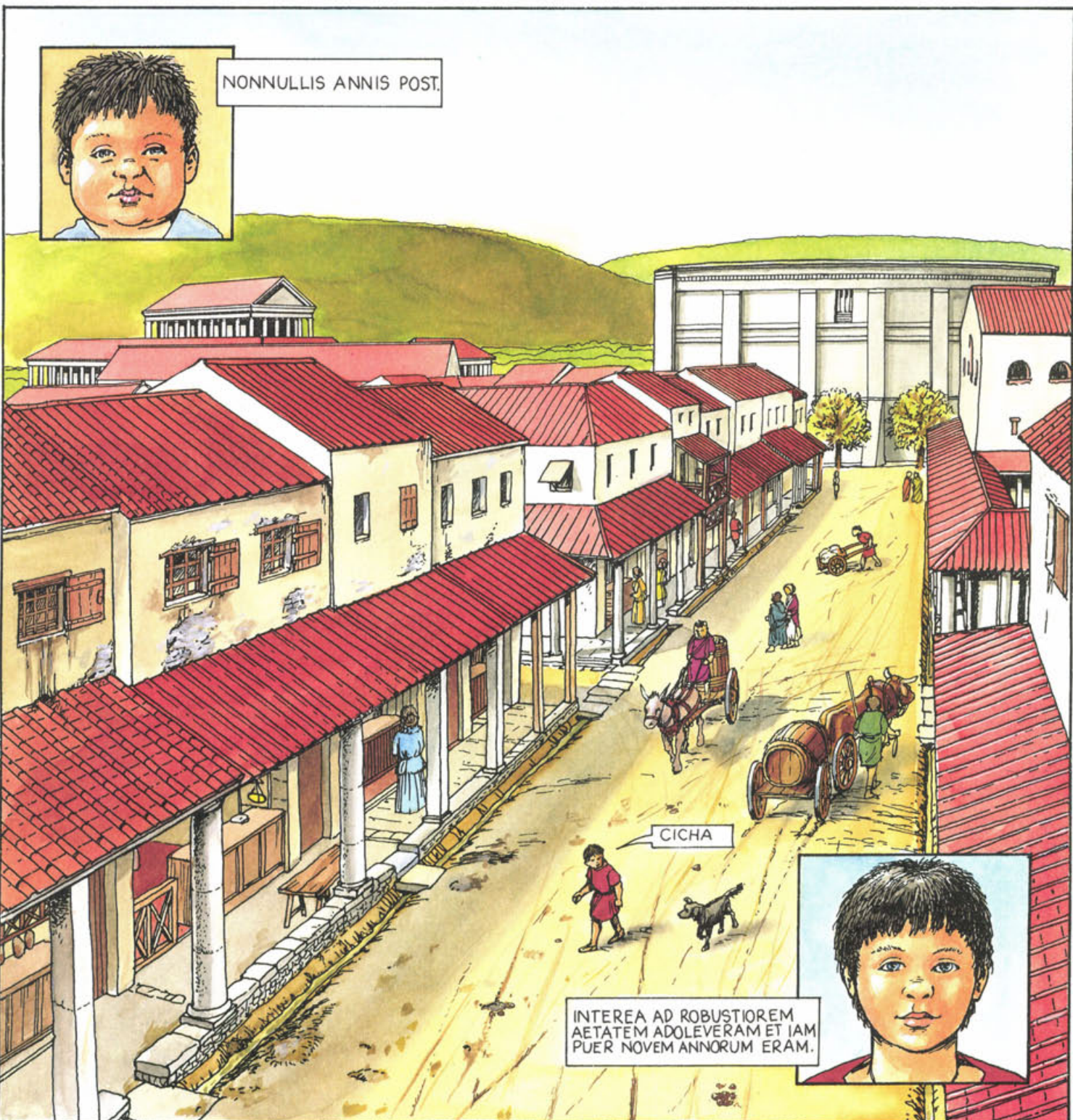
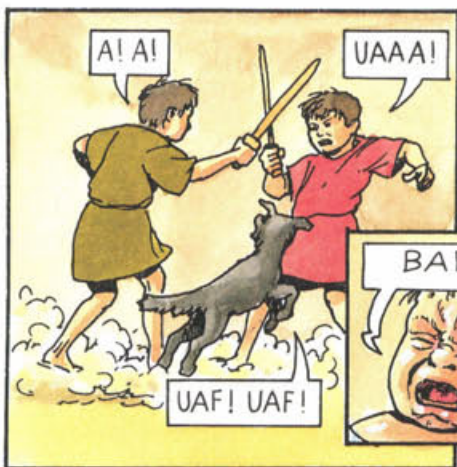


UAAAA!

ÖLUS

IMBECILLIME

R.I.FF



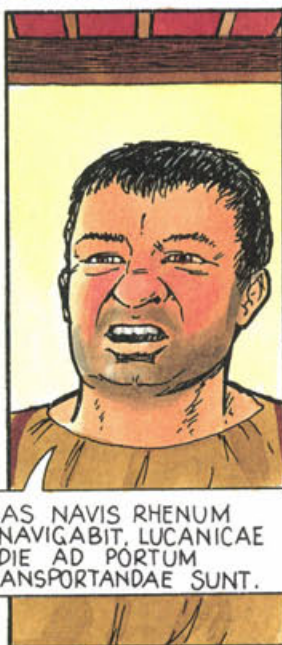


URSE, MOVE TE OCIOUS. PERNAS TANDEM IN CELLA FUMARIA SUSPENDE. NUM CREDIS URBEM ROMAM EAS CRUDAS DEVORARE VELLE?

CICHA, UBI ES?



LUCANICAE BENE CONDIUNTUR.



CRAS NAVIS RHENUM DENAVIGABIT. LUCANICAE HODIE AD PORTUM TRANSPORTANDAE SUNT.



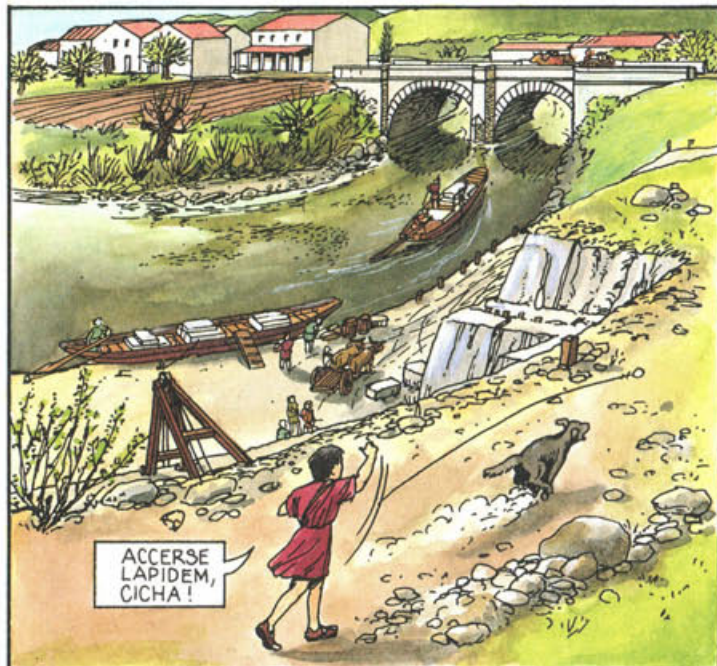
SILVANE, SAT LABORAVISTI. DIC MATRI NOS SERIUS DOMUM REDITUROS - SERVI NOSTRI LIMACIBUS LENTIUS LABORANT.



SABINE, FURCIFER. SECUNDINAM IDENTIDEM IN OCULIS GESTAS. NOLI EAM A LABORE ABDUCERE, AN MIHI EST PIPER IN ANUM TUUM SPARGENDUM?









SA... SALVE, QUIS ES?

EHEH!



IDEM ET EGO VELIM
SCIRE, ATQUE
OMNINO: QUID HERCLE
IN LATEBRIS MEIS AGIS?



LICINIA PRISCA AULI LICINI
CRESCENTIS FLATORIS AERARII
FILIA SUM. HOC AUTEM
LATIBULUM MEUM EST. ME
PRIMAM HIC FUISSE TIBI
PROBARE POSSUM.



HAHAE, PROBA MODO,
AGE, OSTENDE!



BENE!



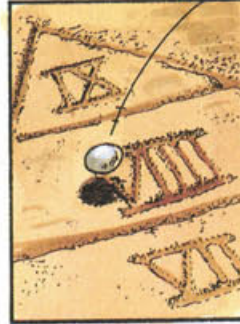
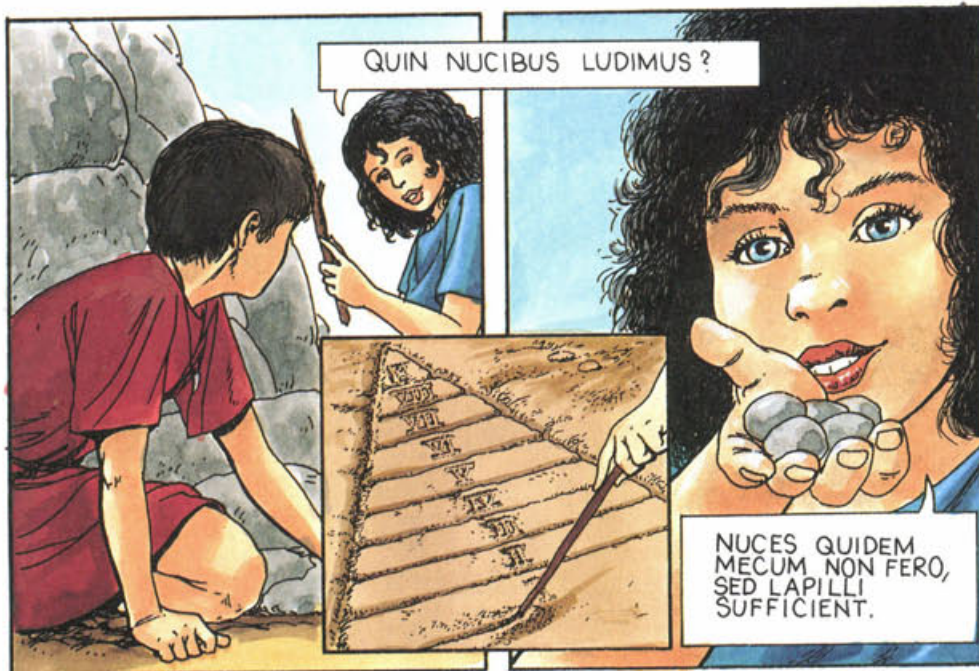
ECCE, PROPE HANC RADICEM MUSCULUM
MORTUUM, NUPER SEPELIVI. ETIAMNUNC
IBI IACEAT.

DESISTE, TIBI CREDO. HOC
LATIBULUM SANE UTRIQUE
SIT!



CONSENTIO, SED DIC
MIHI NOMEN TUUM.

SILVANUS SUM
ET ISTAEC CICHA
AMICA MEA EST.





PAENE SUMMAM
ARBOREM ATTIGI.
UBI MANES,
PRISCA?

UAF!



HIC, HAESI
IN ARBORE!



VESTIS IAM
SCISSA EST. -
OH, QUID PATER
MODO DICET?



QUID PATER? VISNE
POTIUS DICERE, MATER?
NONNE ILLA VESTES
TUAS SARCINET, ITANE EST?



PANIS FRUSTUM MECUM
PORTO, VISNE PAULUM?
RE VERA TU VICISTI...

UTINAM NE RAMUS ODIOSUS...



OSCULUM NUNC
MERUISTI.

AMABILIS ES,
MI SILVANE...



... NON PROTERVUS UT ALII PUERI.
MATREM MEAM MORTUAM ESSE SCIAS.
ANNO PRIORE MATER PRAEGRANS
ERAT- SED FRATERCULUM MORTUUM
PEPERIT ET PAUCIS DIEBUS POST
MATER IPSA MORTUA EST.



HEU, MISERAM PRISCAM...
VIDE, HOC INVENI IN VIA
PAULO ANTE, VISNE HABERE?



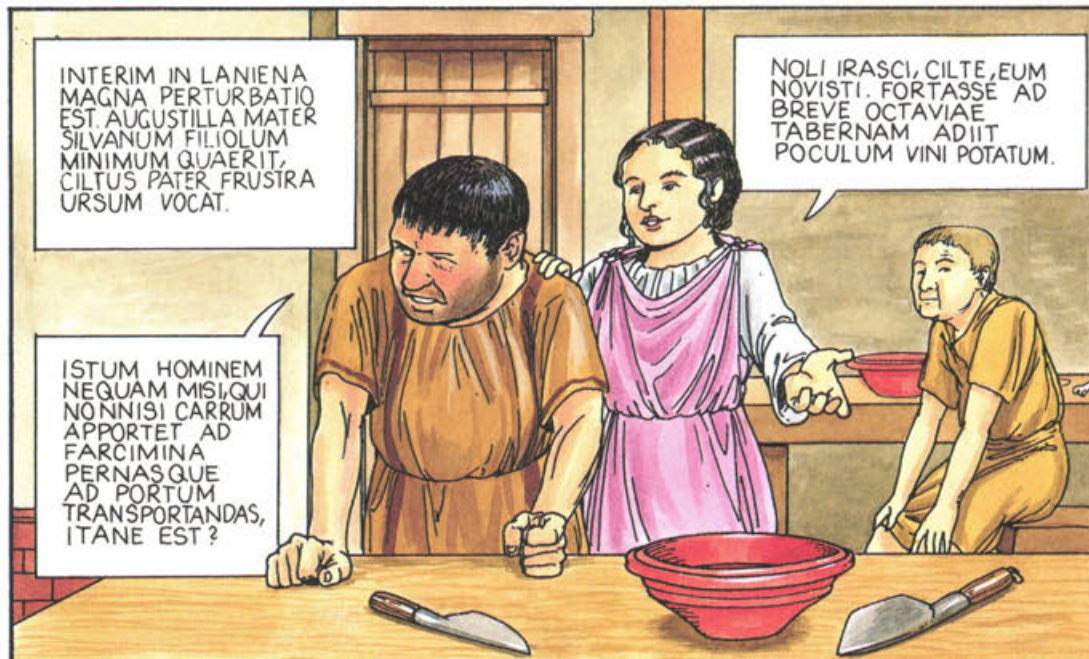
TIBI ID DONO.

OH, PROPECTO INVENISTI
REM PRETIOSAM:
LYNCURIUM EST. SIALIUD
IN ALIO TERAS, OLET
ACERRIME. SATTO
MEDICUS, PATRIS MEI
AMICUS, CONTENDIT
ESSE URINAM LYNCS
IN LAPIDEM VERSAM.

QUAM DOCTA
ES, PRISCA.



HEM! NONNE HIC
URSUS PRAETERIT,
PATRIS SERVUS? PRO
IUPPITER, QUIDNAM
IBI QUERIT?



INTERIM IN LANIENA
MAGNA PERTURBATIO
EST. AUGUSTILLA MATER
SILVANUM FILIOLUM
MINIMUM QUAERIT,
CILTUS PATER FRUSTRA
URSUM VOCAT.

NOLI IRASCI, CILTE, EUM
NOVISTI. FORTASSE AD
BREVE OCTAVIAE
TABERNAM ADIIT
POCULUM VINI POTATUM.

ISTUM HOMINEM
NEQUAM MISI, QUI
NONNISI CARRUM
APPORTET AD
FARCIMINA
PERNASQUE
AD PORTUM
TRANSPORTANDAS,
ITANE EST?



AAAAAH!



MATER, MATER,
CULTRO ME
SECUI...!



OH, VALDE
MIHI DOLET.

QUOMODO FACTUM
EST, OLE? OSTENDE!



VULNUS PROFUNDUM EST, OLE.
ECCE, AQUA PURGABO ET
MANUM OBLIGABO. PHYLLI!



SCIO, SCIO, IAM NOVI OLUM
SE VULNERAVISSE.

IAM PANNOS PORTATURA
SUM.



EI, EI, OIEI,
MAMMA,
MAMMA.

INTEREA AD PONTEM.

ALIQUID IBI NON QUADRAT,
PRISCA - NUNC QUIDAM
ALTER VENIT.

ST, TACE, SILVANE, VIDE
ISTUM VIRUM MIRUM, CERTE
PEREGRINUS EST.

CONVENIEMUS CRAS IN
LATIBULUM NOSTRUM, UT
NARREMUS, QUAE
OBSERVAVERIMUS. VALE,
PRISCA.

VALE,
SILVANE.

VIDE, URSUS NOSTER
PEREGRINO SACCUM
TRADIT.

CLAM EOS SEQUI
DEBEMUS. SEQUERE
TU URSUM, EGO
PEREGRINUM SEQUAR.

SIC ESTO,
CONSENTIO.

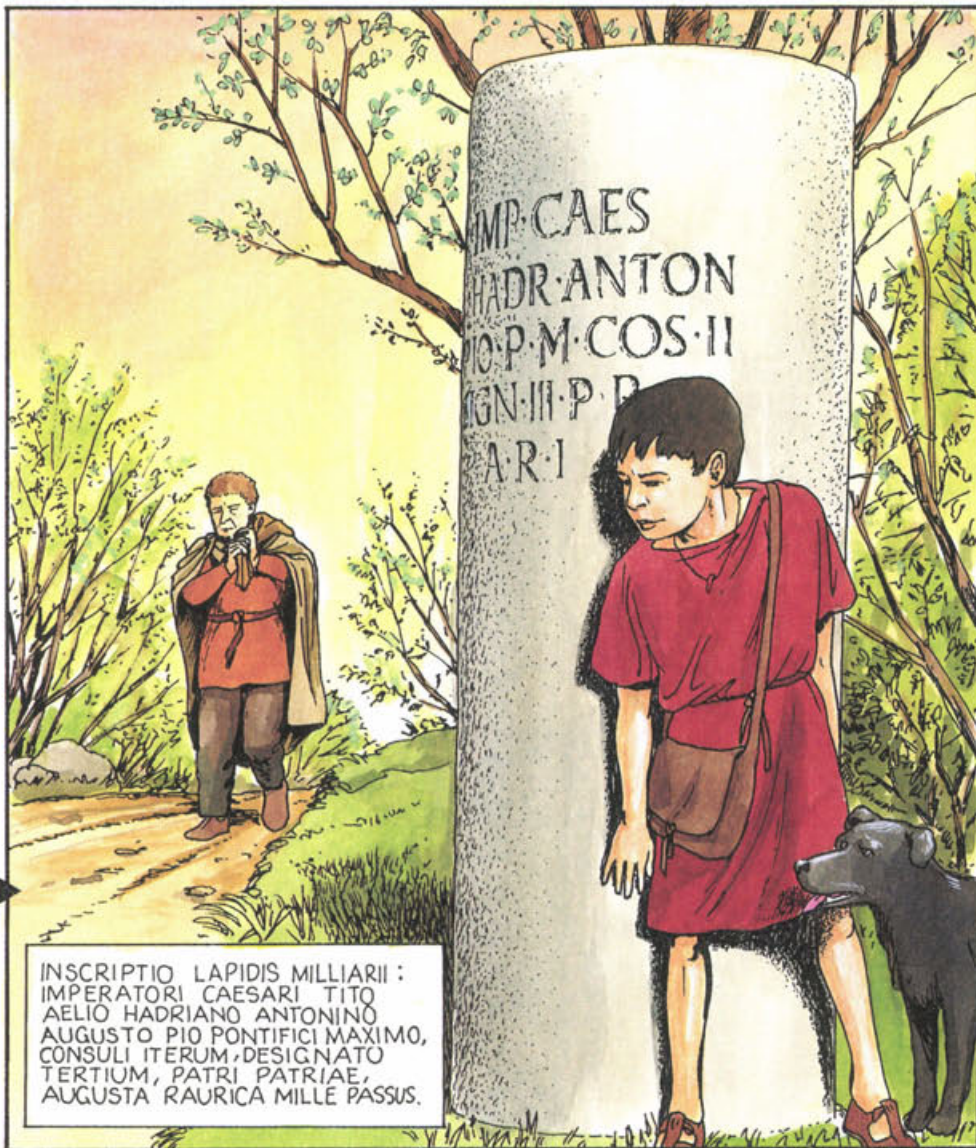
PRISCA URSUM CLAM SEQUITUR. SED SPES EAM FRUSTRATUR, QUIA NIHIL INSOLITI FIT. URSUS
AD TABERNAM RESISTIT, POCULUM VINI MANDAT, CUM OCTAVIA CONFABULATUR. PRISCAM
TAEDET, ITAQUE DOMUM REDIT.



INTEREA SILVANUS VIRUM
IGNOTUM PERSEQUITUR.



IN FRUTICIBUS IGNORANTEM
PRAECEDIT.



INSCRIPTIO LAPIDIS MILLIARI :
IMPERATORI CAESARI TITO
AELIO HADRIANO ANTONINO
AUGUSTO PIO PONTIFICI MAXIMO,
CONSULI ITERUM, DESIGNATO
TERTIUM, PATRI PATRIAE,
AUGUSTA RAURICA MILLE PASSUS.



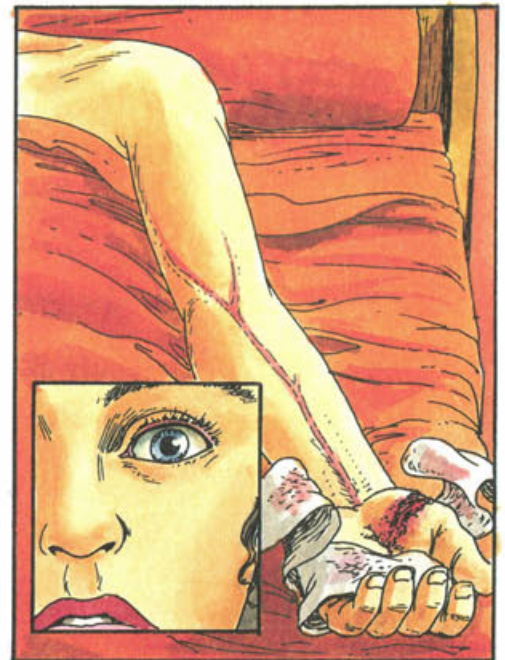
OMNIA NOVI DE
TE URSOQUE. CAVE,
NE TE UMQUAM
IBI OSTENDAS.

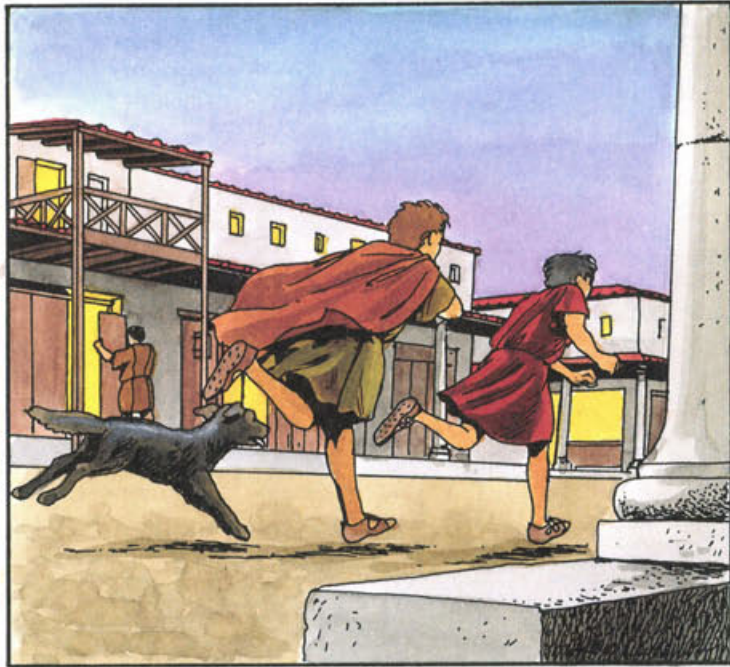


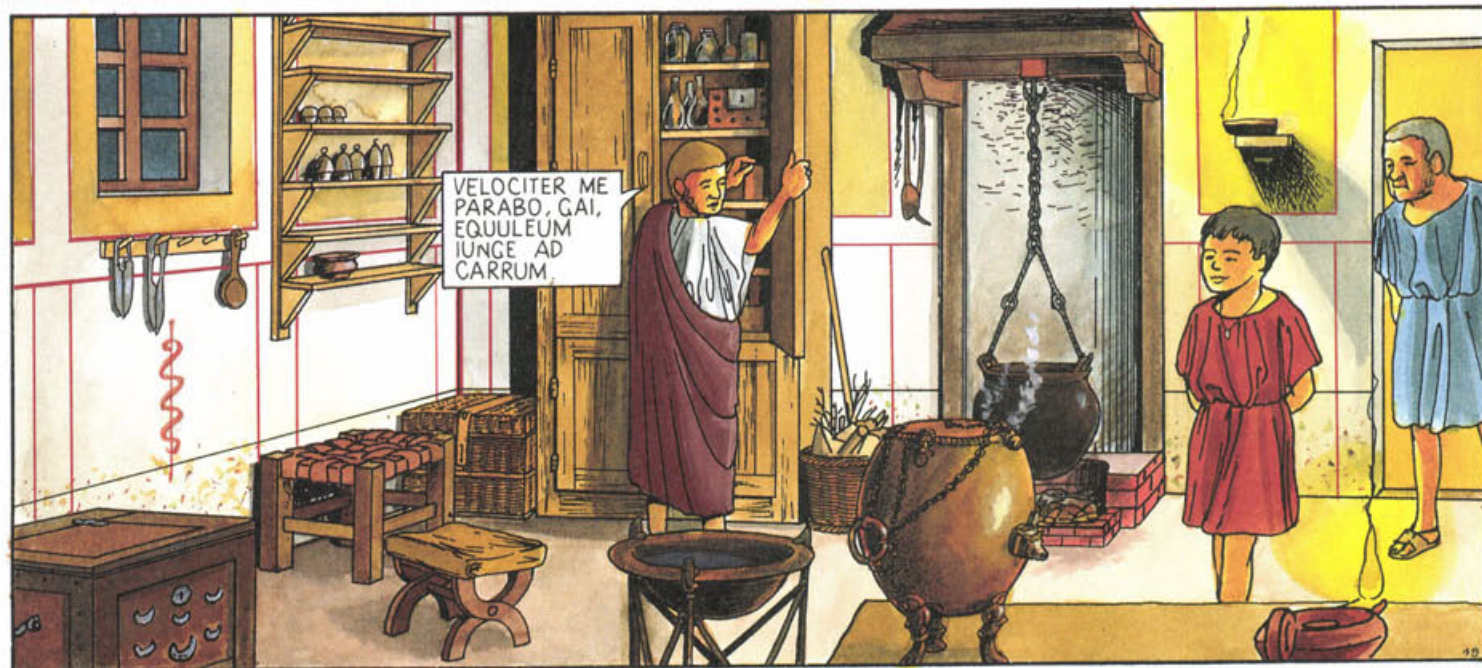
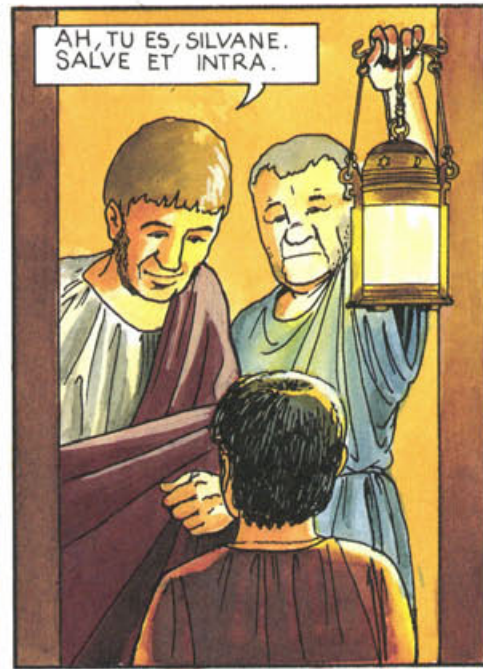
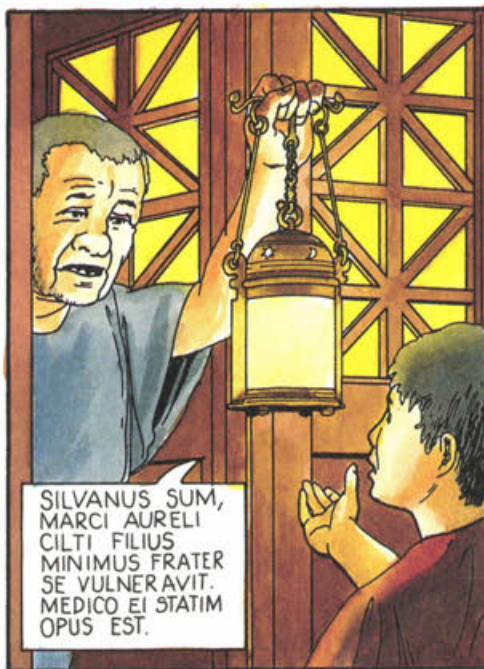
EGO ...

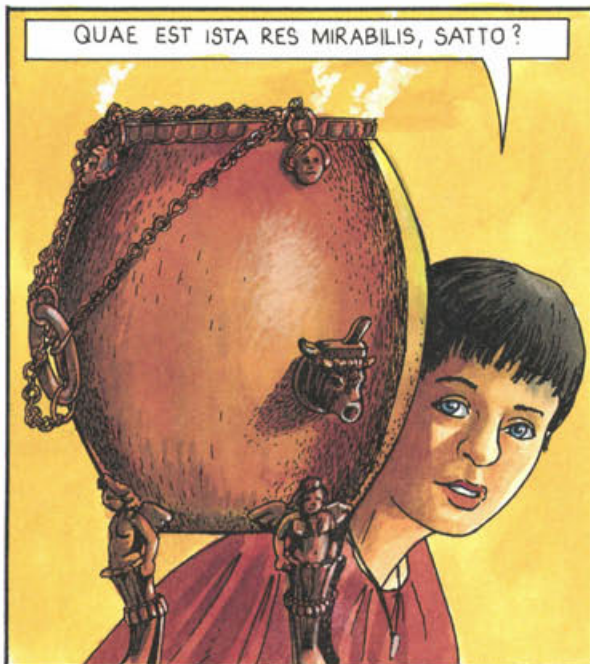


TU FRUSTUM
BUFONIS!









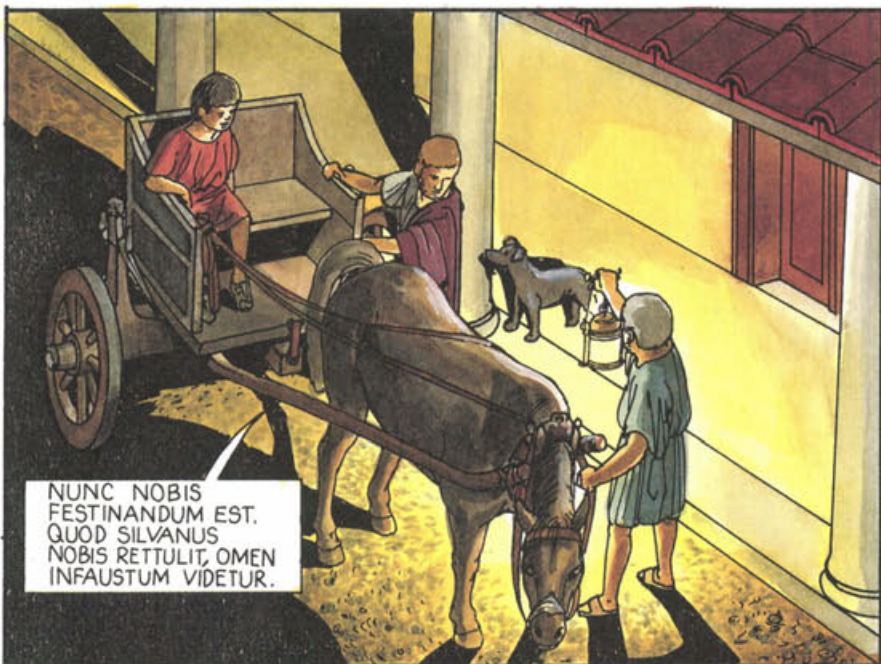
QUAE EST ISTA RES MIRABILIS, SATTO?



HEM, ISTAM
AUTHEPSAM DICIS?



... NONNE OPUS MAGNIFICUM EST? HAC UTOR AD AQUAM
CALEFACIENDAM, QUAE DIU CALIDA MANEAT. CAPUT
TAURINUM EPITONIUM EST.



NUNC NOBIS
FESTINANDUM EST.
QUOD SILVANUS
NOBIS RETTULIT, OMEN
INFAUSTUM VIDETUR.



A... A POLLUX, OSTENDE TE
AETATE TUA VIRIDIOREM ESSE.



ADVENTURI SUNT.



CITO,
SATTO!



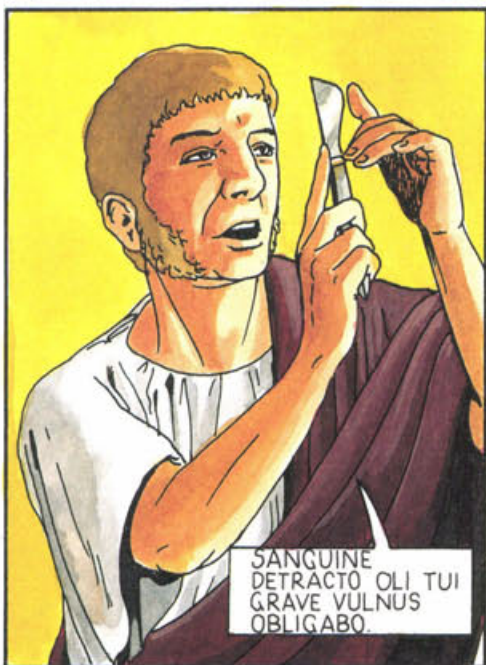
AH, SATTO!
CERTÉ FILIO
MEO SALUTEM
AFFERES.



OMNIA
EXPERIAR,
AUGUSTILLA
CARA, SED
CUM DEIS
PLACEBIT
OLUM TUUM
AUFERRE,
TUNC ...



HMMM...



SANGUINE
DETRACTO OLI TUI
GRAVE VULNUS
OBLIGABO.



TOTA NOCTE VINUM CUM AQUA ET
MELLE PERMIXTUM BIBAT ET PANNOS
FRIGIDOS IN FRONTE PONAS.

CRAS EUM
ITERUM
INSPICIAM.



SILVANE, UBINAM
EST FUSCINUS?

AH, PERII, ID PLANE
OBLITUS SUM!



SILVANUS BREVITER REFERT, QUID ACCIDERIT.

QUID?! NUNC
DEMUM ID DICIS?
TU CAMELUS,
NON SILVANUS
NOMINANDUS
ERAS. AGE!
VENI, MECUM
ET DUC ME AD
FRATREM TUUM!



HOMUNCIONEM, QUI FILIUM MEUM
AGGRESSUS EST, EXSTINGUAM ET
EI OSTENDAM, QUIS HIC RAURICAE
LANIUS SIT!

IN TABERNA FLATORIS
AERARII APUD PRISCAM
ET FIUS PATREM.



DIC, PRISCA...

UBI HODIE
USQUE
VAGATA ES?

AH, UBIQUE
NEC USQUAM.
CETERUM,
NARRA MIHI,
UBI SCRIBERE
ET LEGERE
DIDICERIS,
PATER.
SCIAS,
SILV...
AEEH...



HOMO HOMINI LUPUS.



SILVANUM
SANE DICIS;
UTER EST?
ESTNE
VITREARI
AUT LANII
FILIUS?

PROFECTO OMNIA PERSPICIS,
PATER, AT SECRETUM MANERE
DECUIT.

SILVANUS EST,
LANII FILIUS.

PULCHRE, MEA
PUELLA, AGE,
OSTENDE MIHI
SILVANUM TUUM
ALICUANDO, ET SI
VOLET, VOS
SCRIBERE ET
LEGERE DOCEBO.

OH PATER,
ADMIRABILIS
ES!





MANE HIC!



AHHH!



FUSCINE, MI FILI PRIMIGENI, MODU XVI ANNOS
NATUM TE DI IMMORTALES IAM ADEMERUNT.



NONNE SATIS EST ETIAM OLUM
MORTIFERE DOMI AEGROTARE?

SILVANE, MI PUSILLE,
QUOMODO MATRI
ISTUD MALUM NUNTI-
EMUS, DIC MIHI?



CARRUS?



SATTO!
CONSISTE!



ALIUD EX
ALIO MALUM.

O LUTUM LENONIUM.
ILLE EUM A TERGO
TRANSFIXIT!



ILLUM HOMULLUM CERTE ULCISCAR
ET TU, SILVANE, ME ADIUVABIS, QUIA
A TE ISTE PERCUSSOR CONSPECTUS
EST.

ISTE SICARIUS!

ISTE SCELESTUS!

AT IAM
TENEBRAE
ERANT, PATER.

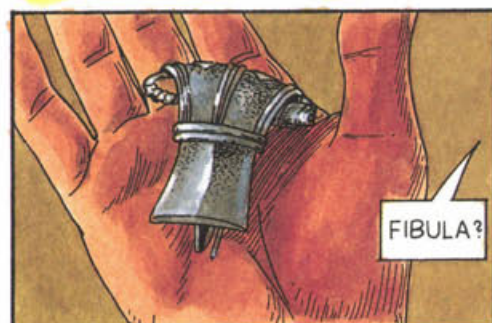


NIHIL REFERT, VOCEM ISTIUS
CACATORIS AUDIVISTI ATQUE
EAM RECOGNOSCES,
ACCEPISTINE?

SILVANE, NON SINO
FILIOS MEOS MIHI
ERIPUI! CETERUM
VITA TUA QUOQUE
IN PERICULO EST.
CONSIDERA ISTUM
SICARIUM TE
COGNOVISSE!



NIHIL POTEST EFFICI, CILTE.
ISTE SICARIUS MEDIUM COR
TRANSFODIT.



INVENISTISNE
FUSCINUM?

MATER...

FUSCINE!

QUID FACTUM
EST?

FUSCINE,
PRIMIGENI MI!

FUSCINUS EST,
CILTII FILIUS.

IN
MANUM
PERCUSSORIS
ET
SICARII
INCIDIT.

APPARITORES
ADVOCENTUR.

FUSCINUM INFERAMUS, DEINDE URSO
ADIUVANTE ITINERI AD INFEROS
FACIENDO EUM PARATE!

URSE!

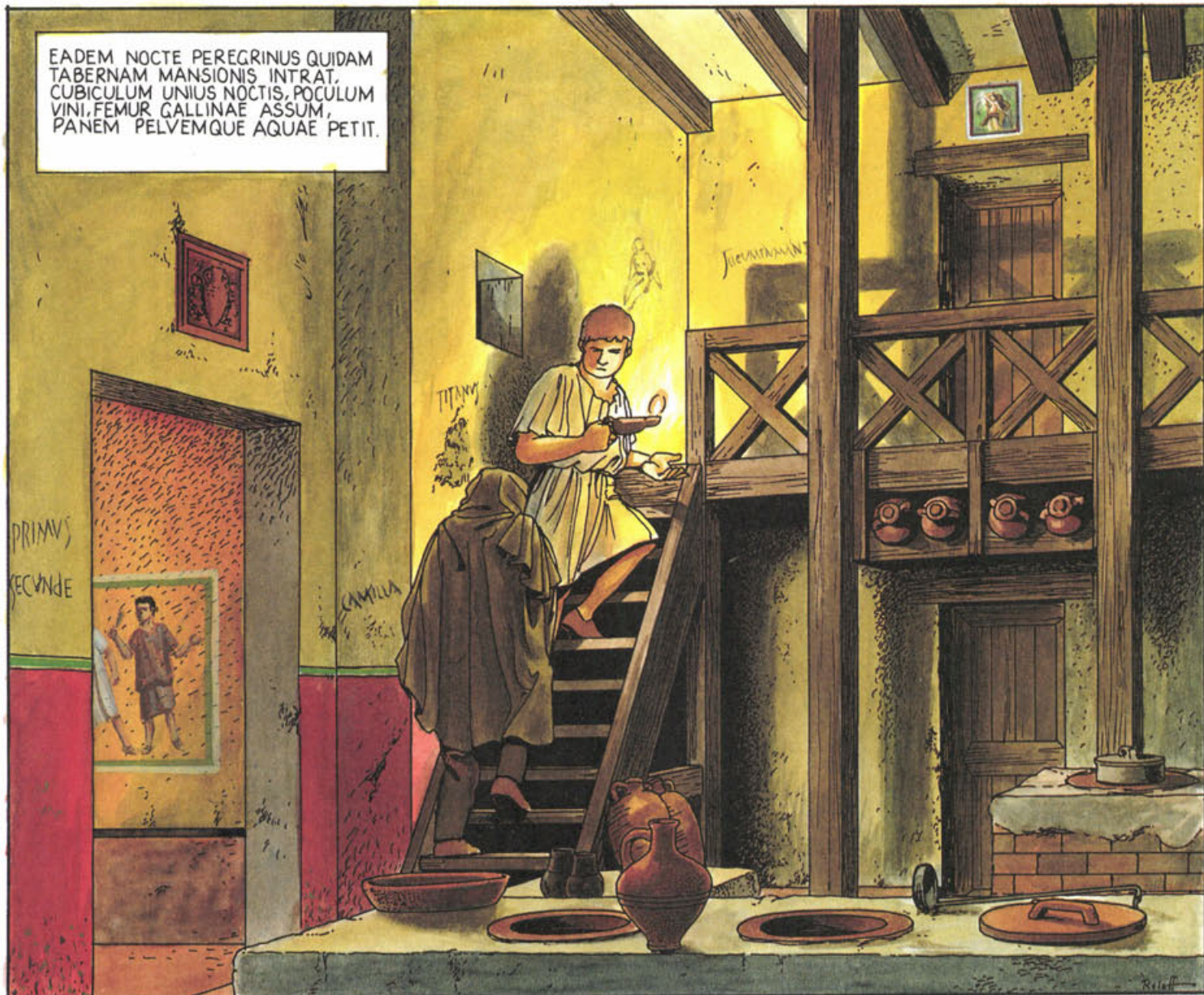
URSUM?

DI
IMMORTALES
ISTUM HOMINEM
FURIOSUM,
ISTUM INSANUM
PUNIAN!

SIC EST,
APPARITORES.



EADEM NOCTE PEREGRINUS QUIDAM
TABERNAM MANSIONIS INTRAT.
CUBICULUM UNIUS NOCTIS, POCULUM
VINI, FEMUR GALLINAE ASSUM,
PANEM PELVEMQUE AQUAE PETIT.



CIBUM TIBI PORTARE
PROPERO... NONNE
VIS ET LEPIDAM
PUELLULAM?

NOL.



UF, TANDEM
CONTIGIT. PLANE
INCOGNITUS HUC
ADVENI.

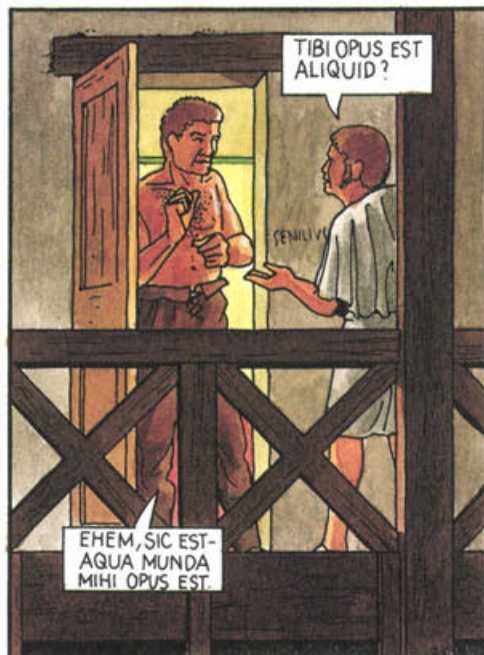
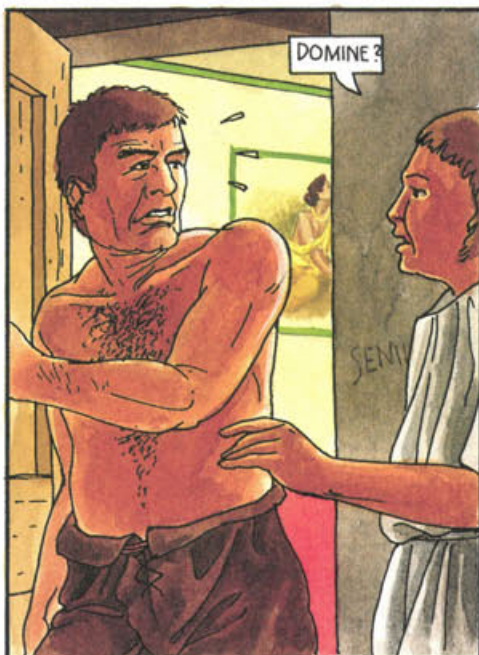


NUNC SANGUINEM E
VESTE MEA ELUAM,
CRAS NOVAM FIBULAM
IN FORO EMAM.

ECCE CIBUM,
DOMINE!

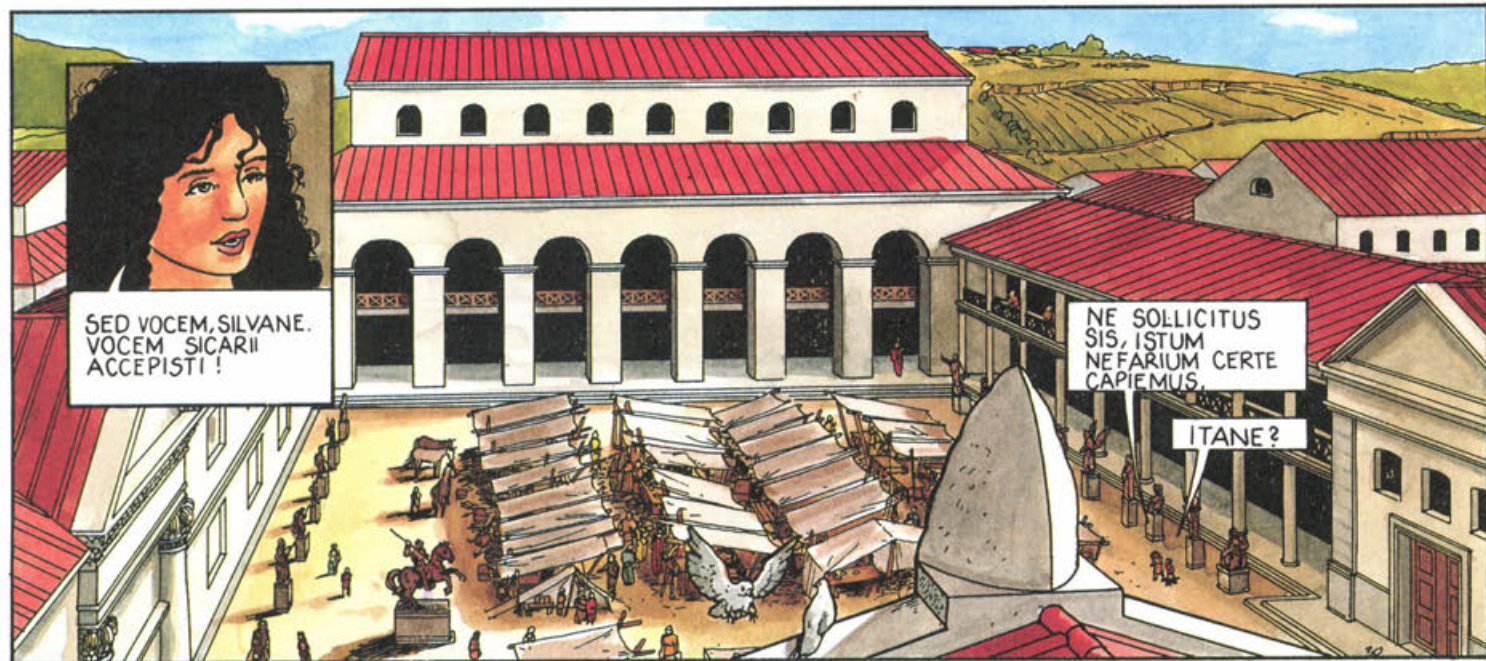
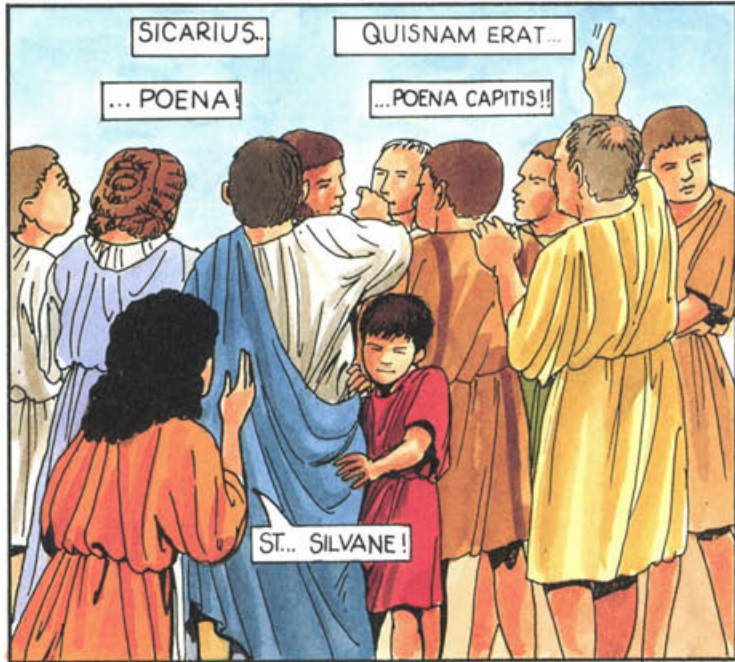
SED PRIMUM VENTER
VULT TRANQUILLARI.





POSTRIDIE PRIMA LUCE.









GAGAGAACC



TU, SILVANE, PATER MEUS MIHI ALIQUID PECUNIAE DEDIT, VENI MECUM AD FIGULUM SUCUM...

MIHI DONUM PROMISIT, SI QUID EMERO APUD EUM.

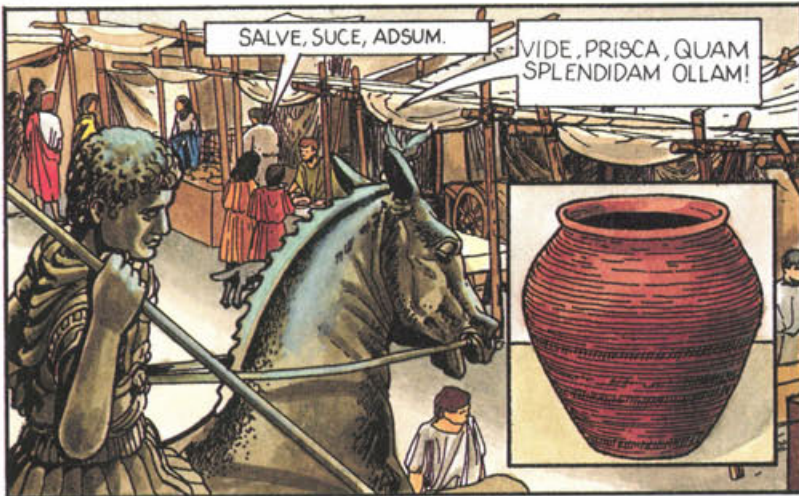


FIGULARIA LEPIDA FIGULI SUCI, BENE FABREFACTA, SOLIDE USTA!



EMITE LAGOENAS, POCULA, SCUTELLAS TRITORIAS COQUINAS! SIGILLA PERPULCHRA!

AMICUS TUUS VOCEM MAGNAM HABET.



SALVE, SUCE, ADSUM.

VIDE, PRISCA, QUAM SPLENDIDAM OLLAM!



HIC EST CERTE AMICUS TUUS ANNON? STATIM PUTAVERAM FORTUNAM MIHI NON FAVERE.

TIBI CONSTAT ISTA OLLA TANTUM NOVENI SESTERTIIS.



VERUM, HIC EST SILVANUS AMICUS MEUS. RE VERÀ PARVO CONSTAT, ET PLANE ACCEDET CANICULA FIGLINA.



QUOD SCILICET NON ES OBLITA.



MILLE GRATIAS, SUCE, ISTAM ELIGO. HIC SUNT NUMMI.

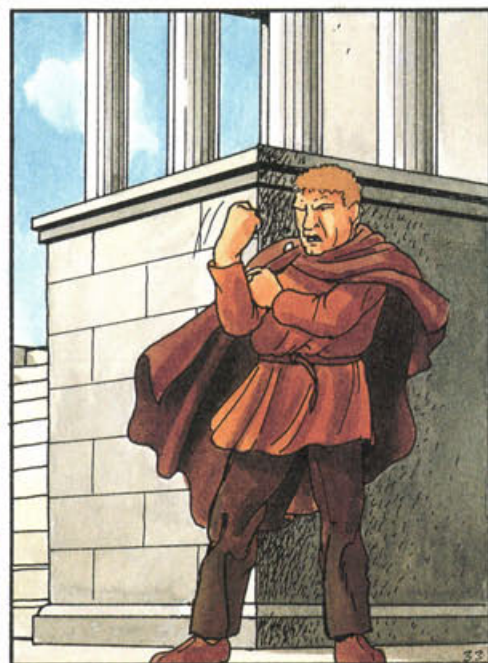
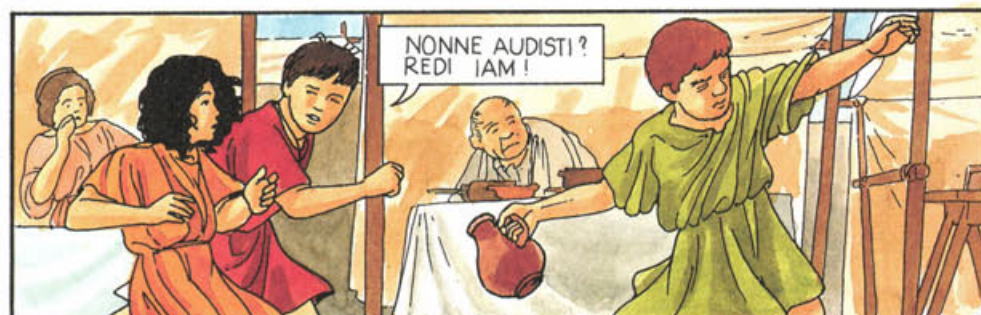
HEM!

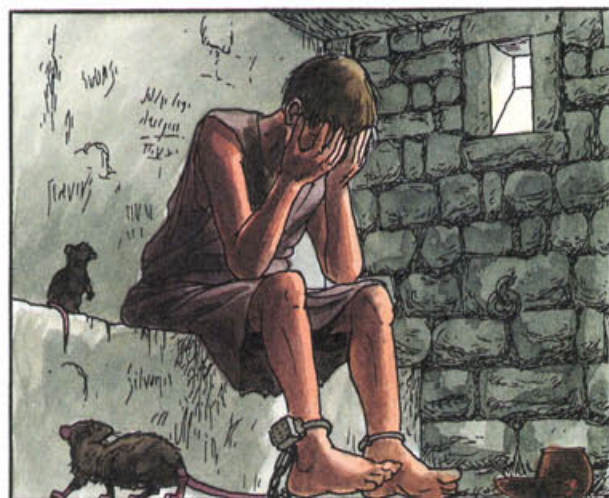
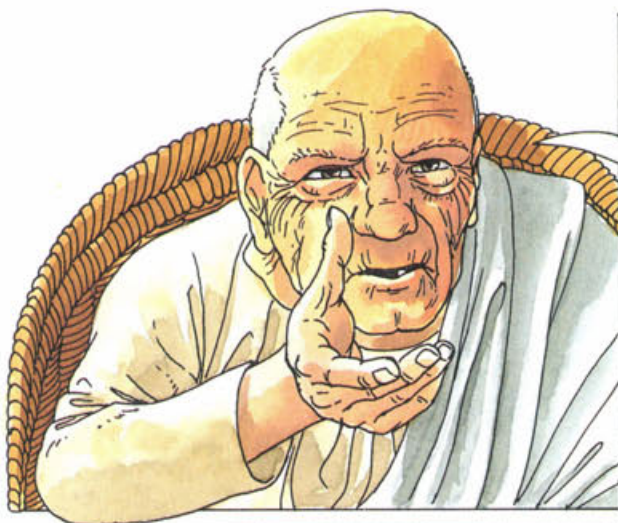


SILVANE, TU MIHI LYNCEURUM DONASTI! ET EGO TIBI ISTAM CANICULAM DONO.

DULCIS ES, PRISCA, SIMILIS EST MEAE... — CICHAE!?

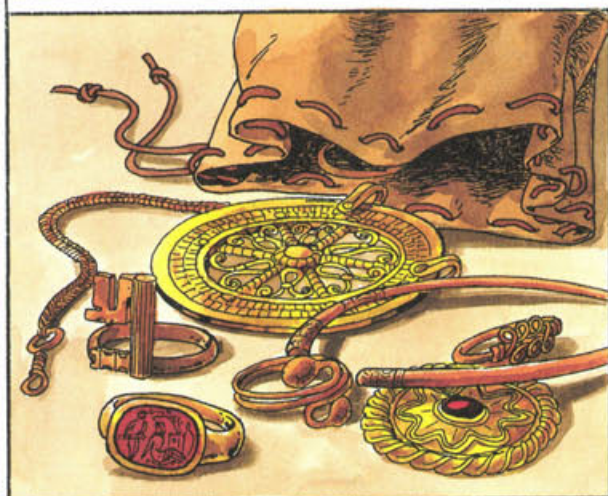






FRUSTRA PEREMPTOR
FUSCINI IN FORO
QUAERITUR. ISTE
FURCIFER, PRO IUPI-
TER NEFANDUS, NOS
OMNES EFFUGIT
NEQUE UMQUAM
IN OPPIDO NOSTRO
APPARUIT. URSUS
SERVUS AUTEM
SUSPICIOSUS A
DUOBUS APPARITO-
RIBUS COMPREHEN-
SUS AD DOMINUM
MARCUM AURELIUM
CILTUM PATREM ME-
UM TRAHITUR. ETIAM-
NUNC VERBA PATRIS
SEVERA NEQUE
INIUSTA MIHI IN
AURIBUS HAERENT:
"URSE, INQUIT, IURE
PRISCO ROMANO
LICET MIHI DOMINO
TE CASTIGARE ATQUE
INTERFICERE, QUOD
CAPITAL FECISTI,
NEQUE TAMEN ID
FACIAM, SED
PECULIUM TUUM,
QUOD TOT ANNIS
AD SUMMAM
CREVIT NON
EXIGUAM,
TIBI ADIMERE
CONSTITUI."

IMMENSO. UT
NOBIS VIDETUR,
SPATIO INTER-
MISSO PATER
APPARITORES
URSUM CORRIPERE
ET PRO TRIBUNALI
COLONIAE NOSTRAE
ADDUCERE IUBET.
URSUS TORMENTIS
INQUISITUS NON
MULTO POST FACI-
NUS FOEDUM CON-
FITETUR. FINGITE
ISTUM COMPLURES
IAM MENSES ILLI
PEREGRINO FURTA
VENDIDISSE: ANU-
LOS, ARMILLAS,
MONILIA, INTER-
DUM ET FIGURAS
PRETIOSAS. AB
IUDICIBUS IDEO AD
SAXA DAMNATUS
EST. UT LABORARET,
DUM VIVERET, IN
LAUTIMIIS APUD
RHENUM, SERVUS
POENAE INTERDIU
LABORE GRAVI
CONFECTUS, NOCTU
COMPEDIBUS
VINCTUS. DOMI
NOSTRAE EADEM
NOCTE, QUAE FUSCIN-
US ERAT
PEREMPTUS, ALTERA
CALAMITAS NOS
OPPRESSIT: OLUS
SANGUINE
VENENATO INTER-
IIT. EODEM FERE
TEMPORE DUOBUS
FRATRIBUS MORTE
PEREMPTIS
ALBANUS SOLUS
MIHI RESTITIT.
FELICITER EVENIT,
UT LANIUS
EGREGIUS
APTUS ESSET
CERTAE AD PATRIS
VESTIGIA OLIM
PERSEQUENDA...



"O FUSCINE, O OLE, O FUSCINE,
"O OLE, O FILII MEI!" MATER
DESPERATA ITERUM ATQUE ITERUM
CLAMABAT. TANTO DOLORE
OMNINO CONFUSA CAPILLIS

SCISSIS GENAS CRUENTAS
RADEBAT.
DE VICINIA ALIAE MULIERES
VENIUNT, PRAEFICAE, QUAE
LAMENTABILI VOCE UBERA
IDENTIDEM PLANGENTES
ULULABANT.

UNA EX MULIERIBUS CRINI-
BUS SOLUTIS PECTORE NUDATO
SUPER FUSCINUM SE INCLINAVIT.
CUIUS NUTRIX OLIM FUERAT.



TOTA DOMUS NOSTRA PLORATU
ET ODORE TURIS INCENSI ERAT
PLENA. DEINDE OLUS AD LATUS
CONVERSUS PROPE FUSCINUM
IN LECTO PONITUR. FUSCINO
AQUA CALIDA LAUTO, BALSAMO
UNCTO, VESTIBUS INDUTO

PRAEFICAE PROPINUS MAIORE
VOCE NAENIAM CANTABANT,
UT IMA PER OSSA TREMOR
MIHI CURRERET. INTERIM
PATER FUNUS INSTRUERE
PARAT. MORTE FILIORUM
AD DUUMVIROS RELATA
FERETRUM FIERI IUBET, QUO
UTERQUE FRATER AD COEME-
TERIUM AFFERRETUR ATQUE
UNA CREMARETUR. LOCUM IN
COEMETERIO PROPE VIAM
SITUM ELIGIT, UT VIATORES
NOMINA FILIORUM EIU IN
SEPOLCRO FACILE LEGANT

ET EORUM VERECUNDE MEMINE-
RINT. DE FIGULO URNAM EMIT,
LAPICIDAE MANDAT, UT MONU-
MENTUM FINGERET, QUOMODO
SIBI PLACERET. EA NOCTE NOS
OMNES MORTUORUM MEMORES
IN CULINA FOCUM CIRCUMSTETI-
MUS, AT PATER SOLUS SUB DIVO
CONSTITIT, UT MANIBUS NONNUL-
LAS FABAS OBICERET.
MANES BENIGNI FRATRES MEOS
IN TARTARO ACCIPIANT PRECATUR.
DIE FUNERIS CONSTITUTA MULTI-
TUDO HOMINUM DOMUM NOSTRAM
CONFLUIT. ADSUNT ETIAM
COGNATI NOSTRI, SED NEMO NISI
PATRUUS ME ALLOQUITUR.



"ATTENTUS SIS, PUERULE!" IN-
QUIT, "SEPOLCRUM SEDES AETERNA
EST, UBI OMNIA PERMANEBUNT, CUM
OMNIA DESIERINT." IDEO IN COGI-
TATIONES DIDUCTUS SUM DIUTUR-
NAS, QUIA PATER NARRAVERAT

MORTEM ESSE INANEM NEQUE
QUICQUAM NISI SOMNUM PEREN-
NEM... SUBITO AUTEM TUBARUM
TERRIBLES SONITUS TRISTES
COGITATIONES DISCUTIUNT. IAM
POMPA FUNEBRIS COEPERAT PRO-

GREDI. PRIMO IN AGMINE DUO
TUBICINES CANUNT. QUOS COM-
PLURES PRAEFICAE SECUTAE
FRATRES MEOS CANTU
CELEBRARE INCIPIUNT.

POST ILLAS QUATTUOR COGNATI
FERETRUM UMERIS PORTANT
PATRE, MATRE, ALBANO, ME COMI-
TANTIBUS. QUIBUS COPIA COGNA-
TORUM ET AMICORUM SE ADIUNGIT.
VICINI AGMEN CLAUDUNT.

LENTE POMPA FUNEBRIS TOTUM
PER OPPIDUM AD COEMETERIUM
EXTRA MOENIA PRODIT. TANDEM
AD COEMETERIUM PERVENIMUS.
IN USTRINA ROGUS PARATUS

ERAT ATQUE ITEM AMPHORAE
VINO ET AQUA PLENAE AESTUI
EXSTINGUENDO. QUI TULERANT
FERETRUM IN ROGUM TOLLUNT,
PRAEFICAE ET TUBICINES IM-
MUTESCUNT. POSTREMUM OCULOS
IN FRATRES CONICERE
POSSUM. QUAE DAM
MULIERES PLACENTAS,
ODORES, GALLINAS,
PORCELLUM IN
FERETRO ET IN ROGO
PONUNT. MATER
FRATRIBUS MEIS
TUNICAS EORUM
ITINERI FACIENDO
ADIUNGIT.



NUNC OMNIA PARATA SUNT :
DUO COGNATI FACIEBUS
AVERSIS ROGUM INCENDUNT.
MOX FLAMMAE FLAGRANTES
VESTIMENTA FRATRUM
MORTUORUM MEORUM LAMBUNT.
CIRCUMSTANTES IDENTIDEM

NOMINA DEFUNCTORUM CLAMITANT:
"OLE ET FUSCINE VALETE, SIT VOBIS
TERRA LEVIS!" IGNE EXHAUSTO
COGNATI CINEREM FERVENTEM
AQUA ET VINO EXSTINGUUNT.
PATER, MATER, ALBANUS MECUM
RELIQUIAS OSSUM COMBUSTAS
PARTICULATIM E CINERIBUS
LEGUNT, UT BALSAMIS OLENTIBUS
DILIGENTER UNGUAMUS.

PATER APPONIT TURIBULUM
CARBONE
CANDENTE
PLENUM, QUO
GRANA TURIS
SUPERINICI-
MUS.



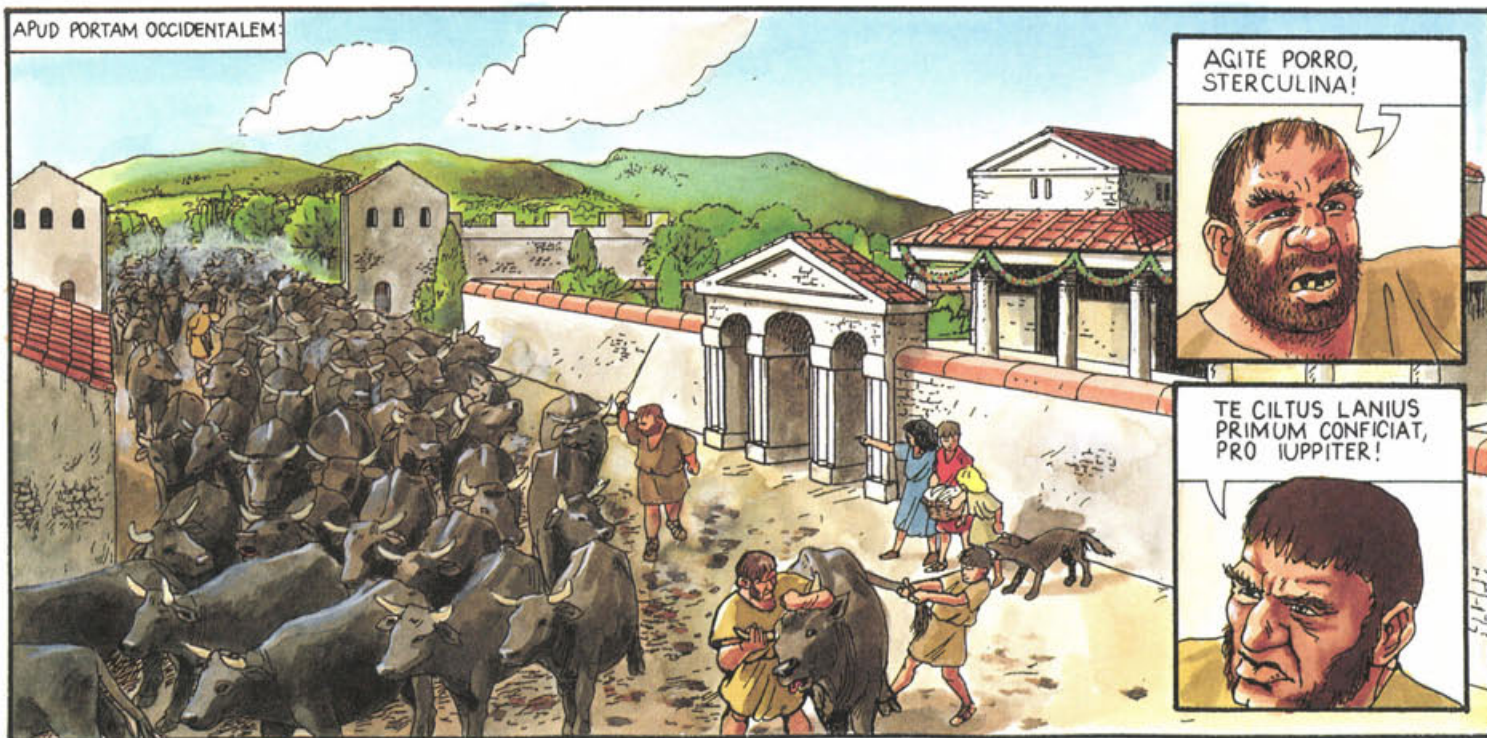
ISTE LAPIS IN SAEPTUM
SAXEUM SEPULCRI FRATRUM
MEORUM INSERTUS EST.

CINEREM URNAE FIGLINAE
INFUNDIMUS, SILICE MAGNO
TEGIMUS, DILIGENTER IN FOVEAM
PRAEPARATAM DEMITTIMUS.
TUNC TESTAS FIGLINAS
DIFFRACTORUM IGNE
VASORUM, QUAE ROGO
IMPOSITA ERANT, ET
CETERA INCENDIO IN
CINEREM VERSA URNAE
CIRCUMFUNDIMUS.
PROTINUS CANICULAM
FIGLINAM, QUAM PRISCA
MIHI DONAVERAT, IBIDEM
DEPONO. POSTREMO
PATER FOVEAM TERRA
IMPLET ATQUE PORCELLUM

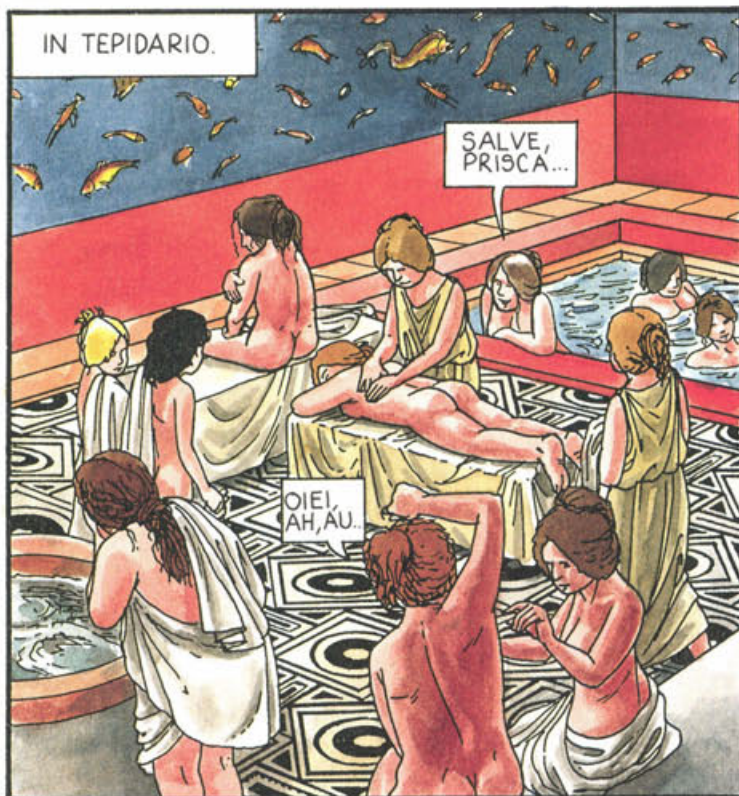
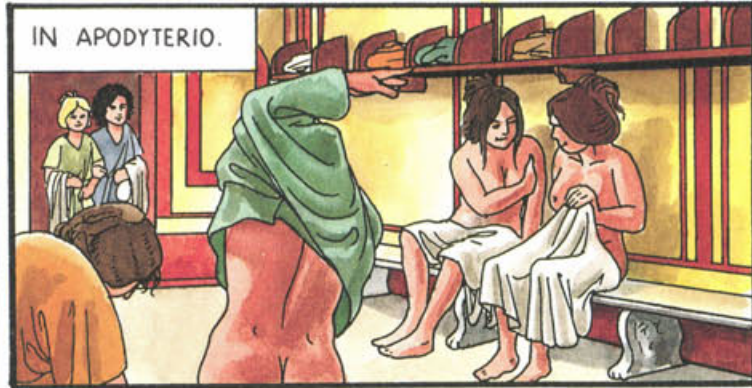


IMMOLAT; QUO SACRIFICIO CURAT,
UT LOCUS RELIGIONE SACROSANCTUS
ET INVIOLETUS MANEAT. REDITURI
IN OPPIDUM RITE LUSTRANDI
SUMUS: PER FLAMMAS IGNIS
EXIGUI TRANSGRESSI AQUA
CONSPERGIMUR, UT RURSUS
PURI PUTEMUR, NAM MORTUIS
TANGENDIS POLLUTIO FIT.
PAUCIS DIEBUS POST DENUO
AD SEPULCRUM FRATRUM
MEORUM CONVENIMUS AD
EPULUM FUNEBRE SUMENDUM.
VITA NOSTRA DENIQUE
AD PRISTINUM VESTITUM REDIT.









QUIS EST PRIOR IN AQUA ?



ABITE HINC, PUELLAE ! ABITE
IN CALDARIUM ! ILLIC
LUDIBRIIS DESI- NETIS.

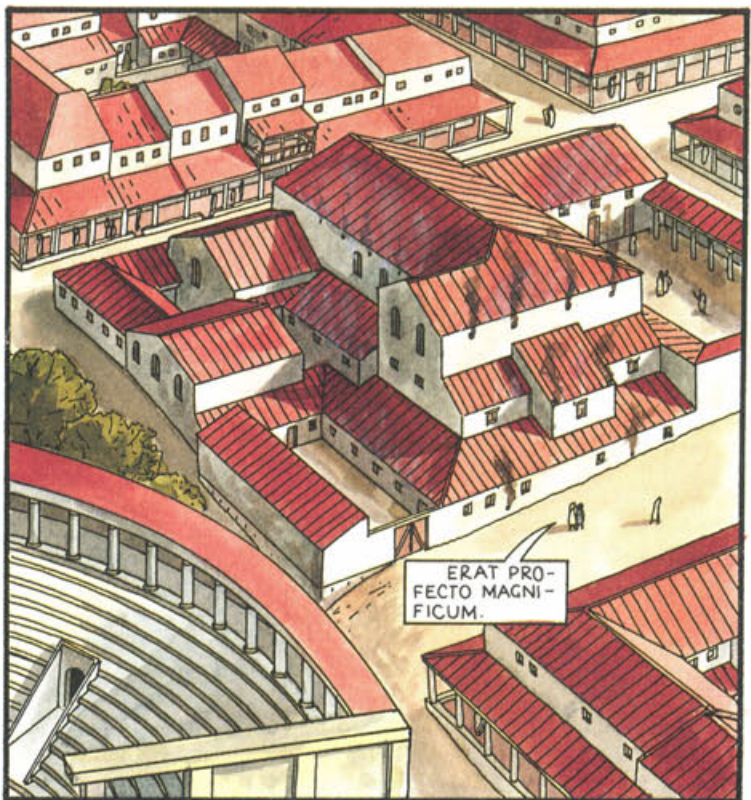


NOLI SIMULARE TE ESSE EX CERA.
SUDARE SALUBRE EST ! INDUE
MODO POSTEA ITERUM
SOLEAS LIGNEAS, PAVI-
MENTUM IGNEUM EST.



IMMO, QUAESO PRISCA,
MANEAMUS PAULISPER !
MIHI TANTUM PLACET.

LICEAT, SED TAMDIU MODO,
DUM EGO A LATRINA
REDIERO.





DIE AESTIVO...

VENI
NUNC,
CICHA!



OH...



L·ATTI·

GEMELLI·II·VIR·I·D·FLAM·AVG·N·
GLADIATORVM·PARIA·VIII·PVG·
AVGVSTAE·RVACVM·XVII·XVI·KAL·SEPT

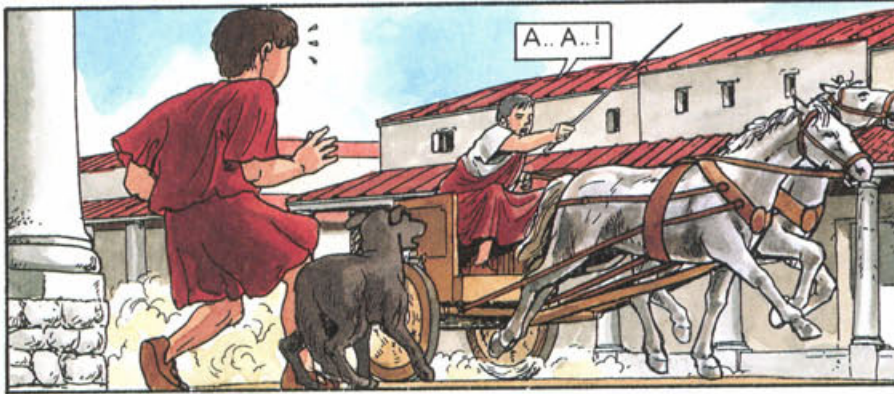
DE INSCRIPTIONE VIDE INFRA
IN NOTIS AD P. 48.



EUAX, LUDI
GLADIATORII!...
UNO ANNO ANTE
ID NONDUM
LEGERE POTERAM...



AGE, AD PRISCAM!



A.. A..!



HIC EST LUCIUS
ATTIUS GEMELLUS
DUOVIR IPSE.
PROPERANDUM
ESSE VIDETUR.



QUID SOMNIAS PULCHRI,
SILVANE?

EM, PRISCA... EM...



BENE CONVENIT, PRISCA.
OCCASIONEM UNICAM HABEMUS
GLADIATORES PUGNAE
VENTURAE CORAM VIDENDI.



AURA PURA EST, DUOVIRO
ABSENTE NIHIL IMPEDIT,
QUOMINUS DOMUM EIUS
INTREMUS. APUD EUM
ENIM HOSPITANTUR.



EHO!



... AD
SCRIBAM
DUOVIRI
ADIRE
DEBEMUS...



... AMICI EIUS SUMUS.



SILVANE...



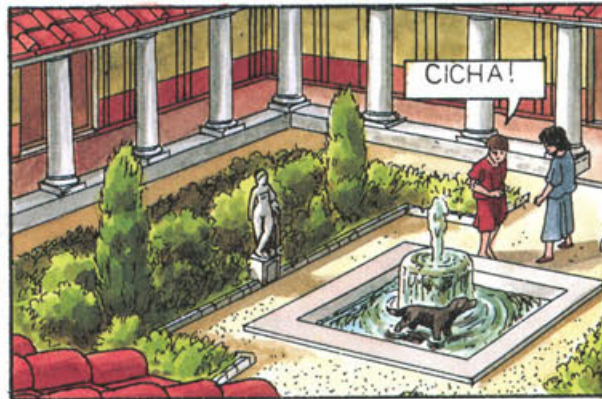
QUAM IMPROVISAM REM!
QUID TE ET AMICAM
TUAM AD ME ADDUXIT?



ITANE EST, VELITISNE
HOSPITES NOSTROS
GLADIATORES VIDERE?
ID FELICITER EVENIT...



... EXERCENT IN
PORTICU. ALIQUAMDIU
EOS SPECTARE
POTESTIS.



CICHA!

Quid Silvanus amplius narrabit?

Fabulae alteram partem invenies
in volumine secundo:
«Prisca et Silvanus. Augusta Raurica deleta»

Quid postea factum sit,
pagina proxima tibi breviter ostendet.

NUNC, CARISSIMI LIBERI, OPORTET MORAM FACERE. DEFESSUS SUM.

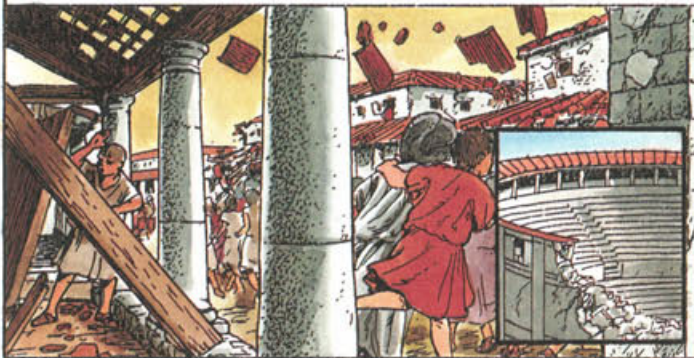


AH, PROAE, NUNC, UBI TAM INTENTI SUMUS, NON TIBI LICET DESINERE.



CONSENTIO, QUASDAM RES GESTAS GRAVIORES VOBIS PATEFACIAM...

ACCIDIT IDIBUS AUGUSTIS DECIO IMPERATORE CONSULE SECUNDO (ANNO DOMINI CCL.)

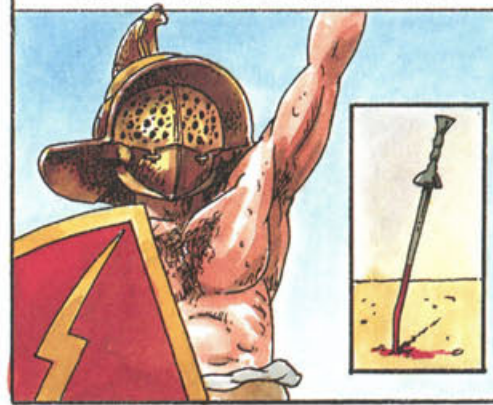


TERRAE MOTUS COLONIAM NOSTRAM PARTIM DESTRUIT, QUIDAM MORTUI SUNT, MULTI SAUCII.

ETIAM CICHA, ILLA CANIS FIDELIS, TIGNO DELABENTE OCCIDIT.



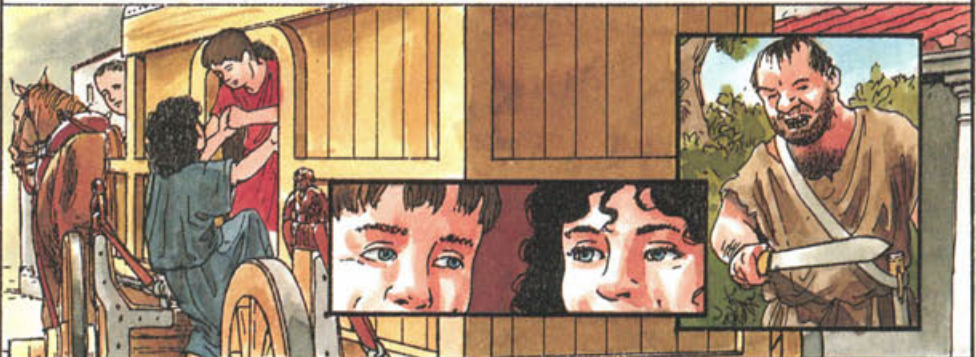
FELICITER LUDI GLADIATORII NON OMISSI, SED TANTUM ALIQUOT HEBDOMADIBUS DILATI SUNT.



EX EO TEMPORE DOMUM AULI LICINI CRESCENTIS MAGIS MAGISQUE FREQUENTABAM...



ANNO SEQUENTE PRISCA ET EGO PRIMUM ITER MAGNUM UNA FECIMUS. AVENTICUM STATUA AENEAE PRETIOSA DEFERENDA ERAT.



ITER ERAT LONGUM ET VARIUM ET TURBIDUM, UT SATIS TEMPORIS ESSET ANIMIS FLAGRANTIBUS INVICEM IN AMOREM INCENDI.

ALIQUOT ANNIS POST NUNTIO PERLATO ALAMANNOS LIMITEM PARTIM PERRUPISSE INCOLAE RAURICAE TIMORE PERTERRENTUR.



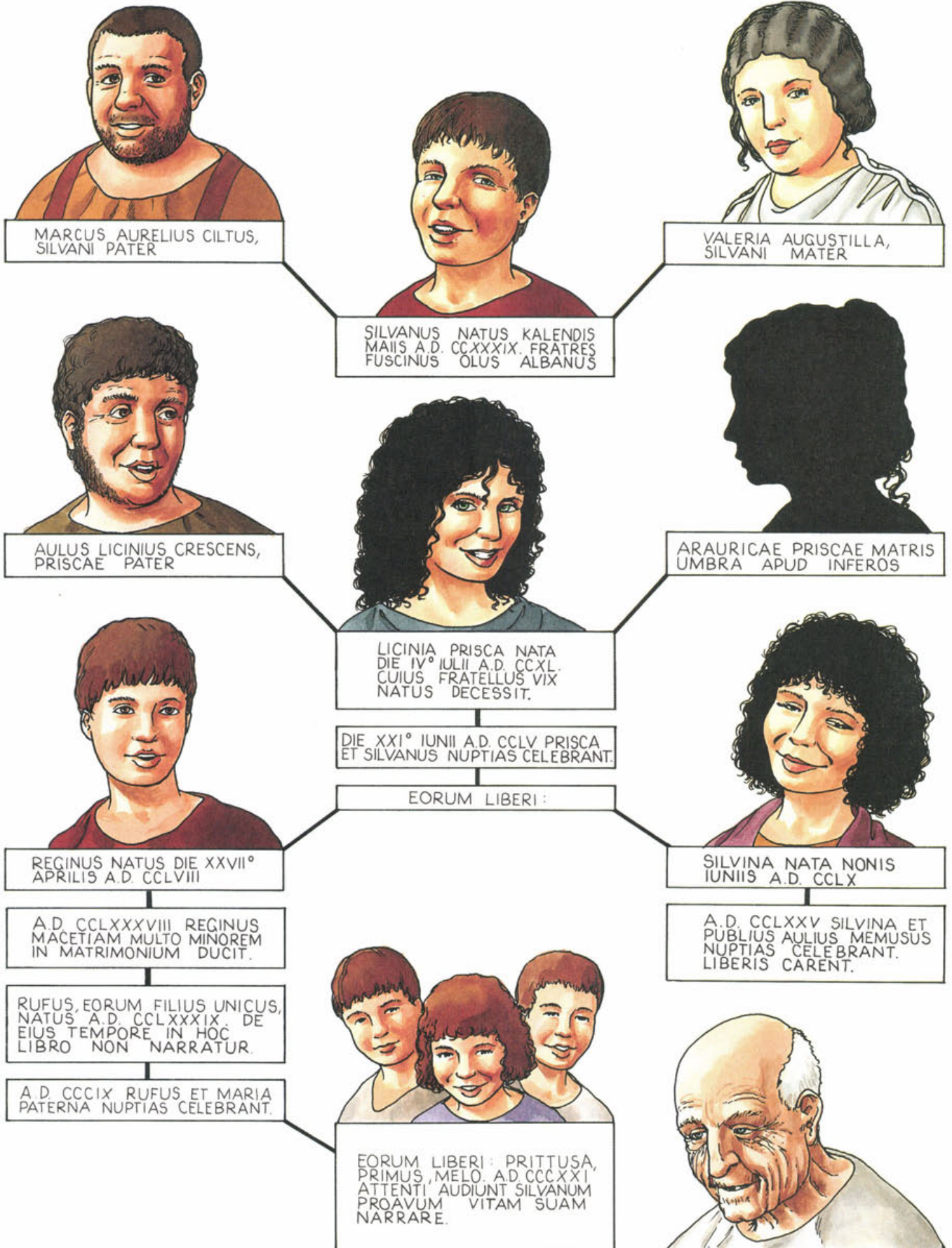
ANNO DOMINI CCI XXIII AUGUSTAE RAURICAE SUBITO BELLO ATROCI COORTO TOTA COLONIA DELETA EST. TUNC ACCIDIT, UT PRISCA MEA AMATISSIMA OCCIDERET.

IAM PER UNUM ANNUM MOENIBUS ALTIS TUTUS IN CASTRO IUXTA RHENUM HABITO.



POSTEA OMNIA ACCURATE COGNOSCETIS. VOSNE IUVABIT DENUO AURES PRAEBERE?

V CONTINUAE AETATES: STEMMA GENTILE PRISCAE ET SILVANI



Kennst Du die RÖMERSTADT AUGUSTA RAURICA?

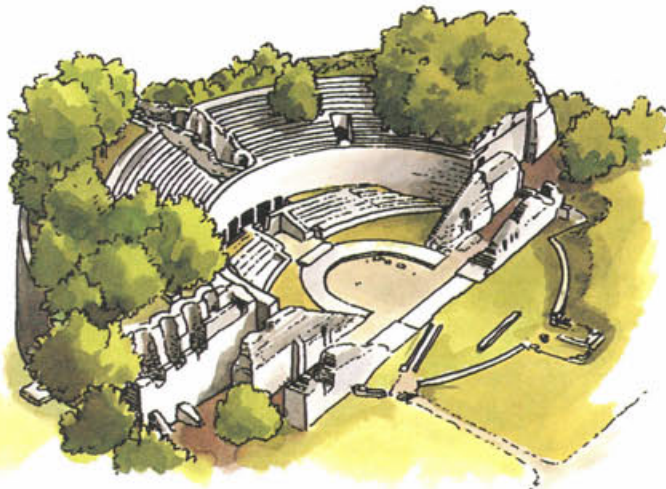
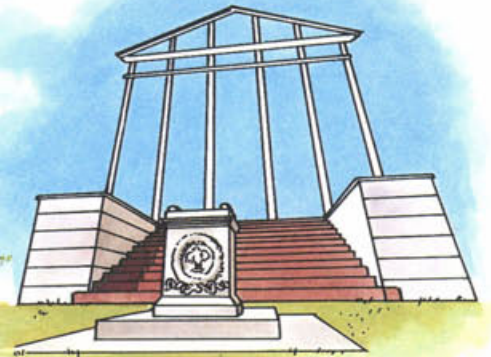
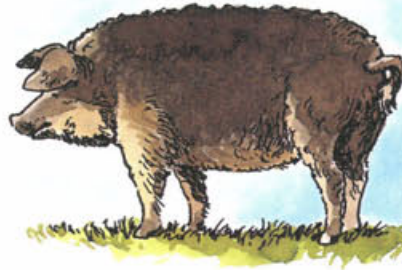
In zwei Comic-Bänden hast Du erfahren, welch ereignisreiches, abenteuerliches Leben Prisca und Silvanus vor über 1500 Jahren in ihrer Heimatstadt Augusta Raurica verbracht haben.

Nur zehn Kilometer von Basel entfernt, am Dreiländereck Schweiz/Deutschland/Frankreich, kannst Du jederzeit die interessante Römerstadt besichtigen. Über 22 Sehenswürdigkeiten für Jung und Alt stehen zur Auswahl:

Connais-tu la ville romaine d'AUGUSTA RAURICA?

Grâce aux deux tomes de cette bande dessinée, tu as pu découvrir les péripéties qu'ont vécues Prisca et Silvanus il y a plus de 1500 ans à Augusta Raurica, la ville où ils sont nés.

Tu peux visiter à tout moment cette captivante ville romaine, distante de seulement 10 kilomètres de Bâle, près de la frontière entre la Suisse, l'Allemagne et la France. Jeunes et moins jeunes y trouveront de nombreuses activités et buts de visite:



Auskünfte, Prospekte usw.: RÖMERSTADT AUGUSTA RAURICA,
Giebenacherstr. 17, CH-4302 Augst, Tel. (061) 816 22 22, Fax: (061) 816 22 61
Renseignements, documentation, etc.: RÖMERSTADT AUGUSTA RAURICA,
Giebenacherstr. 17, CH-4302 Augst, tél. (061) 816 22 22, fax (061) 816 22 61

Tabula Rerum Gestarum

Volumen primum: Turbida tempora Augustae Rauricae (Augster Museumshefte 17)

annus vel tempus	res gestae	pagina
A.D. CCXXXIX	Silvanus Kalendis Maiis Augustae Rauricae nascitur	8
A.D. CCXXXX	Albanus et Olus Silvanum primos gradus docent	12
A.D. CCXXXXVIII	sereno die vernali Silvanus Priscae occurrit	16
Eodem die ...	Olus, Silvani frater, in laniena se vulnerat et sanguine venenato aegrotat	20
Eodem tempore ...	Prisca et Silvanus observant, quomodo in ponte Ursus lanii servus cum peregrino fraudulenter negotietur	21
Vesperis ...	Olus febrit. Fuscinus et Silvanus Sattonem medicum vocant. Fuscinus in itinere a tergo percutitur	22
	Priscam pater legere ac scribere docet	28
Eadem nocte ...	Fuscini peremptor in taberna mansionis pernoctat	33
	Olus autem sanguine venenato moritur	35
Postridie mane ...	Prisca et Silvanus in foro per nundinas spatiantur, cum homullum pridie in ponte visum conspiciunt	36
	Persequuntur. Ignotus effugit	40
Postridie ...	apparitores Ursum in vincula coniciunt. Quem iudices damnant ad saxa, ut serviret in lautumiis, dum viveret	41
Aliquot diebus post ...	Silvani fratres, Olus et Fuscinus, combusti sepeliuntur	42
Dimidio anni post ...	grex boarius de monte Iura Augustam Rauricam agitur	44
	Silvanus et Prisca et Marulina consobrina eius ad domum magnam («Palazzo») in margine oppidi sitam carnes apportant	45
Postridie ...	Prisca et Marulina thermas feminarum visitant	46
A.D. CCL aestate	ludi gladiatorii pronuntiantur. Prisca et Silvanus domum alterius duoviri intrant, apud quem gladiatores hospitantur	48

Volumen secundum: Prisca et Silvanus. Augusta Raurica deleta (Augster Museumshefte 20)

Idibus Augustis A.D. CCL	terrae motu Augusta Raurica destruitur	10
Post terrae motum ...	aedificia studiose restituuntur	13
Mense Augusto exeunte A.D. CCL	ludi gladiatorii in amphitheatro Augustae Rauricae fiunt	15
Mense Martio A.D. CCL ...	Silvanus discipulus Crescentis flatoris aerarii artem discit	16
Mense Maio A.D. CCLII ...	Prisca et Silvanus Aventicum proficiscuntur	17
II diebus post ...	Petram Pertusam perveniunt	18
Eodem vespere ...	Petinescam perveniunt	19
Postridie mane ...	ad fanum Petinescae sacrificatum se conferunt	20
Eodem vespere ...	Aventicum perveniunt, ubi a Tito Tertio Severo hospitaliter excipiuntur	23

II diebus post ...	Dea Aventia consecratur	29
Postridie mane ...	Augustam Rauricam reversuri proficiscuntur	31
In itinere ...	Silvanus Priscae narrat, quomodo Severus Priscae patri in militia occurrerit. Quidam latro viatores opprimit	32
XXI ^o die Iunii A.D. CCLV ...	Prisca et Silvanus nuptias celebrant	34
XXVII ^o die Aprilis A.D. CCLVIII ...	Reginus, Priscae et Silvani primigenius, nascitur	37
Mense Iulio A.D. CCLIX ...	Prisca et Marulina ludos scaenicos visunt. Primi rumores Alamannos in fines irrupisse animos timore implent	38
Nonis Iuniis A.D. CCLX ...	Silvina, Priscae et Silvani proles secunda, nascitur. Marulina cum suis Augusta Raurica emigrat, quod rumores de irruptionibus Alamannorum augentur. Alamanni Limite partim perrupto Augustae Rauricae dis faventibus (adhuc) parantur	39
Circa A.D. CCLXX ...	temporibus in dies deterioribus multi emigrant ex colonia, quae paulatim ruinis collabitur. Iason aurifex dives thesaurum in terra defodit	40
Quodam vespere ...	Silvina X annos nata domo clam egressa in oppido inferiore opprimitur. Quam Prisca mater morte eripit, sed ipsa caede nefaria occidit	41
Eadem nocte ...	Silvanus crudelium pugnarum intra muros fit testis. Sive bello civili in imperio Romano coorto sive Alamannis denuo irrumpentibus colonia his pugnis funditus deletur	42
Postridie mane ...	Satto medicus Priscam caede nefaria apud puteum in oppido inferiore occidisse refert	45
Aliquot diebus post ...	Crescens Regino et Silvinae nepotibus delectandis de equo Troiano narrat	46
Aliquot mensibus post ...	Satto de illis cruentis pugnis intra muros factis singula narrat	47
Ab A.D. CCLXXXIII ...	milites civibus adiuvantibus munimentum in loco «Kastelen» exstruunt. Ex amphitheatro pristino glareae comparantur. Theatro magna parte destructo saxa quadrata moenibus exstruendis usui sunt. Fornaces calcariae assidue cudent	48
Eodem anno ...	Silvina occurrit Publio Aulio Memuso. Cives in loco «Kastelen» parce se instruunt. Silvanus cum suis ibidem habitat et unacum filio Regino artificium flatoris aerarii exercet	51
A.D. CCLXXV ...	Silvina et Memusus nuptias celebrant	53
Ab A.D. CCLXXXIV ad A.D. CCCV ...	legionarii Castrum Rauracense aedificant, quo in castello iuxta Rhenum Silvanus senex habitat et pronepotibus de longa vita sua narrat	54
A.D. CCCXXI ...	Silvanus senex pronepotibus comitantibus ad portum spatiatur, ubi nonnullae naves onerariae modo appulsae exonerantur. Castellum et Rhenum prospicimus	55

PRISCA ET SILVANE VALETE! FABULAE FINIS

Quellen Sources

Vorbemerkungen

Die Quellennachweise zu den Einzelfunden erfolgen vom oberen Teil der Bildseiten nach unten. Die Bildnachweise finden sich dort, wo die Objekte bzw. archäologischen Befunde zum ersten Mal abgebildet sind.

Allgemeines

Zur römischen Tracht: V. Müller-Vogel, Römische Kleider zum Selbernähen. Baselbieter Heimatbuch 15 (Liestal 1986), 71ff. (= Augster Blätter zur Römerzeit 5 [Augst 1986]); G. Roche-Bernard/A. Ferdière, Costumes et Textiles en Gaule Romaine. Collection Hesperides (Paris 1993) 7ff.

Schuhe: J. Göpflich (mit Beiträgen von G. Rupprecht und D. Baatz), Römische Lederfunde aus Mainz (Mainz 1991) sowie nach Rekonstruktionen im Römerhaus Augst: R. Laur-Belart, Verwaltungsbericht für das Jahr 1965. Römerhaus und Museum Augst. Jahresbericht 1965, 30ff. Abb. 21–25 und Laur-Belart 1966, Abb. 19.

Frisuren: nach römischen Skulpturen und Münzportraits: K. Fittschen, P. Zanker, Katalog der römischen Portraits in den Capitolinischen Museen und den anderen kommunalen Sammlungen der Stadt Rom. 1. Kaiser- und Prinzenbildnisse. Beiträge zur Erschließung hellenistischer und kaiserzeitlicher Skulptur und Architektur 3 (Mainz 1985); H. Jucker, D. Willers (Hrsg.), Gesichter. Griechische und römische Bildnisse aus Schweizer Besitz (Bern 1982); M. Bergmann, Studien zum römischen Portrait des 3. Jahrhunderts n. Chr. Antiquitas Reihe 3, Band 18 (Bonn 1977); J.P.C. Kent, B. Overbeck, A.U. Stylow, Die römische Münze (München 1973).

Handwerker: A. Burford, Künstler und Handwerker in Griechenland und Rom, Band 24 (Mainz 1985); H. Blümner, Technologie und Terminologie der Gewerbe und Künste bei Griechen und Römern, Band 1–4 (Leipzig/Berlin 1912², Nachdruck Hildesheim 1969).

Architektur (Säulen, Mauern, Dachformen, Strassenportiken usw.): Adam 1989; Martin-Kilcher 1983, Abb. S. 38/39; 42/43 und 53; Conolly 1979.

Wandmalereien: W. Drack, Die römische Wandmalerei der Schweiz. Monographien zur Ur- und Frühgeschichte der Schweiz 8 (Basel 1950); W. Drack et al., Römische Wandmalerei aus der Schweiz (Feldmeilen 1986); Kraus/von Matt 1973; B. Kapossy, Römische Wandmalereien aus Münsingen und Hölstein. Acta Bernensia 4 (Bern 1966) sowie in Anlehnung an Originalfunde aus Augst (Römermuseum Augst; nach H.P. Otten, unpubliziert).

Schrift (Stein- und Bronzeinschriften, Ritzinschriften «graffiti»): Schwarz 1988; Furger 1989, 32ff.; Walser 1967; Walser 1979/80; G. Walser, Römische Inschrift-Kunst. Römische Inschriften für den akademischen Unterricht und als Einführung in die lateinische Epigraphik. Ausgewählt, fotografiert und erläutert von G. Walser (Wiesbaden 1988);

L. Bakker, B. Galsterer-Kröll, Graffiti auf römischer Keramik im Rheinischen Landesmuseum Bonn. Epigraphische Studien 10 (Köln/Bonn 1975); Otten 1990.

Stadt- und Überlandstrassen: Walser 1967; Römerwege. Voies romaines. Revue Schweiz Suisse Svizzera Switzerland 3/1992 (Westroute) und 6/1992 (Ostroute); R. Hänggi, Zur Baustruktur der Strassen von Augusta Rauricorum. Mit einem Exkurs zu den Latrinen. JbAK 10, 1989, 73ff.; E. Schmid, Über gerundete Knochenbruchstücke aus dem römischen Strassenkies von Augusta Raurica. In: Festschrift Alfred Bühler. Basler Beiträge zur Geographie und Ethnologie. Ethnologische Reihe 2 (Basel 1965) 333ff.

Namen

Allgemein vgl.: W. Schulze, Zur Geschichte lateinischer Eigennamen (Berlin 1933); L. Bakker, B. Galsterer-Kröll, Graffiti auf römischer Keramik im Rheinischen Landesmuseum Bonn. Epigraphische Studien 10 (Köln/Bonn 1975) 30ff.; Howald/Meyer 1940 (Register); Walser 1979/80 (Register).

Prisca (Anredefall: *Prisca*), die Hauptdarstellerin, nach dem auf dem Grabstein der Prisca Iulia aus Augst überlieferten, jedoch in römischer Zeit seltenen Namen: Riha 1987, 91f. Abb. 31.

Aulus Licinius Crescens (Anredefall: *Aule Licini Crescens*), Vater der Prisca. Willkürlich zusammengesetzt; Crescens bzw. Cresces ist ein häufiger Name (ein Cresces war ein bekannter Fabrikant von Tonlampen).

Tiberius Ingenuius (der «Freigeborene») *Satto* (Anredefall: *Tiberi Ingenui Satto*), der Medicus (Arzt) und Freund von Priscas Vater. Grabinschrift von Basel: Walser 1979/80, II. Teil, Nr. 212.

Marulina (Anredefall: *Marulina*), Priscas Cousine. Grabinschrift aus Augst: Walser 1979/80, II. Teil, Nr. 213.

Gaius (Anredefall: *Gai*), Sklave des Medicus. Häufiger Name. *Pollux* (Anredefall: *Pollux*), das Pferd des Medicus; mythologischer Name: Junkelmann 1990, 61.

Cicha (Anredefall: *Cicha*), die Hündin. Altes keltisches Wort für Hund. Nach einer Mosaikinschrift aus Oberweningen (ZH): CIXA VICIT («Cixa [sprich Kicha] hat gesiegt»): V. von Gonzenbach, Die römischen Mosaiken der Schweiz. Monographien zur Ur- und Frühgeschichte der Schweiz 13 (Basel 1961) 167f., Taf. 18; R. Fellmann, La Suisse gallo-romaine. Cinq siècles d'histoire (Lausanne 1992) 175 Abb. 132.

Silvanus (Anredefall: *Silvane*), der Hauptdarsteller. Häufiger Name (*silva* = «Wald»; Silvanus war auch der Waldgott).

Valeria Augustilla (Anredefall: *Valeria Augustilla*), Silvanus' Mutter. Augustilla nach einer Widmung bzw. eingeritzten Inschrift in einem silbernen Fingerring: s. Kommentar zu Seite 9.

Marcus Aurelius Ciltus (Anredefall: *Marce Aureli Cilte*), Silvanus' Vater. Unsere moderne Kombination häufig vorkommender Namen. Ciltus verrät noch die keltische Abstammung, vgl. z.B. Walser 1979/80, II. Teil, Nr. 200.

Olus und *Fuscinus* (Anredefall: *Ole* und *Fuscine*), Silvanus' Brüder. Nach einem Grabstein für die gemeinsam verstorbenen Brüder Olus und Fuscinus aus Augst: s. Kommentar zu Seite 43.

Albanus (Anredefall: *Albane*), Silvanus' dritter Bruder. Häufiger Name, z.B. als Besitzermarke eingeritzt auf einem Saucenschälchen aus Terra Sigillata aus Augst (Inv.-Nr. 1907.2195): Furger 1989, 21.

Lucina (Anredefall: *Lucina*), Hebamme bei Silvanus' Geburt, eigentlich der Name der römischen Geburtsgöttin. Verbreiteter Name, belegt z.B. in der Gegend von Nyon.

Phyllis (Anredefall: *Phylli*), Sklavin im Elternhause des Silvanus. Verbreiteter griechischer Name.

Secundina (Anredefall: *Secundina*), eine Sklavin im Elternhaus des Silvanus. Häufiger Name.

Sabinus (Anredefall: *Sabine*), Sklave im Elternhause des Silvanus. Nach einem Grabstein eines Sabinus aus Augst: Walser 1979/80, II. Teil, Nr. 224.

Ursus (der «Bär»; Anredefall: *Urse*), untreuer Sklave im Elternhause des Silvanus. Verbreiteter Name.

Sucus (Anredefall: *Suce*), der Töpfer: s. Kommentar zu Seite 38.

Tato (Anredefall: *Tato*). Seltener, keltischer Name (z.B. in Lausanne bezeugt).

Octavia (Anredefall: *Octavia*), die Bäckersfrau aus einer Taberne. Häufiger Name.

Primus (Anredefall: *Prime*), ein Freund Silvanus' und Sohn der Octavia: Als Besitzermarke eingeritzt auf die Unterseite eines Saucenschälchens aus Terra Sigillata aus Augst (Inv.-Nr. 1964.2386).

Lucius Attius Gemellus (Anredefall: *Luci Atti Gemelle*), einer der beiden damaligen Duumviren (Bürgermeister) von Augusta Raurica: nach einer Ehreninschrift, die den Priester und Duumvir (...) Attius(?) Gemellus nennt, gefunden 1671 in der Nähe des Theaters. Martin 1987, 7f. Abb. 2; Drack/Fellmann 1988, 600 Anm. 2; Laur-Belart/Berger 1988, 23.

Taurus (der «Stier»; Anredefall: *Taure*), ein gefeierter Gladiator. Nach einer Ritzinschrift zu zwei gemalten Gladiatoren beidseits einer Mauernische in Augst, Insula 9: TAVRVS CLAM(a)TVS = etwa «Taurus, der Bejubelte»: unpubliziert (Archiv Ausgrabungen Augst/Kaiseraugst, 1966.52, Details 15a-c).

Seite 7

Zinnen der Kastellmauer von Kaiseraugst nach Rekonstruktion von R. Moosbrugger, Zeichnung E. Offermann: Kaufmann-Heinimann/Furger 1984, Abb. 7.

Fenstergitter in Anlehnung an Rekonstruktionen in Xanten (D), Kempten (D) und im Augster Römerhaus (nach div. Originalfunden aus Augst usw.): A. Mutz, Römische Fenstergitter. Jahrbuch der Schweizerischen Gesellschaft für Urgeschichte 48, 1960/61, 107ff.

Korbsessel nach Kalksteinrelief aus einer Grabkammer in Köln-Weiden (D): H.G. Horn (Hrsg.), Die Römer in Nordrhein-Westfalen (Stuttgart 1987) Abb. 434.

Krug mit Trinkbecher nach Originalen aus dem Gräberfeld Kaiseraugst-Stalden, Grab 551: Martin 1976, Taf. 37,D2 und Grab 5: Laur-Belart 1947, Abb. 6,10.

Seite 8

Torbeschläge nach Originalen aus Winkel, Seeb (Kt. Zürich): O. Germann, Römische Scheunentorbeschläge. Ur-Schweiz 20, 1956, 23ff. Abb. 19–21.

Gebärstuhl nach einem Terrakottarelieff aus Ostia (I): R. Jackson, Doctors and Diseases in the Roman Empire. British Museum Publications (London 1988) 99 Abb. 24; Allason-Jones 1989, 28ff. Abb. 9; Heinz 1993, Abb. 32; Coulon 1994, 28f.

Bett in Anlehnung an ein Grabrelief des späten 2. Jahrhunderts: G. de la Bédoyère, The Finds of Roman Britain (London 1989) 107 Abb. 63,c.

Seite 9

Fingerring der Augustilla Originalfund aus Augst: Martin 1987, 32 Abb. 22; Riha 1990, 31f. Taf. 2,22; 90.

Zahnanhänger Originaler Hundeeckzahn aus Augst: Riha 1990, 74 Taf. 31,731.

Hänge-Oellämpchen aus Bronze Originalfund aus Augst, Insula 34: Furger 1989, 62 Nr. 4.

Schlüssel Originalfund aus Augst, Insula 41: Martin-Kilcher 1987/1994, 44 Abb. 19,7.

Seite 10

Wickelkind mit Hündchen in Anlehnung an eine Ex-voto-Steinskulptur aus Gallien (F) und weitere Bildnisse mit Wickelkindern: E. Planson, C. Pommeret, Les Bolards. Le site gallo-romain et le musée de Nuits-Saint-Georges (Côte-d'Or). Guides archéologiques de la France (1986) Abb. 21; Chr. Landes (Hrsg.), Catalogue de l'exposition: Dieux guérisseurs en Gaule romaine (Lattes 1992) 238 Nrn. 57–62; Allason-Jones 1989, 28ff. Abb. 10; Coulon 1994, 47.

Räucherkerch nach Originalen aus Augst und Trier (D): E. Gose, Gefässtypen der römischen Keramik im Rheinland. Bonner Jahrbücher, Beiheft 1 (Kevelaer 1950) Taf. 42,443.

Schlängenbild nach einer Wandmalerei aus Pompeji (I): Fröhlich 1991, Taf. 12,2.

Merkur- und Larenstatuette im Hausaltar nach Originalen aus Augst: Kaufmann-Heinimann 1977, Taf. 23–25 Nr. 32 und Taf. 52–54 Nr. 52.

Seite 11

Metzgerei nach einem Relief aus Rom (I), Trastevere: M. Baltzer, Die Alltagsdarstellungen der treverischen Grabdenkmäler. Trierer Zeitschrift 46, 1983, 97f. Abb. 57.

Waage nach Originalen aus Augst: Mutz 1983.

Herdplatte nach Originalfunden aus Augst und anderswo: Laur-Belart 1966, 30 mit Abb. 18; Chr. Farka, S. Kladink, O. Kladink, in: Fundberichte Römische Kaiserzeit. Fundberichte aus Österreich 28, 1989, 212 Abb. 683; Manning 1989, 101f. bes. Abb. 271.

Seite 12

Türsturz nach zahlreichen Beispielen, z.B. aus Pompeji (I) oder Ostia (I): Adam 1989, Abb. 344 und 412.

Spieleschwerter aus Holz nach einem Originalfund aus Oberaden (D): S. von Schnurbein, Eine hölzerne Sica aus dem Römerlager Oberaden. *Germania* 57, 1979, 177ff.

Olus (mit langem o) wird von seinem Bruder verspottet als *olus* (mit kurzem o), «Gemüse», «Kohlkopf», in der lateinischen Fassung zudem als *olidus*, «stinkend»; zur Deutung des Namens s. Kommentar zu S. 43.

Seite 13

Maulesel und Ochse mit Wagen in Anlehnung an Grabreliefs aus Metz (F) und Trier (D): Clüppers 1987, 119 Abb. 59 und 121 Abb. 61; allgemein: Garbsch 1986.

Seite 14

Tranchier- und Metzgermesser nach Originalfunden im Römermuseum Augst: Furger 1985, Abb. 7,3,4; Tomasevic-Buck 1980, Abb. 6,2,3.

Reibschüssel nach zahlreichen Originalfunden aus Augusta Raurica: z.B. Furger 1989, 263 Abb. 78,2,3; 79,4,5; 83,20.

Korb nach Rekonstruktionen antiker Korbformen: W. Gaitzsch, Antike Korb- und Seilerwaren. *Schriften des Limesmuseums* (Aalen 1986) 48ff.

Seite 15

Brot Rekonstruktion nach Originalfunden aus Pompeji (I): M. Währen, Römisches Brot. *Ur-Schweiz* 20, 1956, 19ff.; Hürbin 1994, Abb. 8.

Graffito an der Wand in der Bäckerei: (GENIAL)IS IN PISTRINA S(E) GRAVAT = «Genialis betrinkt sich in der Backstube», nach einem Wandverputzfragment von der Insula 29 in Augst: Römermuseum Augst, Inv.-Nr. 1969.16742; Otten 1990, 139 Anm. 12.

Seite 16

Brücke in Anlehnung an die römischen Brücken in Vaison-la-Romaine (F): W. Heinz, Strassen und Brücken im römischen Reich. *Antike Welt. Zeitschrift für Archäologie und Kulturgeschichte*, Sondernummer 1988, Abb. 55; Rimini, Rom und Quintodecimo (I): C. O'Connor, *Roman Bridges* (Cambridge 1993) Abb. 18; 45; 46. – Vgl. auch M. Schaub, Die Brücke über den Violenbach beim Osttor von Augusta Rauricorum (Grabung 1969.52). *JbAK* 14, 1993, 135ff.

Flussschiffe nach Originalfunden aus Yverdon (VD) und Bevaix (NE) am Neuenburger See: G. Kaenel, Les barques gallo-romaines d'Yverdon-les-Bains. In: Ph. Curdy, G. Kaenel, M.-J. Roulière-Lambert (Hrsg.), *Les Celtes dans le Jura. L'âge du Fer dans le massif jurassien (800-15 av. J.-C.)* (Yverdon 1991) 125ff. bes. Abb. 170; B. Arnold, *Batellerie gallo-romaine sur le lac de Neuchâtel. Archéologie Neuchâteloise* 12 und 13 (Saint-Blaise 1992) bes. Band 2 Abb. S. 37.

Seite 18

Nussspiel nach A. Rieche, Römische Kinder- und Gesellschaftsspiele. *Schriften des Limesmuseums Aalen* 34 (Aalen 1984) 10ff. und Martin-Kilcher/Zaugg 1983, 110; Coulon 1994, 77f.

Seite 19

Versteinerung (*lyncurium* = Luchsstein, Belemnit) nach römervorzeitlich als «Souvenirs» aufgelesenen Stücken aus Augusta Raurica: O. Abel, Albschosssteine und Luchssteine. *Vorzeitliche Tierreste im deutschen Mythus* (Jena 1939) 81ff.; Chr. Rättsch, A. Guhr, *Lexikon der Zaubersteine aus ethnologischer Sicht* (Graz 1989) 109f.; E. Schmid, Ein Mammut-zahn und ein Jura fossil aus Augusta Raurica. *Baselbieter Heimatbuch* 11 (Liestal 1969) 100ff.; A.R. Furger, Was ist mit dieser Muschel los? Römerbuben als begeisterte Sammler. In: *Helveticus N.F.* 3 (Solothurn 1983) 180ff.

Seite 20

Wandknickschüssel nach Originalfunden aus Augusta Raurica: W.C. Alexander, A Pottery of the Middle Roman Imperial Period in Augst. *Forschungen in Augst* 2 (Augst 1975) Taf. 7,18E.

Scheibenfibel nach einem Original aus Augst, Insula 24: Riha 1979, 186f. Taf. 61,1607.

Seite 21

Ruhender Hund nach einem bronzenen Schlüsselgriff aus Augst: Kaufmann-Heinimann 1977, 135 Taf. 145,227; Schibler/Schmid 1989, Abb. 28; Furger et al. 1992, Abb. S. 42.

Graffito an der Hauswand AMO TE SVCVR(r)E = «ich liebe Dich, komm und hilf». Solche persönlichen Nachrichten finden sich normalerweise in Kleininschriften auf Schmuckgeschenken, so auch diese Inschrift, die eingepunzt auf einer kleinen, verzinnten Bronzefibel aus Augst steht (Inv.-Nr. 1924.546): G.E. Thüry, «Amo te sucure». Bemerkungen zu einer Augster Fibelinschrift. *JbAK* 1, 1980, 97f.

Graffito PRIMVS CVM SILVINA = «Primus mit Silvina». Die beiden Namen sind für Bewohner von Augusta Raurica bezeugt (eingeritzte Besitzerinschriften auf Terra sigillata-Gefässen, Inv.-Nr. 1963.5913 und 1964.2386); die «geschwätzige» Redewendung findet sich – allerdings mit anderen Namen – auf einem Graffito aus Pompeji (I): Krenkel 1963, 41.

Seite 22

Meilenstein Gesamterscheinung und Schriftbild nach einem ganz erhaltenen Original aus Dully bei Nyon (VD); Inschrift mit Distanzangabe A(ugusta) R(aurica) I (Meile) in Anlehnung an das Fragment von Mumpf (AG): Walser 1967, 65 Nr. 29 und 92 Nr. 47. – Die Inschrift ist – wie üblich – stark abgekürzt. Der Meilenstein wurde demnach im Jahre 139 n.Chr. aufgestellt, im 2. Konsulatsjahr des Kaisers Antoninus Pius (Kaiser 138–161 n.Chr.).

Seite 23

- Kornmühle* nach der Rekonstruktion in der Augster Brotbackstube: Hürbin 1994, Abb. 17.
- Kochstelle* in Anlehnung an ein im Augster Römerhaus wieder aufgebautes Original: R. Laur-Belart, [Gründung und Betrieb des Römermuseums] Die Neueingänge des Jahres 1962. Römerhaus und Museum Augst. Jahresbericht 1962, 3ff. Abb. 11.
- Eisenpfanne und Kochtopf* nach Originalen aus Augusta Raurica: Furger 1985, Abb. 6 und 18.
- Schweinekopf* nach einer Wandmalerei aus Pompeji (I), Casa del Maiale: Fröhlich 1991, Taf. 13,1; A. Gerhartl-Witteveen, A. Koster, Duur en Duurzaam. Römische Bronzegefäße aus der geldrischen Flusslandschaft (Gelderland 1992) Abb. S. 26.

Seite 25

- Allgemeines zur Medizin*: H. Matthäus, Der Arzt in römischer Zeit. 1: Literarische Nachrichten – archäologische Denkmäler. Schriften des Limesmuseums Aalen 39 (Stuttgart 1987); H. Matthäus, Der Arzt in römischer Zeit. 2: Medizinische Instrumente und Arzneien. Archäologische Hinterlassenschaften in Siedlungen und Gräbern. Schriften des Limesmuseums Aalen 43 (Stuttgart 1987); R. Jackson, Doctors and Diseases in the Roman Empire (London 1988); A. Krug, Heilkunst und Heilkult. Medizin in der Antike (München 1985); Heinz/Riha 1993.
- Bronzelaterne* nach einem Original aus dem Versteckfund eines römischen Arztes in Kaiseraugst: Riha 1986, 95 Abb. 33; Furger 1989, 62 Abb. Nr. 8.
- Arztschrank und -utensilien* nach Originalen verschiedener Fundorte und einer Reliefdarstellung auf einem Sarkophag aus Ostia (I): Heinz 1993, 25ff. bes. Abb. 23; Krug 1985, bes. Abb. 12.
- Truhe* nach einem rekonstruierten Fund aus Eckartsbrunn (D): M. Kemkes, Bronzene Truhenbeschläge aus der römischen Villa von Eckartsbrunn, Gde. Eigelingen, Lkr. Konstanz. Fundberichte aus Baden-Württemberg 16, 1991, 299ff. Abb. 39.
- Dreibein-Klappgestell mit Räucherbecken* nach einem Originalfund aus Augst: Kaufmann-Heinimann 1977, 120f. Taf. 119–123 Kat.-Nr. 189; Martin 1987, 21 Abb. 14–16.
- Asklepiosstab* nach einer Wandmalerei aus Pompeji (I), Casa del Maiale: Fröhlich 1991, Taf. 13,1.

Seite 26

- Selbstkocher bzw. Samowar (Authepsa)* nach einem Original aus dem Versteckfund eines römischen Arztes in Kaiseraugst: Furger 1985, Umschlagbild.
- Medikamentenkästchen* nach Originalfunden aus Wehringen und Xanten (D): Heinz 1993, 55f. Abb. 69; Krug 1985, 79 Abb. 20.
- Wagen und Pferdegeschirr* nach einem Relief am berühmten Grabmonument («Igeler Säule») aus Igel (D): P. La Baume, Die Römer am Rhein. Sammlung Rheinisches Land 4 (Bonn 1973) Abb. 13/14; J. Mersch, La Colonne d'Igel. Das Denkmal von Igel. Historisch-ikonographische Studie (Luxembourg 1985) sowie in Anlehnung an verschiedene Originalfunde mit Darstellungen von Pferdegespannen: Junkelmann 1990, 64ff. Abb. 59; 63; 69; 74; Lefèbvre 1990, 70ff. Kat.-Nr. 47; 49; 51; 55.

Seite 27

- Skalpell* nach Originalfunden aus Augusta Raurica und aus dem Arztgrab von Bingen (D): Riha 1986, 81f. Abb. 26 Taf. 56,619 bis 57,631; Heinz 1993, 45 Abb. 33,1–5; 47.
- Reibstab aus Glas im Töpfchen* nach einem Originalfund aus Augst: Riha 1986, 41ff. Taf. 14,120; 67,120.

Seite 28

- Schreibtäfelchen aus Holz mit Schreibgriffel (stilus) aus Eisen* nach Originalfunden aus Vindonissa (AG) und Augusta Raurica: H.R. Wiedemer, Römische Schriftdenkmäler aus Vindonissa (Brugg 1967); Martin-Kilcher 1983, 107.
- Geflügeltes Wort «homo homini lupus» von Plautus (Asin. 495)* nach Lexikon der Alten Welt (Zürich/Stuttgart 1965¹, Zürich/München 1990²) 3430.
- Türschloss* in Anlehnung an originale Riegelschlösser aus Augusta Raurica, von der Saalburg (D) und anderswo: Jacobi 1897, Abb. 73–76 Taf. 44–45.
- Amboss* nach einem 35,7 kg schweren Original aus Augst: Mutz 1976, 24f. Abb. 20.
- Schmelzgrube* nach einem Originalfund aus Augst, Insula 30: R. Laur-Belart, Auf den Spuren der römischen Bronze-gieser von Augusta Raurica. Sondernummer der Metallwerke AG Dornach (Oktober 1970) 25; Martin 1978, Abb. 1 und 20.
- Werkzeuge und Gussform*: nach Originalfunden aus Augusta Raurica: Mutz 1976, Abb. 20–23; Martin 1978, Abb. 15 und 19; R. Steiger, Gussform für einen Löffel. Römerhaus und Museum Augst. Jahresbericht 1967, 38ff.
- Blasebalg* nach Originalen verschiedener Fundorte und antiken Abbildungen: Weisgerber/Roden 1985, Abb. 1; 2; 9; 21 und 24.
- Römische Schnellwaage* nach einem Originalfund aus Osterburken (D): Mutz 1983, 17f. Abb. 9.
- Bronzestatue des Vulcanus (Schmiedegott)* nach einer originalen Statue aus Augst, Insula 31, Haus 4 (Bronzegieserei!): Kaufmann-Heinimann 1977, 48 Taf. 44,43.

Seite 30

- Rollenkappenfibel* nach einem Original aus Hohenwutzen, Kreis Bad Freienwalde (D): A. Leube, Die römische Kaiserzeit im Oder-Spree-Gebiet. Veröffentlichungen des Museums für Ur- und Frühgeschichte Potsdam 9 (Berlin 1975) 76 Taf. 7,2.

Seite 31

- Wagenbeschläge (Kipfen) mit Bronzeköpfchen* in Anlehnung an Originalfunde aus Kiefersfelden, Nordheim und Mainz (D): Garbsch 1986, 59ff. Kat.-Nr. 42–43; Ch.W. Röring, Untersuchungen zu römischen Reisewagen (Koblenz 1983) Taf. 5,1.

Seite 33

- Taberne mit Thermopolium (für warme Getränke), Amphoren-gestell, steiler Treppe und Holzgeländer* nach Befunden aus Herculaneum (I): Andreae 1973, Abb. S. 8; Adam 1989, Abb. 480–482; Conolly 1979, 56f.
- Schöpfkelle (simpulum) aus Bronze* nach W. Hilgers, Lateinische Gefäßnamen. Bezeichnungen, Funktion und Form römischer Gefäße nach den antiken Schriftquellen. Bei-

hefte Bonner Jahrbücher 31 (Düsseldorf 1969) 56f. und 279f.; A. Dosi, F. Schnell, *Pasti e vasellame da tavola. Vita e costumi dei Romani antichi 2* (Rom 1986) Abb. S. 82.

Bacchus-Büste am Dreibein-Klappgestell mit Räucherbecken nach einem Originalfund aus Augst: Kaufmann-Heinimann 1977, 120f. Taf. 121, 189 (siehe auch S. 25).

Graffito an der Laubenwand im Obergeschoss: TECVM IN MAN(sione) = «mit Dir in die Herberge (ins Bordell)», nach einem Wandverputzbruchstück aus Augst, Insula 29: Rörmuseum Augst, Inv.-Nr. 1965.11188, unpubliziert.

Graffito über der Treppe: TITANVS = «Titanus (war hier)», nach einem Wandverputzfragment aus Augst-Kastelen, Insula 7: Rörmuseum Augst (1932, ohne Inv.-Nr.) Otten 1990, Abb. 1; Furger 1989, 21.

Den Graffiti «*Camilla*», «*Primus*», «*Secundus*» und «*Secorinus*» liegen antike Namen zugrunde. Zu den Augster Graffito-Funden *Seco(ri)nius* und *Primus* vgl. Furger 1989, 21.

Figürliche Wandmalereien nach Originalen aus Pompeji (I) und Herculaneum (I): Andrae 1973, 80 Kat.-Nr. 266; Kraus/von Matt 1973, Abb. 223; 275; 276.

Seite 34

Kienspanhalter aus Augst: Furger 1989, Abb. S. 62 (Nr. 6); Steiger et al. 1977, 224f. Abb. 97, 17.29.

Graffito an der Wand hinter dem Bett MI(n)XIMVS IN LECTO FATEOR PECCAVIMVS HOSPEIS / SI DICES QVARE NVLLA MATELLA FVIT = «Pinkelten wir auch ins Bett – ich geb' zu, das war schlecht, mein Herr Gastwirt; fragtest Du aber «warum»; Nachtopf war keiner zur Hand.» (Wandinschrift aus Pompeji, I): Krenkel 1963, 72.

Figürliche Wandmalereien nach Originalen aus Pompeji (I) und Herculaneum (I): Kraus/von Matt 1973, Abb. 226; 275.

Seite 35

Fussgängersteine zum Überqueren der Strasse nach einem (seltenen!) Befund in Augusta Raurica: Laur-Belart/Berger 1988, Abb. 162 (viel häufiger in Pompeji, I: vgl. z.B. Kraus/von Matt 1973, Abb. 71–72).

Seite 36

Kleidung des Offiziers nach einem Grabrelief aus Rom (I) sowie nach verschiedenen Ausrüstungsgegenständen und Rekonstruktionen: Bishop/Coulston 1993, Abb. 85,2; 92,9; 116; Junkelmann 1986, Taf. 40; G. Süßkind, A. Wigg (Red.), *Der römische Limes in Deutschland* (Stuttgart 1992) Abb. 26.

Radnabe nach Garbsch 1986, 34ff. Abb. 13–17.

Hauptforum mit Basilica nach den Befunden in Augst: Laur-Belart/Berger 1988, 44ff. Abb. 34–36; Trunk 1991, 154ff. Abb. 94.

Statuenaufstellung auf dem Forum nach Befunden in nordafrikanischen Städten: G. Zimmer, *Locus datus decreto decurionum. Zur Statuenaufstellung zweier Forumsanlagen im römischen Afrika*. Bayerische Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-historische Klasse, Abhandlungen neue Folge 102. Veröffentlichungen der Kommission zur Erforschung des antiken Städtewesens (München 1989) Abb. 1 und 14–15.

Marktszene nach Wandmalereien im Haus der Iulia Felix in Pompeji (I): nach einem Stich des 18. Jahrhunderts, reproduziert in: U. Heimberg, A. Rieche, *Colonia Ulpia Traiana. Die römische Stadt. Planung Architektur Ausgrabung* (Köln

1986) Abb. 78, sowie nach einer Rekonstruktion von D. Macaulay, *Eine Stadt wie Rom. Plänen und Bauen in der römischen Zeit* (München 1975¹, Taschenbuchausgabe Zürich 1978¹ 1983⁵).

Seite 37

Hecht nach einem (selten erhaltenen!) römischen Knochenfund aus Kaiseraugst: Rörmuseum Augst Inv.-Nr. 1968.1674; J. Desse, *Identification de pièces rachidiennes de poissons du site romain de Augst et Kaiseraugst* (Bâle-Campagne et Argovie, Suisse). *JbAK* 6, 1986, 145f. Abb. 1.

Eier nach originalen Eierschalenfunden aus Augst: Bruchstück an einem bronzenen Eierlöffel (E. Riha, W.B. Stern [mit Beiträgen von M. Martin und Ph. Morel], *Die römischen Löffel aus Augst und Kaiseraugst. Archäologische und metallanalytische Untersuchungen. Forschungen in Augst 5* [Augst 1982] 10f. Abb. 2) und Splitter aus dem Lehmbooden einer Küche in Insula 30 (Schibler/Schmid 1989, 37).

Gänse und vor allem *Hühner* waren häufig geschlachtete Nutztier; ihre Knochen finden sich entsprechend zahlreich in wohlhabenderen Häusern: Schibler/Furger 1988, 26f. Abb. 24–26; Schibler/Schmid 1989, 6 und 39.

Weinamphoren nach zwei Originalfunden aus Kaiseraugst-Schmidmatt: Furger 1989, Abb. 84 und 88; Martin Kilcher 1987/1994, 358ff. Taf. 137–166.

Glasgefäße nach Originalfunden aus Augst und Kaiseraugst: Rütli 1991.

Seite 38

Reiterstatue nach Originalfunden und verschiedenen Rekonstruktionen, z.B. aus Miseno (I), sowie in Anlehnung an die beiden lebensgrossen Bronze-Reiterstatuen aus Augst, Insula 28: G. Macchiaroli (Hrsg.), *Domiziano/Nerva. La statua equestre. Una proposta di ricomposizione*. Soprintendenza archeologica per le province di Napoli e Caserta (Napoli 1987) Abb. 42 und 48–49 Taf. 1–7; J. Bergemann, *Römische Reiterstatuen. Ehrendenkmäler im öffentlichen Bereich. Beiträge zur Erschliessung hellenistischer und kaiserzeitlicher Skulptur* (Mainz 1990) Taf. 1a; 3b; 5a; 12a; 56; 60; B. Janietz Schwarz, D. Rouiller et al., *Rekonstruktion und Gusstechnik der beiden Pferde aus dem Bronzeschrott-fund in der Insula 28 in Augusta Raurica* (Arbeitstitel). *Forschungen in Augst* (in Vorbereitung).

Topf mit Graffito SVCVS nach Originalfunden aus Augusta Raurica: Furger 1989, 225 Abb. 21; 78,1 sowie 264 (mit weiteren Belegen). *Sucus* ist wahrscheinlich der Name eines einst in Augusta Raurica tätigen Töpfers. Er hat seinen Namen allerdings bereits vor dem Brand in die noch weichen Tongefäße eingeritzt.

Terracotta-Hündchen nach mehreren fragmentarischen Originalfunden aus Augusta Raurica sowie nach einem kompletten Original aus Zurzach. Im 3. Jahrhundert waren allerdings solche Terracottafiguren kaum mehr in Mode. Es handelt sich auf S. 38 also eher um ein «antikes» Terracotta-Hündchen: V. von Gonzenbach, *Die römischen Terracotten in der Schweiz*, Band B: Katalog und Tafeln. *Handbuch der Schweiz zur Römer- und Merowingerzeit* (Bern 1986) 50 Taf. 111,1.

Silbermünze Antoninian des Kaisers Gordian III (238–244) = Silbermünze im Wert von 2 Denaren bzw. 8 Sesterzen: nach Originalfunden aus Augusta Raurica; vgl. H. Mattingly et al., *The Roman Imperial Coinage (RIC)*, Vol. 4, Part 3 (London 1949) Taf. 3.

Bronzemünze Sesterz des Kaisers Severus Alexander (222–235); nach Originalfunden aus Augusta Raurica; vgl. *Coins of the Roman Empire in the British Museum (BMC)*, Vol. 6 (London 1962) Taf. 5.

Seite 41

Turm-Grabmal am Rande der Strasse nach der Rekonstruktion eines Grabbaus in Tarragona (E): von Hesberg 1992, Abb. 86.

Zwei Amtsdienner nach einer Rekonstruktionszeichnung bei G. Lenz-Bernhard, Ein Dosenortband aus der villa rustica Ladenburg «Ziegelscheuer». *Archäologische Nachrichten* aus Baden 36, 1986, 32ff. Abb. 8.

Armbrustscharnierfibeln an den Gewändern der Amtsdienner, sog. «Armbrustfibeln», Vorform der «Zwiebelknopffibel», nach Originalfunden aus Augst: Riha 1979, 166f. Taf. 50.

Schmuck nach Originalfunden aus Augusta Raurica: Riha 1990, 125 Taf. 2, 28; 133 Taf. 9, 170; 135 Taf. 12, 205; 210; 142 Taf. 17, 519; 148 Taf. 30, 693–694; 150 Taf. 32, 751–753.

Gefängnisfenster nach Funden steinerner Fenstergewände aus Augst und Avenches (VD): unpubliziert bzw. J. Morel, in: *Chronique archéologique* 1991. *Bulletin de l'association Pro Aventico* 33, 1991, 126ff. Abb. 6.

Eiserne Fussfesseln nach Originalfunden aus dem Kastell Künzing (D): J. Garbsch, 125 Jahre Bayerische Handelsbank in München 1869–1994. Festschrift: Geschichten aus der Geschichte der Bayerischen Handelsbank [in Verbindung mit der Zusammenfassung von Kunstkalendern der Bank für die Jahre 1979–1993] *Römischer Alltag in Bayern. Das Leben vor 2000 Jahren*. (München 1994) 164.

Steinbruch am Rhenus nach den Ergebnissen der Ausgrabungen in Kaiseraugst im Jahre 1982: U. Müller, Ausgrabungen in Kaiseraugst im Jahre 1982. *JbAK* 6, 1986, 147ff. Abb. 3–9; U. Müller, Ph. Rentzel, Ein weiterer römischer Steinbruch in Kaiseraugst. *Archäologische, geologische und technologische Aspekte*. *JbAK* 15, 1994, 177ff..

Zerteilen von Felsbrocken mit Hilfe von Keilen nach einer geläufigen antiken Abbautechnik: Adam 1989, 32ff. Abb. 42.

Steinhauerwerkzeuge: Eisenhammer, Zweispitz, Meissel und Eisenkeil nach Originalfunden aus dem Römerkastell Saalburg (D): Jacobi 1897, 230f. Abb. 34, 2.3.5.6.15–17.

Schnellwaage mit figürlichem Schiebegewicht nach verschiedenen Originalfunden und Bruchstücken aus Augst: Mutz 1983, z.B. Abb. 17; 20 und 26.

Seite 42

Aufbahrung der toten Knaben, Klageweiber und Leichenzug nach zahlreichen Grabreliefs*: Toynbee 1971, Abb. 8–11; Binder/Effe 1991, 71ff. Abb. 1 und 2; Hinard 1987, 159ff.; Ariès/Duby 1989, 214f. bes. Abb. S. 160 und 215; P. Grimal, *Römische Kulturgeschichte* (München/Zürich 1961¹, Frankfurt/Wien/Zürich 1969²) Abb. 29; H. Blümner, *Römische Privataltertümer* (München 1911³) Abb. 76; Allason-Jones 1989, 28ff.; Marquardt 1886²/1980, 340ff. (* die Trauerhaltung von sitzenden Personen ist auf Reliefs in der Regel mit angezogenem, umfasstem Knie dargestellt).

Seite 43

Brandbestattung nach Originalfunden und Rekonstruktionsversuchen aus Augusta Raurica und verschiedenen Orten in Schwaben (D) und anderswo sowie nach experimentellen

Versuchen. In der Mitte des 3. Jahrhunderts findet der Übergang von der Brandbestattung zur Körperbestattung statt. Wir haben uns erlaubt, in unserer Geschichte eine der letzten Brandbestattungen darzustellen: Fasold 1985, 184ff. Abb. 144; 146; Toynbee 1971, 43ff. bes. Abb. 9–11; Binder/Effe 1991, 71ff.; Hinard 1987, 195ff.; A. Werner, Versuche zur Rekonstruktion provinzialrömischer Brandbestattungen vom Typ Bustum. In: M. Fansa (Hrsg.), *Experimentelle Archäologie in Deutschland. Archäologische Mitteilungen aus Nordwestdeutschland Beiheft 4* (Oldenburg 1990) 227ff.

Scheiterhaufen, Grabbeigaben nach Originalbefunden und Beigaben im monumentalen Grabbau vor dem Osttor von Augusta Raurica: L. Berger (mit Arbeitsgruppe des Seminars für Ur- und Frühgeschichte der Universität Basel), Die Grabungen beim Augster Osttor im Jahre 1966. *JbAK* 5, 1985, 6ff. bes. 27ff. Abb. 17 Taf. 14–15; M. Schaub, Zur Baugeschichte und Situation des Grabmonumentes beim Augster Osttor (Grabung 1991.52). *JbAK* 13, 1992, 77ff. bes. 82f. Abb. 11.

Tierbeigaben in Form von Schweinefleisch und Hühnern nach zahlreichen Funden von verbrannten Knochenresten in Brandgräbern, u.a. auch aus Augusta Raurica: Schibler/Furger 1988, 145f. Abb. 209, 3.6.

Urne, ein typisches Gefäß des späten 2. und frühen 3. Jahrhunderts nach Augster und Kaiseraugster Vorbildern: U. Müller, Ausgrabungen in Kaiseraugst 1989. *JbAK* 11, 1990, 83ff. z.B. Abb. 26.

Räucherkelch: vgl. *Räucherkelch*, Kommentar zu S. 10.

Leichenmahl gezeichnet aufgrund antiker Beschreibungen: Marquardt 1886²/1980, I. Teil 343ff.; sowie in Anlehnung an Fasold 1985, Abb. S. 184 und 188.

Grabstein mit Inschrift D M nach einem äusserst häufigen Formular D(is) M(anibus) = «den Manen» bzw. «den göttlichen Totengeistern»: L. Berger, S. Martin-Kilcher, Gräber und Bestattungssitten. In: *Ur- und Frühgeschichtliche Archäologie der Schweiz* 5. Die römische Epoche (Zürich 1975) 147ff. Abb. 3; 10; 12; F. Graf, *Offizielle und private Religion in den gallischen Provinzen: die literarischen Quellen*. In: *Glaube, Kult und Gräber. Einführungskurse der Schweizerischen Gesellschaft für Ur- und Frühgeschichte* 5 (Basel 1988) 5ff.

Terracotta-Hündchen als Grabbeigabe nach einem Originalfund aus Dillingen-Pachten (D): K. Kell, Das römische Brandgräberfeld von Dillingen-Pachten (Kr. Saarlouis). Bericht der Staatlichen Denkmalpflege im Saarland. Abteilung Bodendenkmalpflege, Beiheft 3 (Saarbrücken 1994) 30f. bes. Abb. 29 (vgl. auch S. 38).

Grabplatte der Brüder Olus und Fuscinus nach einem Originalfund aus Augusta Raurica: Schwarz 1988, 12 Abb. 5; Martin 1987, Abb. 107.

OLV(s) • AN(norum) • XII

ET • FVSCINVS • AN(norum)

XVI • FVSCI • FILI

H(ic) • S(iti) • S(unt)

Olus, im Alter von 12 Jahren, und Fuscinus, im Alter von 16 Jahren, Söhne des Fuscus. Hier liegen sie begraben.

Die bisherige Deutung von Olus als «Kohlkopf» u.ä. und als Sklavennamen ist zu berichtigen. Olus ist die volkssprachliche Form des Vornamens Aulus: vgl. z.B. CIL (Corpus Inscriptionum Latinarum) VI 4/3, 38508 Iulia Oli Iuli Philomusi (Hinweis von Bruno W. Häuptli).

Übrige Grabbauten nach Rekonstruktionszeichnungen verschiedener Originale aus Tarragona (E) und Haidra (Tunesien): von Hesberg 1992, 42f. Abb. 86 und 87.

Seite 44

- Stühle* nach römischen Reliefdarstellungen im Museum Arlon (B): Lefebvre 1990, 73f. Kat.-Nr. 49; 78 Kat.-Nr. 52.
- Ovale Bronzeplatte* Typische und häufige Form des 3. Jahrhunderts, nach Originalfunden aus Kaiseraugst und Rheinfelden-Göbelhof: T. Tomasevic-Buck, M. Peter, W.B. Stern, Ein Bronzedepotfund aus Augusta Raurica (Dorfstrasse 1, Kaiseraugst, Kt. Aargau). Bayerische Vorgeschichtsblätter 49, 1984, 143ff. Abb. 2, Taf. 31,2; H. Bögli, E. Ettliger, Eine gallorömische Villa rustica bei Rheinfelden. Argovia. Jahresschrift der Historischen Gesellschaft des Kantons Aargau 75, 1963, 5ff. bes. 44ff. Taf. 9,4; 10,1.
- Strassenszene beim Westtor mit Sichelentempel und Umfassungsmauer* nach einem unpublizierten Rekonstruktionsversuch von Markus Schaub, basierend auf: M. Schaub (mit einem Beitrag von B. Rütli), Das Osttor und die Stadtmauer von Augusta Raurica (Grabung 1993.52). JbAK 15, 1994, 73ff. bes. 91ff. Abb. 33 und 44; zur Tempelanlage vgl. auch H. Cüppers et al., La civilisation Romaine de la Moselle à la Sarre. Vestiges Romains en Lorraine, au Luxembourg, dans la région de Trèves et en Sarre (Mainz 1983) Abb. S. 130 und Abb. 104; E. Gose, Der gallorömische Tempelbezirk im Altbachtal zu Trier. Trierer Grabungen und Forschungen 7 (Trier 1972) 259 mit Abb. U; Martin-Kilcher 1983, Abb. S. 138f.
- Mit Girlanden geschmückter Tempel* nach verschiedenen antiken Wandmalereien und Reliefdarstellungen, die auch bei den Rekonstruktionen im Archäologischen Park Kempten im Allgäu (Cambodunum, D) als Vorbild dienen: G. Weber, APC Archäologischer Park Cambodunum. 1. Abschnitt. Der Gallorömische Tempelbezirk (Kempten 1989) 40ff.
- Im Bildhintergrund links hinten (ausserhalb des Bildes) wäre das *Höhenheiligtum auf der Schauenburgerfluh* sichtbar: Th. Strübin, Das gallo-römische Höhenheiligtum auf der Schauenburgerflue. Helvetia archaeologica 5, 1974, Nr. 18, 34ff. Abb. S. 45; Th. Strübin et al., Ein gallo-römisches Höhenheiligtum auf der Schauenburgerflue. Baselbieter Heimatbücher 12 (Liestal 1973) 214ff.

Seite 45

- Bassin mit Springbrunnen* in Anlehnung an die Darstellung auf dem Augster Gladiatorenmosaik, Insula 30: Schmid 1993, 90f. Taf. 3–4.
- Mosaikboden* in der grossen Domus am Stadtrand in Augst, Insulae 41/47 (sog. «Palazzo»): Schmid 1993, 113ff. Abb. 55.
- Trinkszene auf dem Triclinium* (Liegebett) im Oecus (Esszimmer)* nach zahlreichen Grabreliefs, z.B. aus Bonn und Umgebung (D), aus Rom (I) und aus Pompeji (I): G. Bauchhenns, Corpus signorum Imperii romani. Corpus der Skulpturen der römischen Welt. Deutschland, Band 3,1. Germania Inferior Bonn und Umgebung. Militärische Denkmäler (Bonn 1978) Taf. 28; H.G. Horn, Rheinisches Landesmuseum Bonn. Römische Steindenkmäler 2 und 3. Kleine Museumshefte 8 und 9 (Bonn 1981) 14f. bes. Abb. S. 15 und 17 sowie 28f. bes. Abb. S. 29 und 31; K.M.D. Dunbabin, Wine and water at the Roman convivium. Journal of Roman archaeology 6, 1993, 116ff. Abb. 28; Kraus/von Matt 1973, Abb. 216 und 226 (* ob auch Frauen auf dem Triclinium liegend assen oder ob ihnen dabei ausschliesslich Stühle zugedacht waren, geht aus den schriftlichen und bildlichen Quellen nicht eindeutig hervor und ist daher umstritten).
- Graffito mit der Jagdgöttin Diana und Hirsch* aus der Domus (sog. «Palazzo») am südlichen Stadtrand von Augst (Insulae 41/47): Drack/Fellmann 1988, Abb. 107.

Seite 46

- Badebetrieb* nach Seneca, Epistulae 56, 1–3 (vgl. Heinz 1983, 13 Anm. 17). – Vgl. auch Brödner 1983, 66ff.; Heinz 1983; Pasquinucci 1987, 17ff; Malissard 1994, 103ff.
- Frauenthermen (Augst, Insula 17)* nach einem Rekonstruktionsversuch von M. Schaub. In: F. Hoek, Die vorläufigen Ergebnisse der Grabung 1990.51, Flächen 1 und 2 (Augst-Frauenthermen, Insula 17). JbAK 12, 1991, 97ff. bes. 114ff. Abb. 25; Laur-Belart/Berger 1988, 95f. Abb. 85.
- Apodyterium (Auskleideraum) mit hölzernen Schäftchen für die Kleiderablage* nach den Stabianerthermen und dem Haus des Menander in Pompeji (I): Heinz 1983, 142ff. Abb. 47 und 57; Pasquinucci 1987, 28f. Abb. 15–17.
- Sitzbank im Apodyterium* nach Originalfunden aus Augst (Inv.-Nr. 1960.2775) und Herculaneum (I): Bossert-Radtke 1992, 91f. Taf. 43 Kat.-Nr. 59; Heinz 1983, Abb. 64 und 65; Pasquinucci 1987, 28f. Abb. 17.
- Sculponeae («Geschnitzte», unsere heutigen «Zoccoli» aus Holz)* nach Originalfunden aus Vindonissa (Windisch, AG) und Champallement (F): Ch. Simonett, Führer durch das Vindonissa-Museum in Brugg (Brugg 1947) 39f. Taf. 11a; J.-B. Devauges, Circonscription de Bourgogne. Gallia 37, 1979, 450f. Abb. 13.
- Badeszene im Tepidarium (Laubad)* nach Beschreibungen, Ausgrabungen und Rekonstruktionsversuchen aus Pompeji (I) und Herculaneum (I): Pasquinucci 1987, 55f. Abb. 43 und 48; 61f. Abb. 51–52.
- Mosaikboden* nach dem Originalfund aus den Augster Zentralthermen, Insula 32, Mosaik II: Schmid 1993, 27ff. Abb. 7 und 10.
- Strigilis («Striegel», Körperschaber) aus Bronze* nach einem Originalfund aus den Augster Frauenthermen (Inv.-Nr. 1938.5399): Riha 1986, 23f. Taf. 7,65.
- Balsamarium (Glasfläschchen mit duftendem Salböl)* nach einem Originalfund aus Augusta Raurica (Inv.-Nr. A1987): Rütli 1991, 119f. Taf. 101,2347.

Seite 47

- Caldarium (Heisswasserbad)* nach Beschreibungen, Rekonstruktionsversuchen und Ausgrabungen aus verschiedenen Orten in Italien: Pasquinucci 1987, 52f. Abb. 42; Heinz 1983, 124ff. Abb. 137; 142ff. Abb. 152.
- Bronzener Mischhahn* nach einem Originalfund aus Petinesca bei Biel (BE): A. Mutz, Römische Wasserhähnen. Ur-Schweiz 22, 1958, 24ff.; Heinz 1993, Abb. 3 (Rekonstruktion eingebaut im Kaltbad des Augster Römerhauses).
- Frigidarium (Kaltwasserbad)* nach dem ergänzten Plan des Frigidariums in den Augster Frauenthermen: Laur-Belart/Berger 1988, 95ff. Abb. 86–87.
- Brotverkäuferin innerhalb der Thermen* in Anlehnung an die «Kuchenhändler, Wurstverkäufer und Zuckerplätzler» in Senecas Beschreibung des Badebetriebes in Baiae bei Neapel (I): Epistulae 56, 3; vgl. Heinz 1993, 15.
- Badegeschirr* nach einem Fund aus den Forumthermen von Pompeji (I) und nach einer Grabplastik aus Wintersdorf (D): Riha 1986, Abb. 1; Heinz 1983, 147ff. bes. Abb. 151 und 161.
- Gemeinschaftslatrine* nach den im Eingangsbereich von Thermenanlagen üblichen Latrinen, so z.B. in Ostia (I); Djemila (Cuicul, Algerien), Dougga (Tunesien) sowie nach einem Rekonstruktionsversuch von L. Dahm, in: Brödner 1983, Abb. T.14a; Heinz 1983, 91ff. bes. Abb. 110–111; L. Dahm, Trier Stadt und Leben in römischer Zeit (Trier 1991) Abb. 48; R. Neudecker, Die Pracht der Latrine. Zum Wandel

öffentlicher Bedürfnisanstalten in der kaiserzeitlichen Stadt. Studien zur antiken Stadt I (München 1994).

Toilettenschwämme nach einer Textstelle bei Seneca: *Epistulae ad Lucilium* 70, 20.

Achteckiges Steinbecken nach einem Originalfund aus Augusta Raurica (Inv.-Nr. 1955.1289), ausgestellt in der *fabrica* (Werkhalle) im Augster Römerhaus (unpubliziert).

Seite 48

Brunnen nach Originalfunden aus Augst (Insula 30), Kaiseraugst (Schmidmatt) und Pompeji (I): Schibler/Furger 1988, Abb. 81; Bossert-Radtke 1992, 92 Abb. 19 Taf. 46, Kat.-Nr. 61; Kraus/von Matt 1973, Abb. 71.

Inscription an der Wand in Anlehnung an eine aufgemalte Inschrift (*dipinto*) aus Pompeji (I): Krenkel 1963, 37f. (frei umformuliert von Markus Clausen, Rudolf Fellmann und Markus Peter). Die Inschrift lautet (mit aufgeschlüsselten Abkürzungen):

L(uci) ATTI

GEMELLI II(=duo) VIR(i) I(ure) D(icundo) FLAM(inis)
AVG(usti) N(ostri)

GLADIATORVM PARIA VIII(=octo) PVG(nabunt)
AVGVSTAE RVRACVM

XVII(=decimum septimum) XVI(=decimum sextum)
KAL(endas) SEPT(embres)

Des Lucius Attius Gemellus, des Bürgermeisters und Oberpriesters unseres Herrn und Kaisers, acht Gladiatorenpaare werden in Augusta Ruracum am 17. und 16. Tag vor den Kalenden des Septembers (16. und 17. August) kämpfen.

Haus eines der beiden Bürgermeister, Lucius Attius Gemellus, von Augusta Raurica: Wir haben dazu die Insula 30 mit dem

berühmten Gladiatorenmosaik ausgewählt. Es handelt sich offensichtlich um das Haus eines reichen Bürgers von Augusta Raurica mit Kontakten zu Gladiatoren. L. Berger, *Augusta Raurica. Insula XXX: Ausgrabungen 1959–1962*. In: Studien zu den Militärgrenzen Roms. Vorträge des 6. Internationalen Limeskongresses in Süddeutschland. Beihefte Bonner Jahrbücher 19 (Köln/Graz 1967) 98ff.; L. Berger, *Gladiatores tunicati*. In: *Gestalt und Geschichte*. Festschrift Karl Schefold. 4. Beiheft zu *Antike Kunst* (Basel 1967) 76ff.; Berger/Joos 1969/70; Schmid 1993, 90ff. Abb. 40; Drack/Fellmann 1988, 163f. Abb. 127; Laur-Belart/Berger 1988, 131ff. Abb. 126; Schibler/Schmid 1989, 35ff. bes. Abb. 60 und 64; Schibler/Furger 1988, 80ff. Abb. 101 und 105; Martin-Kilcher 1983, Abb. 110f.

Pferdegespann mit Wagen in Anlehnung an verschiedene antike Darstellungen: Junkelmann 1990, 64ff. Abb. 63 und 65; Lefebvre 1990, 70ff. Kat.-Nr. 49 und 55.

Tor zum Haus des Bürgermeisters nach unveröffentlichten Grabungsbefunden aus Augst, Insula 30 (Grabung 1961/62).

Atrium (Innenhof) nach einer Rekonstruktionszeichnung von M. Zaugg. In: Martin-Kilcher/Zaugg 1983, Abb. S. 110/111.

Venusstatue im Atrium nach einem Originalfund, der zusammengeschnitten als Baustein in der spätrömischen Kastellmauer von Kaiseraugst Verwendung fand: L. Berger, *Die Venus aus der Heidenmauer in Kaiseraugst*. *Ur-Schweiz* 22, 1958, 55ff.

Seite 50

Vorschau auf den zweiten Band: Prisca et Silvanus. Augusta Raurica deleta.

Literatur

Bibliographie

Adam 1989:

J.-P. Adam, La construction romaine (Paris 1984¹, 1989²).

Allason-Jones 1989:

L. Allason-Jones, Women in Roman Britain. British Museum Publications (London 1989).

Andreae 1973:

B. Andreae (Hrsg.), Pompeji. Leben und Kunst in den Vesuvstädten (Essen/Recklinghausen 1973).

Ariès/Duby 1989:

Ph. Ariès, G. Duby, Geschichte des privaten Lebens I. Vom römischen Imperium zum Byzantinischen Reich (Frankfurt am Main 1989).

Berger/Joos 1969/70:

L. Berger, M. Joos, Das Augster Gladiatorenmosaik. Römerhaus und Museum Augst. Jahresbericht 1969/70 (1971) 3ff.

Binder/Effe 1991:

G. Binder, B. Effe (Hrsg.), Tod und Jenseits im Altertum 6. Bochumer Altertumswissenschaftliches Colloquium (Trier 1991).

Bishop/Coulston 1993:

M.C. Bishop, J.C.N. Coulston, Roman Military Equipment from the Punic Wars to the Fall of Rome (London 1993).

Bossert-Radtke 1992:

C. Bossert-Radtke, Die figürlichen Rundskulpturen und Reliefs aus Augst und Kaiseraugst. Forschungen in Augst 16 = Corpus Signorum Imperii Romani. Schweiz III. Germania superior. Civitas Rauracorum (Augst 1992).

Brödner 1983:

E. Brödner, Die römischen Thermen und das antike Badewesen. Eine kulturhistorische Betrachtung (Darmstadt 1983).

Conolly 1979:

P. Conolly, Pompeji (Hamburg 1979).

Coulon 1994:

G. Coulon, L'enfant en Gaule Romaine. Collection des Hespérides (Paris 1994).

Cüppers 1987:

H. Cüppers (Hrsg.), 2000 Jahre Weinkultur an Mosel-Saar-Ruwer. Denkmäler und Zeugnisse zur Geschichte von Weinbau, Weinhandel, Weingenuss. Rheinisches Landesmuseum (Trier 1978).

Drack/Fellmann 1988:

W. Drack, R. Fellmann, Die Römer in der Schweiz (Stuttgart/Jona 1988).

Drack/Fellmann 1991:

W. Drack, R. Fellmann, Die Schweiz zur Römerzeit. Führer zu den Denkmälern (Zürich/München 1991).

Fasold 1985:

P. Fasold (Hrsg.), Die Römer in Schwaben. Jubiläumsausstellung 2000 Jahre Augsburg, veranstaltet vom Bayerischen Landesamt für Denkmalpflege und der Stadt Augsburg, Zeughaus, 23. Mai–3. November 1985. Arbeitsheft 27 (München 1985²).

Fellmann 1992:

R. Fellmann, La Suisse gallo-romaine. Cinq siècles d'histoire (Lausanne 1992).

Fröhlich 1991:

Th. Fröhlich, Lararien- und Fassadenbilder in den Vesuvstädten. Untersuchungen zur «volkstümlichen» pompejanischen Malerei. Mitteilungen des Deutschen Archäologischen Instituts. Römische Abteilung. Ergänzungsheft 32 (Mainz 1991).

Furger 1985:

A.R. Furger, Vom Essen und Trinken im römischen Augst. Kochen, Essen und Trinken im Spiegel einiger Funde. Archäologie der Schweiz 8, 1985, 168ff.

Furger 1987:

A.R. Furger, Das Augster Amphitheater. Die Sicherungsgrabungen von 1986. JbAK 7, 1987, 7ff.

Furger 1989:

A.R. Furger (mit Beiträgen von S. Jacomet, W.H. Schoch und R. Rottländer), Der Inhalt eines Geschirr- oder Vorratsschranks aus dem 3. Jahrhundert von Kaiseraugst-Schmidmatt. JbAK 10, 1989, 213ff.

Furger 1989:

A.R. Furger, Römermuseum und Römerhaus Augst. Kurztexte und Hintergrundinformationen. Augster Museumshefte 10 (Augst 1987¹, 1989²).

Furger et al. 1992:

A.R. Furger, M. Windlin, S. Deschler-Erb, J. Schibler (traduction française C. May Castella), Der «römische» Haustierpark in Augusta Raurica. Le parc aux animaux domestiques «romains» d'Augusta Raurica. Augster Blätter zur Römerzeit 7 (Augst 1992).

Garbsch 1986:

J. Garbsch, Mann und Ross und Wagen. Transport und Verkehr im antiken Bayern. Ausstellungskataloge der prähistorischen Staatssammlung 13 (München 1986).

Heinz 1983:

W. Heinz, Römische Thermen. Badewesen und Badeluxus im Römischen Reich (München 1983).

Heinz 1993:

W. Heinz, Baden, Salben und Heilen in der römischen Antike. Augster Museumshefte 13 (Augst 1993).

von Hesberg 1992:

H. von Hesberg, Römische Grabbauten (Darmstadt 1992).

Hinard 1987:

F. Hinard, La mort, les morts et l'au-delà dans le monde Romain (Caen 1987).

Hönle/Henze 1981:

A. Hönle, A. Henze, Römische Amphitheater und Stadien. Gladiatorenkämpfe und Circus-spiele (Zürich/Freiburg i.Br. 1981).

Hürbin 1994:

W. Hürbin (unter Mitarbeit von M. Bavaud, S. Jacomet und U. Berger), Römisches Brot. Mahlen – Backen – Rezepte. Augster Blätter zur Römerzeit 4 (Augst 1994²).

Jacobi 1897:

L. Jacobi, Das Römerkastell Saalburg bei Homburg vor der Höhe. Nach den Ergebnissen der Ausgrabungen und mit Benutzung der hinterlassenen Aufzeichnungen des Königl. Konservators Obersten A. von Cohausen (Homburg von der Höhe 1897).

JbAK:

Jahresberichte aus Augst und Kaiseraugst 1ff.
(Liestal/Augst 1980ff.).

Junkelmann 1986:

M. Junkelmann, Die Legionen des Augustus.
Der römische Soldat im archäologischen Experiment. Kulturgeschichte der antiken Welt 33
(Mainz 1986).

Junkelmann 1990:

M. Junkelmann, Die Reiter Roms I. Reise, Jagd,
Triumph und Circusrennen. Kulturgeschichte der
antiken Welt 45 (Mainz 1990).

Kaltwasser 1977:

U. Kaltwasser, Die Kölner in der Römerzeit
(Köln 1977).

Kaufmann-Heinimann 1977:

A. Kaufmann-Heinimann, Die römischen
Bronzen der Schweiz 1. Augst und das Gebiet
der Colonia Augusta Raurica (Mainz 1977).

Kaufmann-Heinimann 1983: A. Kaufmann-
Heinimann, Römische Bronzestatuetten aus
Augst und Kaiseraugst. Augster Museumshefte 5
(Augst 1983).

Kaufmann-Heinimann/Furger 1984:

A. Kaufmann-Heinimann, A.R. Furger (mit
Beiträgen von H.A. Cahn und J. Ewald),
Der Silberschatz von Kaiseraugst. Augster
Museumshefte 7 (Augst 1984).

Kraus/von Matt 1973:

Th. Kraus, L. von Matt, Lebendiges Pompeji.
Pompeji und Herculaneum. Antlitz und Schick-
sal zweier antiker Städte (Köln 1973).

Krenkel 1963:

W. Krenkel, Pompejanische Inschriften
(Heidelberg 1963).

Krug 1985:

A. Krug, Heilkunst und Heilkult. Medizin in der
Antike (München 1985).

Laur-Belart 1947:

R. Laur-Belart, Spätromische Gräber aus Kaiser-
augst. In: Beiträge zur Kulturgeschichte.
Festschrift Reinhold Bosch (Aarau 1947) 137ff.

Laur-Belart 1966:

R. Laur-Belart, Domus Romana Augustae
Rauricae constructa (Basel 1966⁴).

Laur-Belart/Berger 1988:

R. Laur-Belart, Führer durch Augusta Raurica,
5., erweiterte Auflage, bearbeitet von L. Berger
(Basel 1988).

Lefèbvre 1990:

L. Lefèbvre, Le Musée Luxembourgeois Arlon.
Musea Nostra (Bruxelles 1990).

Malissard 1994:

A. Malissard, Les Romains et l'eau. Fontaines,
salles de bains, thermes, égouts, aqueducs...
(Paris 1994).

Manning 1989:

W.H. Manning, Catalogue of the Romano-
British iron tools, fittings and weapons in the
British Museum (London 1989).

Martin 1976:

M. Martin, Das spätromisch-frühmittelalterliche
Gräberfeld von Kaiseraugst, Kt. Aargau (Katalog
und Tafeln). Basler Beiträge zur Ur- und Früh-
geschichte 5B (Derendingen 1976).

Martin 1978:

M. Martin, Römische Bronzegiesser in Augst
BL. Archäologie der Schweiz 1, 1978, 112ff.

Martin 1987:

M. Martin, Römermuseum und Römerhaus
Augst. Augster Museumshefte 4 (Augst 1987²).

Martin-Kilcher 1987/1994:

S. Martin-Kilcher, Die römischen Amphoren aus Augst und Kaiseraugst. Forschungen in Augst 7. 7/1: Die südspanischen Ölamphoren (Gruppe 1) (Augst 1987). 7/2: Die Amphoren für Wein, Fischsauce, Südfrüchte (Gruppen 2–24) und Gesamtauswertung (Augst 1994). 7/3: Archäologische und naturwissenschaftliche Tonbestimmungen. Katalog und Tafeln (Augst 1994).

Martin-Kilcher/Zaugg 1983:

S. Martin-Kilcher, M. Zaugg, Fundort Schweiz 3. Die Römerzeit (Solothurn 1983).

Marquardt 1886²/1980:

J. Marquardt, Das Privatleben der Römer 1 (Leipzig 1886², Nachdruck Darmstadt 1980).

Mutz 1976:

A. Mutz, Römisches Schmiedehandwerk. Augster Museumshefte 1 (Augst 1976).

Mutz 1983:

A. Mutz, Römische Waagen und Gewichte aus Augst und Kaiseraugst. Augster Museumshefte 6 (Augst 1983).

Otten 1990:

H.-P. Otten, Graffiti auf römischen Wandmalereien. JbAK 11, 1990, 139f.

Overbeck/Mau 1968:

J. Overbeck, A. Mau, Pompeji in seinen Gebäuden, Alterthümern und Kunstwerken (Leipzig 1884, Nachdruck Rom 1968).

Pasquinucci 1987:

M. Pasquinucci (Hrsg.), Terme Romane e vita quotidiana (Modena 1987).

Riha 1979:

E. Riha, Die römischen Fibeln aus Augst und Kaiseraugst (mit einem Beitrag von R. Fichter und Chr. Hochhaus). Forschungen in Augst 3 (Augst 1979).

Riha 1986:

E. Riha (mit Beiträgen von M. Joos, J. Schibler und W.B. Stern), Römisches Toilettgerät und medizinische Instrumente aus Augst und Kaiseraugst. Forschungen in Augst 6 (Augst 1986).

Riha 1990:

E. Riha (mit Beiträgen von C.W. Beck, A.R. Furger und W.B. Stern), Der römische Schmuck aus Augst und Kaiseraugst. Forschungen in Augst 10 (Augst 1990).

Rütti 1991

B. Rütti, Die römischen Gläser aus Augst und Kaiseraugst. Forschungen in Augst 13 (Augst 1991).

Schibler/Furger 1988:

J. Schibler, A.R. Furger, Die Tierknochenfunde aus Augusta Raurica (Grabungen 1955–1974). Forschungen in Augst 9 (Augst 1988).

Schibler/Schmid 1989:

J. Schibler, E. Schmid, Tierknochenfunde als Schlüssel zur Geschichte der Wirtschaft, der Ernährung, des Handwerks und des sozialen Lebens in Augusta Raurica. Augster Museumshefte 12 (Augst 1989).

Schmid 1993:

D. Schmid, Die römischen Mosaiken aus Augst und Kaiseraugst. Forschungen in Augst 17 (Augst 1993).

Schmid 1967:

E. Schmid, Tierreste aus einer Grossküche von Augusta Raurica. Basler Stadtbuch 1967, 176ff. (abgedruckt in Schibler/Schmid 1989, 35ff.).

Schwarz 1988:

P.-A. Schwarz (traduction française C. May), *Inscriptiones selectae Coloniae Augustae Rauricorum*. Ausgewählte Inschriften aus Augst und Kaiseraugst. *Choix d'inscriptions d'Augst et Kaiseraugst*. *Augster Blätter zur Römerzeit* 6 (Augst 1988).

Šimko 1989:

D. Šimko, *Antike Maskenspiele im römischen Theater. Eine Geschichte für Kinder und Jugendliche mit Masken zum Ausschneiden und Bastelanleitung*. *Augster Museumshefte* 11 (Augst 1989).

Steiger et al. 1977:

R. Steiger, G.Th. Schwarz, R. Strobel, H. Doppler, *Augst, Insula 31. Ausgrabungen und Funde 1960/61*. *Forschungen in Augst* 1 (Augst 1977).

Struck 1993:

M. Struck (Hrsg.), *Römerzeitliche Gräber als Quellen zu Religion, Bevölkerungsstruktur und Sozialgeschichte*. Internationale Fachkonferenz 1991. *Archäologische Schriften des Instituts für Vor- und Frühgeschichte Mainz* 3 (Mainz 1993).

Tomasevic-Buck 1980:

T. Tomasevic-Buck (mit Beiträgen von H.A. Cahn, A. Meier und A. Mutz), *Ein Depotfund in Augusta Raurica, Insula 42*. *Bayerische Vorgesichtsblätter* 45, 1980, 91ff.

Toynbee 1971:

J.M.C. Toynbee, *Death and burial in the Roman world* (London 1971).

Trunk 1991:

M. Trunk, *Römische Tempel in den Rhein- und westlichen Donauprovinzen. Ein Beitrag zur architekturgeschichtlichen Einordnung römischer Sakralbauten in Augst*. *Forschungen in Augst* 14 (Augst 1991).

Walser 1967:

G. Walser, *Die römischen Strassen in der Schweiz. 1. Teil: Die Meilensteine. Itinera Romana* 1 (Bern 1967).

Walser 1979/80:

G. Walser, *Römische Inschriften in der Schweiz, für den Schulunterricht ausgewählt, fotografiert und erklärt, Teil 1–3* (Bern 1979/1980).

Weisgerber/Roden 1985

G. Weisgerber, Chr. Roden, *Römische Schmiedeszenen und ihre Gebläse. Der Anschnitt*. *Zeitschrift für Kunst und Kultur im Bergbau* 37, 1985, 2ff.

VOCABULA

ALIIQUOT INTERIECTIONES

ABI HINC	schier dich!	<i>va-t'en!</i>
AGE, AGITE	los!	<i>allons!</i>
AGEDUM	nur los!	<i>eh bien! soit!</i>
AH	ach!	<i>ah!</i>
AU	oh! o Gott! so was!	<i>oh!</i>
CEDO	gib her!	<i>donne! montre!</i>
EHEM	sieh da! oho! hm!	<i>oh! hmm!</i>
EHO	oha! oho! he! hallo!	<i>hé!</i>
EI	ach!	<i>eh bien!</i>
EM	aha! da!	<i>aha!</i>
EUAX	hurra!	<i>hourra!</i>
EUGE	bravo! prima!	<i>bravo!</i>
FU	pfui!	<i>pff!</i>
HAHAE	haha!	<i>haha!</i>
HAHAHAE	hahaha!	<i>hahaha!</i>
HEIA	los! hopp! he!	<i>hue!</i>
HEM	hm! hm? ach so! aha!	<i>hmm! hmm? ah?</i>
HERCLE	wahrhaftig!	<i>ma foi!</i>
HEU	o weh!	<i>äie!</i>
HEUS	he!	<i>he!</i>
HUI	ei! hui!	<i>oh!</i>
I IN MALAM CRUCEM	hau ab!	<i>ouste!</i>
MI ANIME	mein Lieber	<i>mon chéri!</i>
OH	oh!	<i>oh!</i>
OIEI	o weh! au!	<i>äie!</i>
PAX	platsch! schwupp!	<i>plouf!</i>
PERII	oh je! verflucht! verdammt!	<i>malédiction! nom de nom!</i>
PORRO	vorwärts!	<i>en avant!</i>
PROBE	prima!	<i>extra! magnifique! chouette!</i>
ST	pst!	<i>psst!</i>
VAH	pah!	<i>bah!</i>

VOCABULA RARIORA

ADEPS SUILLUS	Schweineschmalz	<i>saindoux</i>
AËNEUS	aus Bronze	<i>en bronze</i>
ANSER (M./F.)	Gans	<i>oie</i>

ANUS (M.)	Hintern	<i>derrière</i>
APODYTERIUM	Auskleideraum	<i>vestiaire</i>
APPARITOR	Amtsdiener	<i>magistrat</i>
ARGENTUMEXTEREBRONIDA . .	Blutsaugerin («Geldherausbohrerin»)	<i>escroqueuse, voleuse</i>
ARMILLA	Armreif	<i>bracelet</i>
ASSUS	gebraten	<i>rôti</i>
AUTHEPSA	Samowar («Selbstkocher»)	<i>samovar (autocuiseur)</i>
AXILLA	Achselhöhle	<i>aisselle</i>
BALBUTIRE	plappern	<i>bavarder</i>
BALNEARIUS	Bade-	<i>balnéaire</i>
BALSAMUM	Balsam	<i>baume</i>
BOARIUS	Rinder-	<i>... de bœuf</i>
BRACCHIOLUM	Ärmchen	<i>petit bras</i>
BUFO	Kröte	<i>crapaud</i>
CACATOR	Scheisskerl	<i>salaud</i>
CAENUM	Mist	<i>merde</i>
CALDARIUM	Heisswasserbad	<i>étuve</i>
CANICULA	Hündchen	<i>petit chien</i>
CANINUS	Hunde-	<i>... de chien</i>
CAPITAL	todeswürdiges Verbrechen	<i>crime capital</i>
CASEUS	Käse	<i>fromage</i>
CASTRUM RAURACENSE	Kastell Kaiseraugst	<i>castrum de Kaiseraugst</i>
CATULA	Hündchen	<i>petit chien</i>
CELLA FUMARIA	Räucherammer	<i>fumoir</i>
COEMETERIUM	Friedhof	<i>cimetière</i>
COMPEDES	Fussfesseln	<i>fers</i>
CONDIRE	würzen	<i>assaisonner, épicer</i>
CONFABULARI	plaudern	<i>causer, discuter</i>
CONFICERE	fertigmachen, umbringen	<i>tuer, achever</i>
CONSOBRINA	Cousine	<i>cousine</i>
CONSOBRINUS	Vetter	<i>cousin</i>
COQUINUS	Küchen-	<i>... de cuisine</i>
CRUSCULUM	Beinchen	<i>petite jambe</i>
CULINA	Küche	<i>cuisine</i>
CUTELLUS	Messerchen	<i>petit couteau</i>
CUTER (LANIENUS)	(Metzger-) Messer	<i>couteau (de boucher)</i>
CUNAE	Wiege	<i>berceau</i>
DUOVIR, DUUMVIR	Bürgermeister	<i>maire</i>
EPITONIUM	(Wasser-) Hahn	<i>robinet</i>
EPULUM FUNEBRE	Leichenmahl	<i>banquet funéraire</i>
EQUULEUS	Pferdchen	<i>petit cheval</i>
ESOX	Hecht	<i>brochet</i>
FABA	Bohne	<i>haricot, fève</i>
FARCIMEN	Wurst	<i>saucisse</i>

FASCIA	Binde, Windel	<i>langes</i>
FASTIDIRE	ekeln	<i>dégoûter</i>
FEBRIRE	fiebern	<i>avoir de la fièvre</i>
FEMUR (N.)	Schenkel	<i>cuisse, jambe</i>
FERETRUM	Bahre	<i>civière</i>
FIBULA	Fibel, Gewandnadel	<i>fibule</i>
FICTILIS	aus Ton	<i>en argile, en terre cuite</i>
FIGLINUS	aus Ton	<i>en argile, en terre cuite</i>
FIGULARIA (N.)	Töpferarbeiten	<i>poteries, céramiques</i>
FIGULUS	Töpfer	<i>potier</i>
FLATOR AERARIUS	Bronzegiesser	<i>bronzier</i>
FORNAX CALCARIA	Kalkbrennofen	<i>four à chaux</i>
FRATELLUS	Brüderchen	<i>petit frère</i>
FRICARE	reiben, fegen	<i>balayer, broyer</i>
FRIGIDARIUM	Kaltbad	<i>bain froid</i>
FRUSTUM	Bissen, Knirps	<i>bouchée, bout d'homme</i>
FRUSTUM BUFONIS	kleine Kröte	<i>petit crapaud</i>
FRUTEX (M.)	Strauch	<i>buisson</i>
FURARI	stehlen	<i>voler</i>
FURCIFER	Galgenstrick, Schlingel	<i>coquin, garrement</i>
GLAREA	Kies	<i>gravier</i>
HEBDOMAS	Woche	<i>semaine</i>
HOMULLUS	Kerl	<i>gars, type</i>
HOMUNCIO	Kerl	<i>gars, coquin</i>
HOSPITARI	zu Gast sein	<i>être l'hôte de</i>
INUNGERE	einölen	<i>huiler, oindre</i>
LAGOENA	Krug	<i>cruche</i>
LAMBERE	lecken	<i>lécher</i>
LANIARIUM	Metzgerladen	<i>boucherie</i>
LANIENA	Metzgerei	<i>boucherie</i>
LANIUS	Metzger	<i>boucher</i>
LANTERNA	Laterne	<i>lanterne</i>
LAPICIDA	Steinmetz	<i>tailleur de pierres</i>
LAPILLUS	Steinchen	<i>petit caillou</i>
LAPIS MILLIARIUS	Meilenstein	<i>milliaire</i>
LARARIUM	Hausaltar	<i>lairaie</i>
LARES	Hausgötter	<i>lares</i>
LATIBULUM	Versteck	<i>cachette</i>
LATRINA	Latrine	<i>latrines</i>
LAUTUMIAE	Steinbruch	<i>carrière</i>
LEPIDUS	hübsch	<i>joli</i>
LIMAX	Schnecke	<i>escargot, limace</i>
LUCANICA	Rauchwurst	<i>saucisson fumé</i>
LUTUM LENONIUM	Hurendreckskerl	<i>ordure, salaud</i>
LYNCURIUM	Luchsstein, Donnerkeil, Belemnit	<i>bélemnite, «pierre de lynx»</i>

LYNX	Luchs	lynx
MANSIO	Herberge, Gasthof	auberge
MARSUPIUM	Geldbeutel	bourse
MASTIGIA	Taugenichts («der Prügel verdient»)	vaurien (“qui mérite le fouet”)
MELLITUS	Honig-	miellé
MONILE	Halskette	collier
MUCRO (SAGITTAE)	Pfeilspitze	pointe de flèche
MUSCULUS	Mäuschen	petite souris
NAENIA	Klagelied	complainte
NEQUAM (INDEKL.)	Nichtsnutz	bon à rien
NUNDINAE	Markt	marché
NUTRIX	Amme	nourrice
NUX	Nuss	noix
OBSTETRIX	Hebamme	sage-femme
OLIDUS (M. ABL.)	stinkend (nach)	empestant (qqch), puant (qqch)
OLLA	Topf	pot
OLUS (N.)	Kohl(kopf)	chou
OLUSCULUM	Kohlköpfchen	petit chou
PANNUS	Tuch, Windel	drap, lange
PAVIMENTUM	Fussboden	sol
PECULIUM	Vermögen des Sklaven	pécule (de l'esclave)
PELVIS (F.)	Becken	bassin
PERCUSSOR	Mörder	assassin
PEREMPTOR	Mörder	meurtrier
PERNA	Schinken	jambon
PIPER (N.)	Pfeffer	poivre
PLACENTA	Kuchen	gâteau
PLOSTELLUM	Wägelchen	petit char
POLLUTIO	Verunreinigung	souillure, saleté
POMPA FUNEBRIS	Leichenzug	cortège funèbre
PORCELLUS	Ferkel	porcelet
PRAEFICA	Klageweib	pleureuse
PRAEGNANS	schwanger	enceinte
PRIMIGENIUS (VOK. -I)	Erstgeborener	aîné
PROAVUS	Urgrossvater	arrière-grand-père
PROLES (F.)	Nachkomme(nschaft)	descendance
PRONEPOS	Urenkel	arrière-petit-enfant
PUSILLUS	Kleiner	petit
QUADRAT	es stimmt	cela convient
RADERE (GENAS)	(Wangen) zerkratzen	griffer (les joues)
REFRIGERARE	abkühlen	réfrigérer
REPERE	kriechen	ramper, aller à quatre pattes
SAEPTUM	Umfriedung	enceinte, clôture

SARCIRE	flicken	<i>raccommoder</i>
SCINDERE (CAPILLOS)	(Haare) raufen	<i>arracher (les cheveux)</i>
SCUTELLA TRITORIA	Reibschale	<i>mortier, bol à râper</i>
SERVUS POENAE	Strafsklave	<i>esclave, forçat</i>
SICARIUS	Messerstecher	<i>assassin</i>
SIGILLUM	Figürchen	<i>figurine, statuette</i>
SILEX	Kieselstein	<i>pierre, galet</i>
SOLEA	Sandale	<i>sandale</i>
SORBITIO	Suppe	<i>soupe</i>
STERCULINUM	Misthaufen, Mistvieh	<i>fumier</i>
STIRPS	Nachkommenschaft	<i>descendance</i>
STRIGILIS	Schabeisen, Striegel	<i>strigile, racloir</i>
SUS (GEN. PL. SUUM)	Schwein	<i>cochon</i>
TABERNA	Laden, Taberne, Bar	<i>taverne, échoppe</i>
TABERNA LANIENA	Metzgerladen	<i>échoppe de boucher</i>
TABERNULA	Marktstand	<i>stand, étal</i>
TEPIDARIUM	Lauwarmbad	<i>bain tiède</i>
TIGNUM	Balken	<i>poutre</i>
TRIBUNAL	Gericht	<i>tribunal</i>
TUBICEN	Trompeter	<i>trompette</i>
TURIBULUM	Räuchergefäß	<i>brûle-parfums, encensoir</i>
UBERA (N. PL.)	(Mutter-) Brust	<i>sein</i>
URINA	Urin	<i>urine</i>
USTRINA	Verbrennungsplatz	<i>place de crémation</i>
VERNALIS	Frühlings-	<i>... de printemps</i>
VITREARIUS	Glasmacher, Glaser	<i>verrier</i>





RURACUM ET CASTRUM RAURACENSE

- 1 Rhenus
- 2 Coloniae pars superior paulatim ruinosā
- 3 Munimentum in colle «Kastelen»
- 4 Castrum Rauracense
- 5 Insulae privatae
- 6 Regio a Germanis occupata



Dorothee Simko,

Lehrerin in Oberwil/BL mit 20 Jahren Primarschul-
erfahrung, Praktika am Museum für Natur- und Vö-
lkerkunde Basel und im Römermuseum Augst. Mit-
redaktorin der pädagogischen Zeitschrift MUSEUM!
in Basel. Verfasserin des Augster Museumsheftes 11
«Antike Maskenspiele im römischen Theater. Eine
Geschichte für Kinder und Jugendliche mit Masken
zum Ausschneiden und Bastelanleitung» (1989).
*Institutrice à Oberwil/BL, avec 20 ans d'expérience
dans l'enseignement primaire, a fait des stages au
Musée des sciences naturelles et d'ethnologie de Bâle
ainsi qu'au Musée romain d'Augst, collabore à la
revue MUSEUM! de Bâle, est l'auteur du fascicule no
11 de la série «Augster Museumshefte», intitulé
«Antike Maskenspiele im römischen Theater. Eine
Geschichte für Kinder und Jugendliche mit Masken
zum Ausschneiden und Bastelanleitung» (1989).*

Roloff,

mit richtigem Namen Rolf Meier,
Jahrgang '56, lebt und arbeitet
in Basel als Grafiker und Illustrator.
*Graphiste et dessinateur,
de son vrai nom Rolf Meier, né
en 1956, vit et travaille à Bâle.*



PRISCA ET SILVANVS

TURBIDA TEMPORA AUGUSTAE RAURICAE

Der vorliegende erste Band in lateinischer Übersetzung erzählt die mitreissende Geschichte von Prisca, der Bronzegießertochter, und Silvanus, dem Metzgersohn, die in ihrer Heimatstadt Augusta Raurica manch Abenteuerliches zusammen erleben. Das Buch zeichnet ein lebensnahes Bild der antiken Kultur und der bewegten Geschichte von Augusta Raurica im 3. Jahrhundert n.Chr.

Dieser Band ist auch in deutscher und französischer Sprache erhältlich.

Ce premier tome en latin raconte les nombreuses aventures que vivent Prisca, la fille du bronzier, et Silvanus, le fils du boucher, à Augusta Raurica, la ville où ils sont nés. Cet ouvrage offre un regard vivant sur la civilisation antique et l'histoire mouvementée d'Augusta Raurica au 3^e siècle ap. J.-C.

Cette bande dessinée est également disponible en allemand et en français.

ISBN 3-7151-1017-1



9 783715 110172

ISBN 3-7151-1017-1

Herausgeber/éditeur: RÖMERSTADT AUGUSTA RAURICA

Verlagsadresse/adresse de l'éditeur: Römermuseum, CH-4302 Augst

Auslieferung/diffusion: BSB Buch Service, Rittergasse 20, CH-4051 Basel